

Vocabolario panlatino di Emodinamica

1. ablazione cardiaca a radiofrequenza (f.)

var.: ablazione cardiaca a rf (f.), ablazione cardiaca con radiofrequenza (f.)

Distruzione mirata di tessuto miocardico mediante l'impiego di cateteri che trasmettono onde a radiofrequenza. ◆ *Tipo di procedura: ablazione cardiaca a RF. (E 10 S 7)*

Cat: ablació per radiofreqüència (f.)

Fre: ablation par radiofréquence (f.)

Glg: ablación cardíaca con radiofrecuencia (f.)

Por: ablação cardíaca com radiofrequência (f.); (Bra) ablação cardíaca por radiofreqüência (f.); (Bra) sin.: fulguração endocavitária (f.)

Rum: ablatie cardiaca prin radiofrecventa (f.)

Spa: ablación cardiaca con radiofrecuencia (f.); (Mex) ablación cardíaca por radiofrecuencia (f.)

Eng: radiofrequency cardiac ablation ()

ablazione cardiaca a rf

→ ablazione cardiaca a radiofrequenza (1)

ablazione cardiaca con radiofrequenza

→ ablazione cardiaca a radiofrequenza (1)

ablazione di foci aritmogeni

→ ablazione di foci aritmogenici (2)

2. ablazione di foci aritmogenici (f.)

var.: ablazione di foci aritmogeni (f.)

Distruzione di aree di tessuto miocardico che generano aritmie. ◆ *Cateteri speciali ad elettrodi sono stati usati per l'ablazione di foci aritmogenici, (R 41)*

Cat: ablació dels focus aritmògens (f.)

Fre: ablation de foyer arythmogène (f.)

Glg: ablación dos focos arritmoxénicos (f.)

Por: ablação de foco arritmogénico (f.); (Bra) ablação de foco arritmogênico (f.)

Rum: ablatie a focarelor aritmogene (f.)

Spa: ablación de focos arritmógenos (f.); (Mex) ablación de focos arritmogénicos (f.)

Eng: ablation of arrhythmogenic foci ()

3. ablazione termica transcatetere (delle aritmie) (f.)

sin.: termoablazione (f.)

Distruzione mirata di tessuto miocardico mediante l'impiego di cateteri che trasmettono energia termica.

Cat: ablació tèrmica amb catèter (f.)

Fre: ablation d'arythmies par cathéter transcutané thermique (f.); sin.: thermoablation par cathéter transcutané d'arythmies (f.)

Glg: ablación térmica transcatéter (da arritmia) (f.)

Por: ablacão térmica transcater (f.); (Bra) ablacão térmica por catéter (f.)

Rum: ablatie termica transcaterica (a aritmiei) (f.)

Spa: ablación térmica por catéter (para tratamiento de arritmias) (f.); (Mex) termoablación por cateterismo (f.)

Eng: transcatheter thermoablation (of arrhythmias) ()

4. ablazione (transcaterere) delle aritmie (f.)

Distruzione mirata di tessuto miocardico mediante cateteri che trasmettono energia lesiva di vario tipo.

Cat: ablació amb catèter (f.)

Fre: ablation d'arythmies par cathéter transcutané (f.); *sin*: ablation par cathéter dans le traitement d'arythmies (f); *sin*: ablation par cathéter percutané dans le traitement d'arythmies (f)

Glg: ablación transcater da aritmia (f.)

Por: ablacão transcater de aritmia (f.); (Bra) ablacão por catéter (f.)

Rum: ablatie transcaterica a aritmiei (f.)

Spa: ablación cardiaca por catéter (para tratamiento de arritmias) (f.); (Mex) ablación por cateterismo (de la aritmia) (f.)

Eng: transcatheter ablation (of arrhythmias) ()

amplificatore di brillantezza

→ intensificatore di brillantezza ([117](#))

5. angiocardiografia (f.)

sin.: cardioangiografia (f.)

Esame radiografico del cuore e dei grossi vasi eseguito con l'aiuto di un mezzo di contrasto introdotto direttamente attraverso un catetere o indirettamente con una iniezione nella vena basilica o cefalica del braccio. (V TR) ◆ *Angiocardiografia. È il metodo più sensibile, capace di visualizzare anche shunt di piccola entità, ma consente una valutazione solo semiquantitativa. (R 37) • Il cateterismo cardiaco è una tecnica che consente l'esplorazione con cateteri [...] delle cavità cardiache, dei grossi vasi e delle arterie coronarie, al fine di effettuare misurazioni pressorie e prelievi di sangue, e di iniettare mezzo di contrasto per effettuare angiocardiografie. (DV 149)*

Cat: angiocardiografia (f.)

Fre: angiocardiographie (f.)

Glg: angiocardiografía (f.)

Por: angiocardiografia (f.)

Rum: angiocardiografie (f.)

Spa: angiocardiografía (f.); *sin*.: examen angiocardiográfico (m.); (Mex) angiocardiografía (f.)

Eng: angiocardiography ()

6. angiocardiografia selettiva (f.)

sin.: cardioangiografia selettiva (f.)

Esame radiografico eseguito con l'aiuto di un mezzo di contrasto iniettato direttamente nel distretto vascolare prescelto: coronarie, carotidi, arterie renali, ventricoli. ◆ *Il cateterismo cardiaco può servire a localizzare il livello dello shunt e a valutarne l'entità con l'uso di tre metodi principali: ossimetria, curve di diluizione di coloranti, angiocardiografia selettiva. (R 37)*

Cat: angiocardiografia selectiva (f.)

Fre: angiocardiographie sélective (f.)

Glg: angiocardigrafía selectiva (f.)

Por: angiocardigrafia selectiva (f.); (Bra) angiocardigrafia seletiva (f.)

Rum: angiocardigrafie selectiva (f.)

Spa: angiocardigrafía selectiva (f.); (Mex) angiocardigrafía selectiva (f.)

Eng: selective angiocardiology ()

7. angiografia (f.)

sin.: esame angiografico (f.), indagine angiografica (f.)

Indagine radiografica delle arterie (v. arteriografia), delle vene (v. flebografia) e dei vasi linfatici (v. linfografia) eseguita mediante iniezione di un mezzo di contrasto. ♦ *L'angiografia si fa con l'uso della cineangiografia o, più modernamente, dell'angiografia digitale. (DV 152) • Angiografia di controllo in un paziente sottoposto ad anastomosi mammaria interna sinistra-discendente anteriore attraverso una MTS [minitoracotomia sinistra] (fig. 1). (E 6 11)*

Cat: angiografia (f.)

Fre: angiographie (f.)

Glg: angiografía (f.)

Por: angiografia (f.); (Bra) angiografia (f.); (Bra) sin.: angiografia biplana com chapa (f.); (Bra) sin.: angiografia com radioisótopos (f.); (Bra) sin.: angiografia direta (f.)

Rum: angiografie (f.)

Spa: angiografía (f.); sin.: examen angiográfico (m.); (Mex) angiografía (f.)

Eng: angiography ()

8. angiografia digitale (f.)

var.: angiografia digitalizzata (f.)

Esame angiografico durante il quale le immagini vengono raccolte direttamente su un supporto informatico, anziché su lastra o pellicola fotografica. ♦ *Il medico ha oggi a disposizione una varietà di tecniche incruente che forniscono informazioni simili, e talora superiori, rispetto al cateterismo cardiaco ([...] angiografia digitalizzata, [...]). (R 40) • L'angiografia si fa con l'uso della cineangiografia o, più modernamente, dell'angiografia digitale. (DV 152) • In 16 su 24 Laboratori di Emodinamica almeno una sala è dotata di sistemi di angiografia digitale. (E 9 17)*

Cat: angiografia digital (f.)

Fre: angiographie numérisée (f.)

Glg: angiografía dixitalizada (f.)

Por: angiografia digitalizada (f.); (Bra) angiografia digital (f.)

Rum: angiografie digitalizata (f.)

Spa: angiografía digital (f.); (Mex) angiocardigrafía digital (f.); (Mex) sin.: angiografía digitalizada (f.)

Eng: digital angiography ()

angiografia digitalizzata

→ angiografia digitale (8)

9. angiografia quantitativa (f.)

Esame angiografico che prevede la contestuale misurazione dei distretti visualizzati, per esempio la dimensione delle cavità o la quantità dei flussi. ♦ *Nel trial monocentrico argentino sono stati reclutati 66 pazienti che a distanza di 24 ore da una PTCA efficace, avevano avuto un recoil del vaso*

significativo dimostrato con angiografia quantitativa. (E 8 15) • La diffusione di metodiche interventistiche percutanee, spesso su pazienti in condizioni critiche, l'uso di tecniche di immagine e funzionali sofisticate (angiografia quantitativa, ecografia intra-coronarica, Doppler intracoronarico, eco-contrastografia), ed il ricorso crescente a sistemi informativi complessi stanno profondamente modificando l'attività dei Laboratori di Emodinamica. (E 9 17) • È da segnalare che il risultato angiografico, valutato con angiografia quantitativa, non presentava alcuna correlazione con la ripresa precoce di sintomi. (E 10 18)

Cat: angiografia quantitativa (f.)

Fre: angiographie quantitative (f.)

Glg: angiografía cuantitativa (f.)

Por: angiografia quantitativa (f.); (Bra) angiografia coronária quantitativa (f.)

Rum: angiografie cantitativa (f.)

Spa: angiografía cuantitativa (f.); (Mex) angiografía cuantitativa (f.)

Eng: quantitative angiography ()

10. angiografia selettiva (f.)

Esame angiografico nel corso del quale il mezzo di contrasto è iniettato direttamente nel distretto vascolare prescelto (coronarie, carotidi, arterie renali). ♦ *Angiografia selettiva dei graft venosi o "free graft" arteriosi. (E 10 S 11)*

Cat: angiografia selectiva (f.)

Fre: angiographie sélective (f.)

Glg: angiografía selectiva (f.)

Por: angiografia selectiva (f.); (Bra) angiografia seletiva (f.)

Rum: angiografie selectiva (f.)

Spa: angiografía selectiva (f.); (Mex) angiografía selectiva (f.)

Eng: selective angiography ()

11. angiogramma (m.)

Immagine che illustra il risultato dell'esame angiografico. ♦ *A sinistra: angiogramma in proiezione obliqua superiore sinistra che documenta l'ottimo risultato dopo impianto di duplice stent Palmaz-Schatz sull'arteria discendente anteriore media. (E 10 18)*

Cat: angiograma (m.)

Fre: angiogramme ()

Glg: angiograma (m.)

Por: angiograma (m.)

Rum: angiograma (f.)

Spa: angiograma (m.); (Mex) angiograma (m.); (Mex) sin.: angiografía (f.)

Eng: angiogram ()

angioplastica coronarica

→ **angioplastica coronarica transluminale percutanea** ([12](#))

12. angioplastica coronarica transluminale percutanea (f.)

sin.: angioplastica coronarica (f.)

sigle: PTCA (percutaneous transluminal coronary angioplasty) (f.)

Ricostruzione plastica di un segmento delle arterie coronarie praticata mediante l'introduzione di un

apposito catetere nel letto arterioso attraverso puntura percutanea. ◆ *Viene di seguito descritto, quale opzione terapeutica alternativa, l'impiego della Angioplastica Coronarica Transluminale Percutanea (PTCA) associata ad impianto di protesi coronariche multiple (STENT) in un caso di dissezione spontanea dell'arteria interventricolare anteriore (IVA) in una giovane donna. (E 6 29)*

Cat: angioplàstia coronària transluminal percutània (f.)

Fre: angioplastie coronaire transluminale percutanée (f.); sigla: ACTP ()

Glg: angioplastia coronaria translúcida percutánea (f.)

Por: angioplastia coronária transluminal percutânea (f.); (Bra) angioplastia coronária (f.); (Bra) sigla: ACTP (f.)

Rum: angioplastie coronariana transluminala percutanata (f.)

Spa: angioplastia coronaria transluminal percutánea (f.); sin.: angioplastia coronaria (f.); (Mex) angioplastía coronaria transluminal percutánea (f.)

Eng: percutaneous transluminal coronary angioplasty (); sigla: PTCA ()

13. angioplastica d'elezione (f.)

sin.: angioplastica elettiva (f.)

Ricostruzione plastica di un vaso operata in seduta programmata. ◆ *Angioplastica d'elezione: in tutti i soggetti in cui siano presenti i presupposti anatomici e nei quali siano rilevabili segni di ridotta riserva coronarica a un carico di lavoro medio-basso, in particolare se giovani o già infartuati. (DV 203)*

Cat: angioplàstia electiva (f.)

Fre: angioplastie d'élection (f.); sin.: angioplastie programmée (f.)

Glg: angioplastia de elección (f.)

Por: angioplastia electiva (f.); (Bra) angioplastia eletiva (f.)

Rum: angioplastie de electie (f.)

Spa: angioplastia electiva (f.); (Mex) angioplastía electiva (f.)

Eng: elective angioplasty ()

14. angioplastica d'emergenza (f.)

Ricostruzione plastica di un vaso praticata in presenza di una necessità improcrastinabile.

◆ *Angioplastica d'emergenza: ha lo scopo, in situazioni di estremo rischio, di tentare la rivascularizzazione di vasi coronarici ritenuti essenziali per mantenere la funzione di pompa. (DV 203)*

Cat: angioplàstia d'emergència (f.)

Fre: angioplastie d'urgence (f.); sin.: angioplastie d'extrême urgence (f.)

Glg: angioplastia de emergència (f.)

Por: angioplastia de emergência (f.)

Rum: angioplastie de interventie (f.)

Spa: angioplastia de emergencia (f.); (Mex) angioplastía de emergencia (f.)

Eng: emergency angioplasty ()

15. angioplastica di salvataggio (f.)

Angioplastica d'urgenza praticata in caso di infarto miocardico acuto, successivamente a trombolisi rivelatasi inefficace.

Cat: angioplàstia de rescat (f.)

Fre: angioplastie de sauvetage (f.)

Glg: angioplastia de salvación (f.)

Por: angioplastia de salvação (f.); (Bra) angioplastia de salvamento (f.)

Rum: angioplastie de salvare (f.)

Spa: angioplastia de rescate (f.); (Mex) angioplastía de rescate (f.)

Eng: rescue angioplasty ()

16. angioplastica d'urgenza (f.)

Ricostruzione plastica di un vaso da effettuarsi in un breve lasso di tempo. ◆ *Angioplastica d'urgenza: angina o ischemia recidivante postinfartuale; angina instabile non responsiva alla terapia medica; angina instabile in pazienti trattati con angioplastica o procedure connesse (per esempio stent). (DV 203)*

Cat: angioplàstia d'urgència (f.)

Fre: angioplastie d'urgence (f.)

Glg: angioplastia de urxencia (f.)

Por: angioplastia de urgência (f.)

Rum: angioplastie de urgenta (f.)

Spa: angioplastia de urgencia (f.); (Mex) angioplastía de urgencia (f.)

Eng: urgent angioplasty ()

angioplastica elettiva

→ angioplastica d'elezione ([13](#))

17. angioplastica percutanea (f.)

sin.: angioplastica transluminale percutanea (f.)

sigle: PTA (percutaneous transluminal angioplasty) (f.)

Ricostruzione plastica di un segmento vascolare praticata mediante l'introduzione di un apposito catetere nel segmento interessato attraverso puntura percutanea. ◆ *Le lesioni congenite o post-chirurgiche che possono essere trattate mediante impianto di stent sono costituite essenzialmente dalle stenosi delle arterie polmonari, sebbene un posto non secondario è occupato dalle stenosi delle vene sistemiche o polmonari, il cui trattamento mediante la terapia convenzionale, costituita dalla chirurgia o dall'angioplastica percutanea, appare piuttosto deludente. (E 7 19)*

Cat: angioplàstia percutània (f.)

Fre: angioplastie percutanée (f.)

Glg: angioplastia percutánea (f.)

Por: angioplastia percutânea (f.); (Bra) angioplastia transluminal percutânea (f.)

Rum: angioplastie percutanata (f.)

Spa: angioplastia percutánea (f.); sin.: angioplastia transluminal percutánea (f.); (Mex) angioplastía percutánea (f.)

Eng: percutaneous angioplasty ()

18. angioplastica periferica (f.)

Angioplastica percutanea di un vaso periferico. ◆ *Tale tecnica [settostomia atriale con palloncino] ha rappresentato uno stimolo per gli emodinamisti, aprendo quindi la strada dapprima alle tecniche di angioplastica periferica e coronarica e poi alle numerosissime tecniche interventistiche oggi applicate routinariamente (fig. 2). (E 6 20)*

Cat: angioplàstia vascular perifèrica (f.)

Fre: angioplastie périphérique (f.)

Glg: angioplastia periférica (f.)

Por: angioplastia periférica (f.); (Bra) angioplastia de coronária e de artéria periférica (f.)

Rum: angioplastie periferica (f.)

Spa: angioplastia periférica (f.); (Mex) angioplastía periférica (f.)

Eng: peripheral angioplasty ()

19. angioplastica primaria (f.)

Angioplastica percutanea di un segmento coronarico praticata durante le primissime fasi di un infarto miocardico acuto.

Cat: angioplàstia primària (f.)

Fre: primo angioplastie (f.); sin.: angioplastie primaire (f.)

Glg: angioplastia primaria (f.)

Por: angioplastia primária (f.); (Bra) angioplastia coronária transluminal percutânea primária (f.)

Rum: angioplastie primara (f.)

Spa: angioplastia precoz (f.); (Mex) PTCA primaria (f.)

Eng: primary angioplasty ()

angioplastica transluminale percutanea

→ angioplastica percutanea ([17](#))

angioplastica valvolare

→ valvuloplastica ([233](#))

20. angioscopia (f.)

Visualizzazione diretta del lume vasale mediante sonda a fibre ottiche. ◆ È poi da sottolineare un'altra limitazione sostanziale di ogni approccio esclusivamente emodinamico allo studio della placca: l'incapacità di riconoscere caratteristiche predittive di rischio di instabilizzazione della placca, suggerendo l'opportunità di una valutazione anche morfologica (ecografia intracoronarica, angioscopia) nel caso di lesioni anche di gravità angiografica intermedia in corso di sindromi instabili. (E 10 18)

Cat: angioscòpia (f.)

Fre: angioscopie (1)

Glg: angioscopía (f.)

Por: angioscopia (f.)

Rum: angioscopie (f.)

Spa: angioscopia (f.); (Mex) angioscopía (f.)

Eng: angiосcopy ()

21. aortografia toracica (f.)

Angiografia del segmento toracico dell'aorta. ◆ Aortografia toracica (proiezione OAD [obliqua anteriore destra] 35-50°) criteri di immagine. (E 10 S 10)

Cat: aortografia toràica (f.)

Fre: aortographie thoracique (f.)

Glg: aortografía torácica (f.)

Por: aortografia torácica (f.); (Bra) aortografia retrógrada (f.)

Rum: aortografie toracica (f.)

Spa: aortografía torácica (f.); (Mex) aortografía torácica (f.); (Mex) sin.: aortograma torácico (m.)

Eng: thoracic aortography ()

22. arteriografia (f.)

Indagine radiografica delle arterie praticata mediante iniezione di un mezzo di contrasto.

Cat: arteriografia (f.)

Fre: artériographie (f.)

Glg: arteriografía (f.)

Por: arteriografia (f.); (Bra) arteriografía coronária (f.); (Bra) sigla: AC (f.)

Rum: arteriografie (f.)

Spa: arteriografía (f.); (Mex) arteriografía (f.)

Eng: arteriography ()

23. aterectomia (f.)

Escissione di placca aterosclerotica. ♦ *Non c'è dubbio infatti che la lesione prossimale sulla discendente anteriore non sia più una patologia che escluda un intervento non chirurgico (per esempio con aterectomia), e il rischio insito nella complessità della lesione viene ormai correntemente affrontato dal cardiologo interventista con basso rischio ed ottime probabilità di successo. (E 6 18) • Nonostante i continui progressi tecnologici tuttavia (aterectomia, stent, laser, ecc.) l'equilibrio instabile tra danno meccanico prodotto sulla parete del vaso e l'attivazione dei processi riparativi rappresenta ancor oggi un elemento centrale di studio e di ricerca. (E 10 10)*

Cat: aterectomia (f.)

Fre: athérectomie (f.)

Glg: aterectomía (f.)

Por: aterectomia (f.)

Rum: aterectomie (f.)

Spa: aterectomía (f.); (Mex) aterectomía (f.)

Eng: atherectomy ()

24. aterectomia direzionale (f.)

sigle: DCA (directional coronary atherectomy) (f.)

Aterectomia praticata mediante catetere aterotomo direzionale. ♦ *L'aterectomia direzionale è stata utilizzata in casi isolati, tutti ricanalizzati con successo. (E 9 9) • Aterectomia direzionale. È praticata mediante l'aterotomo, che è fondamentalmente costituito da un cilindro fenestrato da un lato. La placca entra nel cilindro e viene asportata mediante un apparato tagliente. (DV 204)*

Cat: aterectomia direccional (f.)

Fre: athérectomie directionnelle coronaire (f.); sigla: ACD (); sin.: athérectomie coronaire dirigée (f.)

Glg: aterectomía direccional (f.)

Por: aterectomia direccional (f.); (Bra) aterectomia coronária direccional (f.); (Bra) sigla: ACD (f.)

Rum: aterectomie directionala (f.)

Spa: aterectomía direccional (f.); (Mex) aterectomía coronaria direccional (f.)

Eng: directional coronary atherectomy (); sigla: DCA ()

25. aterectomia estrattiva (f.)

Aterectomia praticata mediante catetere aterotomo ad aspirazione; si tratta di procedura sempre meno

utilizzata. ♦ *Anche l'aterectomia estrattiva e la tromboembolectomia con cateteri ad aspirazione sono state utilizzate in pochi casi. (E 9 9)*

Cat: aterectomia d'extracció (f.)

Fre: athérectomie par aspiration (f.); sin.: athérectomie par extraction (f.)

Glg: aterectomía extractiva (f.)

Por: aterectomia com extracção (f.); (Bra) aterectomia por extração (f.)

Rum: aterectomie extractiva (f.)

Spa: aterectomía extractiva (f.); (Mex) aterectomía por extracción (f.)

Eng: extractional atherectomy (); sin.: extraction atherectomy ()

aterectomia rotatoria

→ aterectomia rotazionale ([26](#))

26. aterectomia rotazionale (f.)

sin.: aterectomia rotatoria (f.)

Aterectomia praticata mediante catetere aterotomo rotazionale. ♦ *Aterectomia rotazionale. È praticata mediante una fresa con morfologia a oliva, avente la parte anteriore ricoperta di microcristalli di diamante, che avanza su un filo guida precedentemente sistemato sulla coronaria da dilatare, ruotando a un elevato numero di giri. È particolarmente indicata in lesioni lunghe, calcifiche e in vasi tortuosi. (DV 204) • Kornowsky ha effettuato uno studio su pazienti diabetici e non, in cui è stata utilizzata l'ecografia intravascolare per studiare la restenosi dopo angioplastica con pallone, aterectomia direzionale o rotatoria, laser ad eccimeri o impianto di stent tipo Palmatz-Schatz. (E 11 22)*

Cat: aterectomia rotatòria (f.)

Fre: athérectomie rotative (f.); : athérectomie par rotablator (f.)

Glg: aterectomía rotacional (f.)

Por: aterectomia rotacional ()

Rum: aterectomie rotatională (f.)

Spa: aterectomía rotacional (f.); (Mex) aterectomía rotacional (s.f.)

Eng: rotational atherectomy ()

ateroma

→ placca aterosclerotica ([154](#))

27. aterotomo ad aspirazione (m.)

sin.: catetere ad aspirazione (m.)

Dispositivo per il taglio, l'escissione, la raccolta e l'aspirazione contestuale dell'ateroma; è utilizzato per interventi di aterectomia estrattiva.

Cat: catèter d'extracció intraluminal (m.)

Fre: cathéter d'aspiration transluminal (m.); sin.: cathéter d'extraction transluminal (m.)

Glg: aterotomo de aspiración (m.)

Por: cateter de aspiração (m.); (Bra) cânula de aspiração (f.)

Rum: aterotom cu aspiraare (n.)

Spa: aterotomo de aspiración (m.); sin.: catéter de aspiración (m.); (Mex) catéter de extracción transluminal (m.)

Eng: transluminal extraction catheter ()

28. aterotomo direzionale (m.)

Dispositivo per il taglio, l'escissione e la raccolta dell'ateroma. ♦ *Il veloce progresso tecnologico del materiale d'uso e l'introduzione accanto ai palloncini tradizionali di altri apparati, quali stent, aterotomi direzionali e rotazionali, cateteri laser ecc., hanno comportato tre ordini di conseguenze:* (DV 202)

Cat: catèter de Simpson (m.)

Glg: aterotomo direccional (m.)

Por: cateter direccional (m.); (Bra) catéter direccional (m.)

Rum: aterotom directional (n.)

Spa: aterotomo direccional (m.); (Mex) aterotomo direccional (m.)

Eng: directional atherectomy catheter ()

aterotomo rotazionale

→ rotablatore ([194](#))

29. biopsia endomiocardica (f.)

Prelievo di frammento endomiocardico mediante catetere munito di biotomo, a fini diagnostici. ♦ *Va ricordata anche l'importanza assunta dalla biopsia endomiocardica mediante speciali cateteri a pinza.* (R 41)

Cat: biòpsia endomiocárdica (f.)

Fre: biopsie endomyocardique (f.)

Glg: biopsia endomiocárdica (f.)

Por: biópsia endomiocárdica (f.)

Rum: biopsie endomiocardica (f.)

Spa: biopsia endomiocárdica (f.); (Mex) biopsia endomiocárdica (f.)

Eng: endomyocardial biopsy ()

30. cannula (f.)

Tubo idoneo a essere inserito in un dotto o in una cavità. (Dor)

Cat: cànula (f.)

Fre: canule (f.)

Glg: cánula (f.)

Por: cânula (f.)

Rum: canula (f.)

Spa: cánula (f.); (Mex) cánula (f.)

Eng: cannula ()

31. cannulare (v.)

sin.: incannulare (v.)

Introdurre una cannula o un catetere all'interno di un vaso. ♦ *In presenza di infarto anteriore acuto con instabilità emodinamica è preferibile utilizzare la sternotomia mediana perché il tempo di preparazione è in ogni caso lungo (circa 1 ora) e non è tecnicamente possibile cannulare in urgenza il paziente attraverso la MTS [minitoracotomia sinistra].* (E 6 14)

Cat: canular (v.)

Fre: canuler (v.)

Glg: canular (v.)

Por: canular (v.)

Rum: a fixa o canula (v.)

Spa: canalizar (v.); (Mex) canular (v.)

Eng: to cannulate ()

32. cannulazione (f.)

sin.: incannulazione (f.)

Introduzione di una cannula o di un catetere all'interno di un vaso.

Cat: canulació (f.)

Fre: canulation (f.)

Glg: canulación (f.)

Por: canulação (f.)

Rum: fixare a unei canule (f.)

Spa: canalización (f.); (Mex) canulación (f.)

Eng: cannulation ()

cardioangiografia

→ angiocardiografia (5)

cardioangiografia selettiva

→ angiocardiografia selettiva (6)

33. cardiologia interventistica (f.)

Complesso di metodiche e tecniche terapeutiche praticate da cardiologi interventisti (v. 36) per la risoluzione di patologie selezionate, che in precedenza richiedevano l'intervento del chirurgo. ♦ *[Il cateterismo cardiaco,] Nato per finalità esclusivamente di ricerca, ha avuto, e tuttora detiene, un importantissimo ruolo nella diagnostica clinica; in più oggi sono in espansione le sue applicazioni terapeutiche (cosiddetta cardiologia interventistica). (DV 149) • La Cardiologia interventistica viene di solito considerata una tecnica alternativa ed in competizione con la Cardiochirurgia: ciò non è sempre vero, in particolare in campo pediatrico poiché le tecniche percutanee possono essere complementari all'intervento chirurgico. (E 6 25)*

Cat: cardiologia intervencionista (f.)

Fre: cardiologie interventionnelles (f.)

Glg: cardioloxía interventiva (f.)

Por: cardiologia de intervenção (f.); (Bra) cardiologia intervencionista (f.)

Rum: cardiologie interventionista (f.)

Spa: cardiología intervencionista (f.); (Mex) cardiología intervencionista (f.)

Eng: interventional cardiology ()

34. cardiologia invasiva (f.)

Complesso di metodiche e tecniche diagnostiche e terapeutiche praticate da cardiologi mediante l'impiego di strumenti che penetrano nei vasi sanguigni. ♦ *La Cardiologia Invasiva è un settore all'avanguardia della Cardiologia e della Sanità Italiana, si tratta di un settore di alta tecnologia ed alti costi, che richiede una notevole specializzazione professionale ed in cui i gruppi italiani sono riusciti a dimostrare adeguate capacità operative, ad ottenere buoni risultati clinici e a fornire alcuni*

significativi contributi scientifici. (E 10 S II)

Cat: cardiologia invasiva (f.)

Fre: cardiologie invasive (f.); sin.: cardiologie effractive (f.)

Glg: cardiología invasiva (f.)

Por: cardiologia invasiva (f.)

Rum: cardiologie invaziva (f.)

Spa: cardiología invasiva (f.); (Mex) cardiología invasiva (f.)

Eng: invasive cardiology ()

35. cardiologo emodinamista (m.)

sin.: emodinamista (m.)

Specialista in cardiologia che pratica metodiche e tecniche di emodinamica. ♦ *Si delineò allora la figura del cardiologo emodinamista come esperto nelle tecniche diagnostiche invasive: era l'epoca dei signori Gross, Crafoord, Blalock, Broke, Lillehie, Cooley, Mustard e poi Kirklin grazie all'opera dei quali l'emodinamica e la cardiochirurgia pediatrica hanno compiuto passi da gigante. (E 6 19)*

Cat: cardiòleg invasiu (m.); sin.: hemodinamista (m.)

Fre: cardiologue hémodynamicien (m.); sin.: hémodynamicien (m.)

Glg: cardiólogo hemodinamista (sm.)

Por: cardiologista hemodinâmico (m.); (Bra) cardiólogo

hemodinamista (m.); (Bra) sin.: hemodinamicista (m.)

Rum: cardiolog hemodinamic (m.)

Spa: cardiólogo hemodinamista (m.); (Mex) cardiólogo hemodinamista (m.)

Eng: invasive cardiologist (); sin.: hemodynamics specialist ()

36. cardiologo interventista (m.)

Specialista in cardiologia che pratica metodiche e tecniche terapeutiche per la risoluzione di patologie selezionate mediante l'impiego di strumenti che penetrano nei vasi sanguigni. ♦ *la creazione della figura del cardiologo interventista; costui deve: conoscere e saper manovrare con dimestichezza il materiale che usa, saperlo scegliere a seconda delle lesioni da affrontare, conoscere vantaggi e rischi deducendoli dalla valutazione della coronarografia; (DV 202) • tale sinergia può essere ancora più marcata, con l'applicazione intraoperatoria di tecniche di Cardiologia interventistica: allora cardiocirurgo e cardiologo interventista devono congiungere allo stesso tavolo le proprie capacità e le proprie esperienze, tanto diverse, per raggiungere il migliore risultato. (E 6 25)*

Cat: cardiòleg intervencionista (m.)

Fre: cardiologue interventionnel (m.)

Glg: cardiólogo intervencionista (m.)

Por: cardiologista de intervenção (m.); (Bra) cardiólogo intervencionista (m.)

Rum: cardiolog de interventie (m.)

Spa: cardiólogo intervencionista (m.); (Mex) cardiólogo intervencionista (m.)

Eng: interventional cardiologist ()

37. catetere (m.)

Strumento tubulare cavo e flessibile a pareti non deformabili, di materiale, consistenza, calibro (misurato in French = 0,33 mm., abbr. Fr) e lunghezza variabili, per l'esplorazione delle cavità cardiache e dei vasi. ♦ *L'introduzione dei diversi tipi di catetere viene oggi quasi da tutti fatta per via percutanea senza esposizione chirurgica dei vasi e quindi senza necessità di suturarli (arterie) o*

legarli (vene). (R 29-30)

Cat: catèter (m.)

Fre: cathéter (m.); sin.: sonde (f.)

Glg: catéter (m.)

Por: cateter (m.); (Bra) catéter (m.)

Rum: cateter (n.)

Spa: catéter (m.); (Mex) catéter (m.)

Eng: catheter ()

38. catetere a basso profilo (m.)

Catetere caratterizzato dallo spessore ridotto delle pareti, al fine di consentire il massimo sfruttamento del suo lume interno. ♦ *Le complicanze riportate sono per lo più costituite da problemi a livello dei vasi arteriosi di accesso e sono attualmente ridotte dall'uso di cateteri a basso profilo. (E 6 22)*

Cat: catèter de baix perfil (m.)

Fre: cathéter à bas profil (m.)

Glg: catéter de perfil baixo (m.)

Por: cateter low profile (m.); (Bra) catéter de baixo perfil (m.)

Rum: cateter cu sectiune redusa (n.)

Spa: catéter de perfil bajo (m.); (Mex) catéter de bajo perfil (m.)

Eng: low-profile catheter ()

catetere ad aspirazione

→ aterotomo ad aspirazione ([27](#))

39. catetere a lama retraibile (m.)

Catetere munito all'estremità di una lama retrattile utilizzata a fini terapeutici. ♦ *nel 1975, fu introdotta la settostomia con lama (blade septostomy), effettuata con un apposito catetere a lama retraibile, che viene posizionato in atrio sinistro per mezzo di un long sheath ed utilizzato per effettuare alcuni tagli sul bordo interatriale; (E 6 21)*

Cat: catèter de fulla retràctil (m.)

Fre: cathéter transseptal (m.); sin.: cathéter à lame rétractile (m.)

Glg: catéter de guía retraíble (m.)

Por: cateter com lâmina retráctil (m.); (Bra) catéter de lâmina retrátil (m.)

Rum: cateter cu lama retractila (n.)

Spa: catéter de lámina retráctil (m.); (Mex) catéter de lámina retráctil (m.)

Eng: blade septostomy catheter ()

40. catetere Amplatz (m.)

Catetere con curva preformata per la cannulazione delle coronarie, ideato da Kurt Amplatz.

Cat: catèter d'Amplatz (m.)

Fre: cathéter d'Amplatz (m.)

Glg: catéter Amplatz (m.)

Por: cateter Amplatz (m.); (Bra) catéter Amplatz (m.)

Rum: cateter Amplatz (n.)

Spa: catéter Amplatz (m.); (Mex) catéter Amplatz (m.)

Eng: Amplatz catheter ()

41. catetere a palloncino (m.)

var.: catetere a pallone (m.)

Catetere munito all'estremità di un palloncino gonfiabile, utilizzato per scopi terapeutici (angioplastica e valvuloplastica). ♦ *Il catetere a pallone, il cui calibro viene scelto in base alle dimensioni dell'anulus, viene gonfiato diverse volte per la durata di circa un minuto, utilizzando mezzo di contrasto diluito; dopo la dilatazione si eseguono controlli pressori e angiografici (fig. 14.2). (DV 202) • Protesi endovascolare metallica, con maglie costruite a diversa foggia che viene applicata su un catetere a palloncino sgonfio. (DV 203)*

Cat: catèter amb baló (m.)

Fre: cathéter à ballonnet (m.); sin.: cathéter à ballon (m.); sin.: sonde à ballon (f.); sin.: sonde à ballonnet (f.)

Glg: catéter balón (m.)

Por: cateter-balão (m.); (Bra) catéter balão (m.); (Bra) sin.: catéter de artéria pulmonar com balonete na extremidade (m.)

Rum: cateter cu balon (n.)

Spa: catéter de balón (m.); (Mex) catéter con balón (m.); (Mex) sin.: catéter con globo (m.)

Eng: balloon catheter ()

catetere a pallone

→ catetere a palloncino ([41](#))

42. catetere a pinza (m.)

Catetere munito all'estremità di una pinza, utilizzato in caso di biopsie (con pinza tagliente o miotomo) e anche per la rimozione di dispositivi incidentalmente rilasciati. ♦ *Va ricordata anche l'importanza assunta dalla biopsia endomiocardica mediante speciali cateteri a pinza. (R 41)*

Cat: catèter amb biòptom (m.)

Fre: cathéter à biopsie (m.)

Glg: catéter con pinza (m.)

Por: cateter-pinça (m.); (Bra) catéter pinça (m.)

Rum: cateter cu penseta (n.)

Spa: catéter de pinza (m.); (Mex) catéter con pinza (m.)

Eng: forceps bioptome ()

catetere a scambio rapido

→ catetere monorail ([49](#))

43. catetere da autoperfusione (m.)

Catetere a palloncino che, durante interventi di angioplastica, consente il mantenimento del flusso coronarico attraverso il lume stesso del catetere. ♦ *La strategia conservativa comprendeva tra l'altro diverse forme di trattamento che andavano dai gonfiaggi prolungati alle alte pressioni all'utilizzo del catetere da autoperfusione, sino all'intervento di by-pass d'emergenza. (E 8 15)*

Cat: catèter d'autoperfusió (m.)

Fre: cathéter à ballonnet d'angioplastie auto-perfusée (m.); sin.: sonde à ballonnet d'angioplastie auto-perfusée (f.)

Glg: catéter de autoperfusión (m.)

Por: cateter de autoperfusão (m.); (Bra) catéter de autoperfusão (m.)

Rum: cateter cu autoperfuzare (n.)

Spa: catéter balón de autoperfusión (m.); (Mex) catéter de autoperfusión con globo (m.)

Eng: autoperfusion balloon catheter ()

44. catetere dilatatore (da angioplastica) (m.)

Catetere a palloncino utilizzato per la ricostruzione plastica di arterie stenotiche. ♦ *È stato posto un catetere guida di 8 Fr, con curva da arteria mammaria, all'imbocco dell'arteria mammaria di sinistra e si è proceduto alla dilatazione dell'anastomosi distale con catetere dilatatore di 2,5 mm di diametro, con buon risultato angiografico. (E 5 17) • La via d'accesso arteriosa attualmente preferita nelle valvuloplastiche neonatali è quella carotidea, dimostratasi, in mani esperte, a bassissimo rischio, con il vantaggio di poter utilizzare un'arteria di calibro adeguato all'introduzione dei cateteri dilatatori e di facilitare il sondaggio della valvola aortica stenotica. (E 6 22)*

Cat: catèter d'angioplàstia (m.)

Fre: sonde de dilatation (d'angioplastie) (f.)

Glg: catéter dilatador (de angioplastia) (m.)

Por: cateter dilatador (m.); (Bra) catéter dilatador (m.)

Rum: cateter dilatator (pentru angioplastie) (n.)

Spa: catéter balón dilatador (de angioplastia) (m.); (Mex) catéter de angioplastía (m.)

Eng: angioplasty balloon catheter (); sin.: balloon dilatation catheter ()

45. catetere di Swan-Ganz (m.)

Catetere flottante caratterizzato dall'estrema morbidezza delle pareti e dalla presenza di un palloncino sulla punta: il palloncino, una volta gonfiato, spinge il catetere verso le cavità cardiache destre, assecondando il flusso ematico; la sua struttura ha costituito un modello per i vari tipi di cateteri flottanti successivamente realizzati. ♦ *Oltre la usuale monitorizzazione (ECG, pressioni arteriosa e venosa centrale ed eventualmente catetere di Swan-Ganz) è necessaria la monitorizzazione continua dell'ecocardiogramma transesofageo. (E 7 13)*

Cat: catèter de Swan-Ganz (m.)

Fre: cathéter à ballonnet de Swan-Ganz (m.); sin.: cathéter de Swan-Ganz (m.); sin.: sonde à ballonnet de Swan-Ganz (f.); sin.: sonde de Swan-Ganz (f.)

Glg: catéter Swan-Ganz (m.)

Por: cateter de Swan-Ganz (m.); (Bra) catéter de Swan-Ganz (m.)

Rum: cateter Swan-Ganz (n.)

Spa: catéter balón de Swan-Ganz (m.); (Mex) catéter de flotación Swan-Ganz (m.); (Mex) sin.: catéter Swan-Ganz (m.)

Eng: Swan-Ganz balloon catheter (); var.: Swan-Ganz catheter ()

46. catetere flottante (m.)

Catetere estremamente morbido munito di un palloncino che consente alla punta del catetere di essere indirizzata dal flusso ematico; è utilizzato per il cateterismo del cuore destro e delle sezioni destre del circolo; alcuni cateteri flottanti, muniti di elettrodo terminale, possono essere utilizzati per la stimolazione elettrica intracavitaria d'urgenza. ♦ *Dopo l'esecuzione del cateterismo cardiaco diagnostico, praticato utilizzando come via di accesso la vena femorale destra, viene posizionato un catetere flottante in tronco dell'arteria polmonare. (DV 204)*

Cat: catèter flotant (m.)

Fre: cathéter flottant à ballonnet (f.); *sin.*: sonda flottante à ballonnet (f.)

Glg: catéter flotante (m.)

Por: cateter flutuante (m.); (Bra) catéter flutuante (m.)

Rum: cateter flotant (n.)

Spa: catéter balón flotante (m.); (Mex) catéter de flotación (m.)

Eng: balloon floating catheter (); *var.*: balloon-flotation catheter (); *sin.*: balloon(-tipped) flow-directed catheter (); *sin.*: flotation catheter ()

47. catetere guida (m.)

Catetere impiegato esclusivamente per interventi di angioplastica e caratterizzato dalla particolare ampiezza del lume interno, che facilita l'introduzione di un catetere dilatatore, l'iniezione di un mezzo di contrasto e il monitoraggio della pressione. ♦ *Un cilindro di spugna fino al diametro di 4 mm può essere introdotto all'interno di un catetere guida con lume interno superiore a 0,78 inches (circa 2 mm) ed avanzato lungo una guida mobile, sospinto da un catetere sottile (diametro <5 Fr) tale da scorrere agevolmente dentro il catetere guida. (E 5 16) • È stato posto un catetere guida di 8 Fr, con curva da arteria mammaria, all'imbocco dell'arteria mammaria di sinistra e si è proceduto alla dilatazione dell'anastomosi distale con catetere dilatatore di 2,5 mm di diametro, con buon risultato angiografico. (E 5 17)*

Cat: catèter guia (m.)

Fre: cathéter-guide (m.); *var.*: cathéter guide (m.); *sin.*: sonde-guide (f.); *var.*: sonde guide (f.)

Glg: catéter guía (m.)

Por: cateter guia (m.); (Bra) catéter-guia (m.)

Rum: cateter de ghidaj (n.)

Spa: catéter guía (m.); (Mex) catéter guía (m.); (Mex) *sin.*: guía (f.)

Eng: guide catheter ()

48. catetere Judkins (m.)

Catetere con curva preformata per la cannulazione delle coronarie, ideato da Melvin P. Judkins.

♦ *Attualmente nella quasi totalità dei laboratori si usa la via percutanea transfemorale destra, avvalendosi di cateteri con curva preformata che facilitano il posizionamento negli osti coronarici (cateteri Judkins). (R 40) • Dopo l'incannulazione selettiva dell'arteria mammaria di sinistra con catetere Judkins 4 da coronaria destra è stata posizionata una guida metallica 0,020" per valvuloplastica pediatrica (Schneider) lungo il ramo collaterale. (E 5 17)*

Cat: catèter de Judkins (m.)

Fre: cathéter de Judkins (m.); *sin.*: sonde de Judkins (f.)

Glg: catéter Judkins (m.)

Por: cateter Judkins (m.); (Bra) catéter Judkins (m.); (Bra) *sin.*: catéter pré-formado de Judkins (m.)

Rum: cateter Judkins (n.)

Spa: catéter Judkins (m.); (Mex) catéter Judkins (m.)

Eng: Judkins catheter ()

49. catetere monorail (m.)

sin.: catetere a scambio rapido (m.)

Catetere dilatatore a palloncino, caratterizzato, solo in un breve tratto della sua porzione distale, da un doppio lume, che, in caso di necessità, consente uno scambio rapido del catetere. ♦ *Su questa guida è stato avanzato un cilindro di embolizzazione del diametro di 3 mm sospinto da un catetere monorail,*

probing (Schneider). (E 5 17)

Cat: catèter monorail (m.)

Fre: cathéter monorail (à ballonnet d'angioplastie) (m.); var.: cathéter monorail (à ballon d'angioplastie) (m.)

Glg: catéter monorraíl (m.)

Por: catetere monorail (m.); (Bra) catéter balão de troca rápida (m.); (Bra) sin.: catéter balão que permite uma troca rápida de catéter (m.)

Rum: cateter de tip monorail (n.)

Spa: catéter balón de cambio rápido (m.); (Mex) catéter de cambio rápido (m.)

Eng: monorail (balloon) catheter ()

50. catetere portante (m.)

Catetere destinato al trasporto e al rilascio di dispositivi terapeutici. ♦ *Nel 1979, Rashkind mise a punto il primo esemplare di occlusore a forma di ombrello, successivamente più volte modificato fino alla versione definitiva, costituita da un device a doppio ombrello, rilasciabile nel dotto attraverso un apposito catetere portante. (E 6 23)*

Cat: catèter de transport (m.)

Fre: cathéter-porteur (m.); var.: cathéter porteur (m.)

Glg: catéter portante (m.)

Por: cateter transportador (m.); (Bra) catéter transportador (m.)

Rum: cateter de transport (n.)

Spa: catéter transportador (m.); (Mex) catéter de transporte (m.)

Eng: transport catheter ()

51. catetere Sones (m.)

Catetere con curva preformata per la cannulazione delle cavità cardiache e delle coronarie, ideato da Mason Sones.

Cat: catèter de Sones (m.)

Fre: sonde de Sones (f.); sin.: cathéter de Sones (m.)

Glg: catéter Sones (m.)

Por: cateter Sones (m.); (Bra) catéter de Sones (m.); (Bra) sin.: catéter não pré-formado de Sones (m.)

Rum: cateter Sones (n.)

Spa: catéter Sones (m.); (Mex) catéter Sones (m.)

Eng: Sones catheter ()

cateterismo anterogrado

→ cateterismo venoso ([59](#))

52. cateterismo arterioso (m.)

sin.: cateterismo cardiaco sinistro (m.), cateterismo retrogrado (m.), cateterismo sinistro (m.)
Sondaggio delle arterie, dei grossi vasi e del cuore sinistro praticato mediante catetere per via retrograda. ♦ *Il cateterismo arterioso dà accesso al ventricolo sinistro e, ovviamente, a tutti i grossi vasi arteriosi, comprese le arterie coronarie. (DV 150) • Le vie preferite sono la vena femorale (cateterismo venoso o destro) e l'arteria femorale (cateterismo arterioso o sinistro) all'inguine, di solito a destra. (R 30)*

Cat: cateterisme arterial (m.)

Fre: cathétérisme artériel (m.)

Glg: cateterismo arterial (m.)

Por: cateterismo arterial (m.); (Bra) cateterismo retrógrado (m.); (Bra) sin.: cateterismo esquerdo (m.)

Rum: cateterism arterial (n.)

Spa: cateterismo arterial (m.); sin.: cateterismo cardiaco izquierdo (m.); (Mex) cateterismo arterial (m.)

Eng: arterial catheterization ()

53. cateterismo cardiaco (m.)

sin.: cateterismo delle cavità cardiache (m.)

Esplorazione mediante cateteri delle cavità cardiache, dei grossi vasi e delle arterie coronarie, al fine di effettuare misurazioni pressorie e prelievi di sangue, e di iniettare mezzo di contrasto per effettuare angiocardiografie. (DV 149) ◆ *Il cateterismo cardiaco è l'indagine che più direttamente fornisce elementi obiettivi di fisiopatologia cardiaca. (R 29)*

Cat: cateterisme cardíac (m.)

Fre: cathétérisme cardiaque (m.)

Glg: cateterismo cardíaco (m.)

Por: cateterismo cardíaco (m.); (Bra) cateterização cardíaca (f.)

Rum: cateterism cardiac (n.)

Spa: cateterismo cardiaco (m.); (Mex) cateterismo cardíaco (m.)

Eng: cardiac catheterization (); sin.: heart catheterization ()

cateterismo cardiaco destro

→ cateterismo venoso ([59](#))

cateterismo cardiaco sinistro

→ cateterismo arterioso ([52](#))

cateterismo delle cavità cardiache

→ cateterismo cardiaco ([53](#))

cateterismo destro

→ cateterismo venoso ([59](#))

54. cateterismo diagnostico (m.)

Sondaggio delle cavità cardiache e dei vasi, praticato a fini esclusivamente diagnostici. ◆ *Dopo l'esecuzione del cateterismo cardiaco diagnostico, praticato utilizzando come via di accesso la vena femorale destra, viene posizionato un catetere flottante in tronco dell'arteria polmonare. (DV 204) • Il cateterismo delle cavità cardiache serve per fornire informazioni di pressione, saturazione di ossigeno e flusso (portata cardiaca). (DV 150)*

Cat: cateterisme diagnòstic (m.)

Fre: cathétérisme diagnostique (m.)

Glg: cateterismo diagnòstico (m.)

Por: cateterismo diagnòstico (m.)

Rum: cateterism de diagnosticare (n.)

Spa: cateterismo de diagnòstico (m.); (Mex) cateterismo diagnòstico (m.)

Eng: diagnostic catheterization ()

55. cateterismo di elezione (m.)

Sondaggio delle cavità cardiache e dei vasi praticato in seduta programmata. ◆ *Nell'adulto, indicativamente, oggi il cateterismo di elezione viene proposto per i seguenti motivi: cardiopatia ischemica: angina instabile o da sforzo con scarsa risposta alla terapia medica, in vista di rivascularizzazione; valvulopatie, quando si pensi alla chirurgia e sia necessaria la coronarografia; scompenso cardiaco da miocardiopatia o cardiopatia ischemica cronica, quando si consideri il trapianto cardiaco come possibilità terapeutica. (DV 153)*

Cat: cateterisme electiu (m.)

Fre: cathétérisme programmé (m.); *sin.*: cathétérisme d'élection (m.)

Glg: cateterismo de elección (m.)

Por: cateterismo de eleição (m.); (Bra) cateterismo eletivo (m.)

Rum: cateterism de electie (n.)

Spa: cateterismo electivo (m.); (Mex) cateterismo electivo (m.)

Eng: elective catheterization ()

56. cateterismo d'urgenza (m.)

Sondaggio delle cavità cardiache e dei vasi da effettuarsi nel più breve tempo possibile, preliminarmente a un intervento di angioplastica o chirurgico d'urgenza.

Cat: cateterisme d'urgència (m.)

Fre: cathétérisme d'urgence (m.)

Glg: cateterismo de urgencia (m.)

Por: cateterismo de urgência (m.)

Rum: cateterism de urgenta (n.)

Spa: cateterismo de urgencia (m.); (Mex) cateterismo de urgencia (m.)

Eng: urgent catheterization ()

cateterismo retrogrado

→ cateterismo arterioso ([52](#))

cateterismo sinistro

→ cateterismo arterioso ([52](#))

57. cateterismo terapeutico (m.)

Sondaggio delle cavità cardiache e dei vasi, praticato a fini terapeutici.

Cat: cateterisme terapèutic (m.)

Fre: cathétérisme thérapeutique (m.)

Glg: cateterismo terapéutico (m.)

Por: cateterismo terapêutico (m.)

Rum: cateterism terapeutic (n.)

Spa: cateterismo terapéutico (m.); (Mex) cateterismo terapéutico (m.)

Eng: therapeutic catheterization ()

58. cateterismo transsettale (m.)

var.: cateterismo trans-settale (m.)

Sondaggio delle cavità cardiache sinistre raggiunte mediante puntura del setto interatriale con un lungo ago curvo inserito dalla vena femorale come guida al catetere sonda destinato a penetrare nelle cavità cardiache sinistre. ◆ *L'atrio sinistro si raggiunge mediante puntura del setto interatriale (cateterismo transsettale) con un ago curvo inserito dalla vena femorale che serve da guida ad un catetere che può essere avanzato in ventricolo sinistro attraverso la valvola mitrale (fig. 2.3). (R 30) • La metodica [blade septostomy] può essere utilizzata vantaggiosamente anche nei rari casi in cui non vi è difetto interatriale o pervietà del forame ovale ed è necessario creare tale comunicazione: in tali casi si otterrà l'accesso all'atrio sinistro con un cateterismo trans-settale per posizionarvi il catetere a lama ed effettuare la procedura. (E 6 21)*

Cat: cateterisme transseptal (m.)

Fre: cathétérisme trans-septal (m.); var.: cathétérisme transseptal (m.)

Glg: cateterismo transeptal (m.)

Por: cateterismo trans-septal (m.); (Bra) cateterismo transeptal (m.); (Bra) sin.: cateterismo esquerdo via transeptal (m.)

Rum: cateterism trans-septal (n.)

Spa: cateterismo transeptal (m.); (Mex) cateterismo trans-septal (m.)

Eng: trans-septal catheterization (); var.: transseptal catheterization ()

cateterismo trans-settale

→ cateterismo transettale (58)

59. cateterismo venoso (m.)

sin.: cateterismo anterogrado (m.), cateterismo cardiaco destro (m.), cateterismo destro (m.)

Sondaggio delle vene, dei grossi vasi e del cuore destro, praticato mediante catetere per via anterograda. ◆ *Lo sviluppo in senso fisiologico e fisiopatologico venne dato da Cournand, che a partire dagli anni '40 applicò estesamente il cateterismo venoso per lo studio funzionale del cuore. (DV 149) • Le vie preferite sono la vena femorale (cateterismo venoso o destro) e l'arteria femorale (cateterismo arterioso o sinistro) all'inguine, di solito a destra. (R 30)*

Cat: cateterisme venós (m.)

Fre: cathétérisme veineux (m.)

Glg: cateterismo venoso (m.)

Por: cateterismo venoso (m.); (Bra) cateterismo direito (m.)

Rum: cateterism vascular (n.)

Spa: cateterismo venoso (m.); sin.: cateterismo cardiaco derecho (m.); (Mex) cateterismo venoso (m.)

Eng: venous catheterization ()

60. cineangiocardigrafia (f.)

Esame angiocardigrafico durante il quale le immagini sono raccolte su pellicola cinematografica o, più di recente, digitalizzate. ◆ *Le curve di diluizione, a causa della relativa maggiore complessità della tecnica, vengono utilizzate ancora solo in pochi laboratori; il metodo ossimetrico rimane quello più semplice per misurare la quantità di shunt, anche se la sua sensibilità è minore rispetto alla visualizzazione diretta con cineangiocardigrafia. (R 37)*

Cat: cineangiocardigrafia (f.)

Fre: ciné-angiocardigraphie (f.); var.: cinéangiocardigraphie (f.)

Glg: cineangiocardigrafía (f.)

Por: cineangiocardigrafia (f.)

Rum: cineangiocardiografie (f.)

Spa: cineangiocardiografía (f.); (Mex) cineangiocardiografía (f.)

Eng: cineangiocardiology ()

61. cineangiografia (f.)

Esame angiografico durante il quale le immagini sono raccolte su pellicola cinematografica o, più di recente, digitalizzate. ♦ *Lo scopo della cineangiografia è quello di ottenere informazioni anatomiche e funzionali sulle cavità cardiache e vasali. (DV 152) • L'affinamento delle determinazioni emodinamiche, la diffusione della cineangiografia ad alta cadenza di acquisizione, l'introduzione delle proiezioni assiali (fig. 1), che sfruttano l'allineamento del fascio radiogeno agli assi del cuore, con migliore visualizzazione delle sue strutture, modificarono radicalmente la sensibilità e la specificità dello studio emodinamico, rendendolo il gold standard nello studio delle cardiopatie congenite. (E 6 19)*

Cat: cineangiografia (f.)

Fre: ciné-angiographie (f.); var.: cinéangiographie (f.)

Glg: cineangiografía (f.)

Por: cineangiografia (f.)

Rum: cineangiografie (f.)

Spa: cineangiografía (f.); (Mex) cineangiografía (f.)

Eng: cineangiography ()

62. cineventricolografia (f.)

Esame ventricolografico durante il quale le immagini sono raccolte su pellicola cinematografica o, più di recente, digitalizzate. ♦ *La cineventricolografia destra e sinistra fornisce informazioni sulla morfologia delle cavità ventricolari, delle rispettive valvole atrioventricolari e ventricoloarteriose, e sulla continenza delle prime. (DV 152) • La cineventricolografia sinistra viene da noi abitualmente eseguita nella proiezione obliqua anteriore destra 30 gradi, con il tavolo al massimo della sua elevazione (85 cm dal fuoco) e l'intensificatore di immagine a contatto del torace del paziente, per ovvie ragioni di geometria ottica, usando il campo di 23 cm. (E 11 24)*

Cat: cineventriculografia (f.)

Fre: ciné-ventriculographie (f.); var.: cinéventriculographie (f.)

Glg: cineventrículografía (f.)

Por: cineventriculografia (f.)

Rum: cineventriculografii (f.)

Spa: cineventriculografía (f.); (Mex) cineventriculografía (f.)

Eng: cineventriculography ()

63. coil (m.)

Protesi endovascolare a spirale, strutturata in maniera da provocare la trombizzazione di un vaso all'interno del quale è stata rilasciata. ♦ *I coils si utilizzano nei vasi collaterali sistemico-polmonari, nelle fistole arteriose sistemiche e polmonari, negli shunt sistemico-polmonari; (E 6 25)*

Cat: coil (m.); sin.: pròtesi endovascular espiral (f.)

Fre: spire (f.)

Glg: coil (m.)

Por: coil (m.)

Rum: spirala (f.)

Spa: coil (m.); (Mex) prótesis endovascular en espiral (f.)

Eng: coil ()

64. compressione della sede di puntura (f.)

Pratica manuale o assistita da dispositivi meccanici operata al termine del cateterismo, una volta rimossa la cannula, al fine di impedire la fuoriuscita di sangue e facilitare l'emostasi. ♦ *La compressione della sede di puntura deve essere estremamente rigorosa e durare almeno 30', (E 10 10)*

Cat: compressió del punt de punció (f.)

Fre: compression du site de ponction (f.)

Glg: compresión do centro de punción (f.)

Por: compressão do local de punção (f.)

Rum: compresie a locului punctiei (f.)

Spa: compresión del punto de punción (f.); (Mex) compresión del sitio de la punción (f.)

Eng: puncture site compression ()

65. contrastografia (f.)

Indagine radiografica praticata a fini diagnostici con l'ausilio di un mezzo di contrasto. ♦ *La contrastografia consente di evidenziare la forma e le dimensioni delle quattro cavità cardiache, del tronco e rami arteriosi polmonari, dell'aorta e suoi rami; il movimento di apertura e chiusura delle valvole atrio-ventricolari e semilunari; i rapporti anatomici tra cavità atriali e ventricolari e tra ventricoli e grandi vasi (R 39)*

Cat: contrastografia (f.)

Fre: radiographie de contraste (f.)

Glg: contrastografía (f.)

Por: contrastografia (f.)

Rum: contrastografie (f.)

Spa: radiografía de contraste (f.); (Mex) contrastografía (f.)

Eng: contrastography ()

66. contropulsatore aortico (m.)

sin.: pallone intraaortico (m.)

Dispositivo meccanico di supporto al circolo cardiaco, costituito da un catetere munito di pallone posizionato nell'aorta toracica discendente e azionato da un'apparecchiatura esterna che ne sincronizza il gonfiaggio con l'attività cardiaca. ♦ *Contropulsatore aortico: definizione e indicazioni. Catetere a palloncino guidato da una consolle in grado di sincronizzare il gonfiaggio durante la diastole e lo sgonfiaggio in sistole: sindrome da bassa portata postoperatoria, infarto miocardico acuto esteso e sue complicanze, shock cardiogeno e angina intrattabile. (DV 211) • Le indicazioni attuali all'utilizzo del contropulsatore sono perciò rappresentate da: sindrome da bassa portata postoperatoria, infarto miocardico acuto esteso e sue complicanze, shock cardiogeno, angina intrattabile. (DV 210)*

Cat: baló de contrapulsació intraaòrtica (m.)

Fre: ballon de contrepulsion intra-aortique (m.)

Glg: contrapulsador aórtico (m.)

Por: contrapulsor aórtico (m.); (Bra) contrapropulsor aórtico (m.)

Rum: contrapulsator aortic (n.)

Spa: balón de contrapulsación intraaórtica (m.); (Mex) balón aórtico de contrapulsación (m.)

Eng: intra-aortic balloon pump ()

67. contropulsazione aortica (f.)

Tecnica di supporto al circolo cardiaco consistente nel produrre una diminuzione e un aumento della pressione sanguigna nell'aorta, in coincidenza rispettivamente della sistole e della diastole ventricolare. ◆ *La contropulsazione aortica fu teorizzata agli inizi degli anni '60 e subito si guadagnò un ruolo primario nell'assistenza dei pazienti in shock che tuttora mantiene a pieno diritto, nonostante i progressi della bioingegneria. (DV 209) • Per contropulsazione aortica si intende la concreta possibilità di variare la morfologia e l'entità dell'onda sfìgmica in aorta, nonché il suo rapporto rispetto alle fasi del ciclo cardiaco. (DV 210) •*

Cat: contrapulsació intraaòrtica (f.)

Fre: contrepulsion intra-aortique (f.)

Glg: contrapulsación aórtica (f.)

Por: contrapulsação aórtica ()

Spa: contrapulsación intraaórtica (f.); (Mex) contrapulsación aórtica (s.f.)

Eng: intra-aortic counterpulsation ()

68. coronarografia (f.)

sin.: studio coronarografico (m.)

Indagine diagnostica radiografica che accerta le condizioni anatomiche e funzionali delle coronarie mediante inoculazione di sostanze radiopache. ◆ *La coronarografia è la tecnica radiologica di visualizzazione delle arterie coronarie. (DV 152) • la coronarografia è l'unica tecnica disponibile in grado di definire l'anatomia coronarica, precisare l'estensione e la gravità della malattia aterosclerotica, individuare il vaso responsabile della necrosi e le caratteristiche morfologiche della stenosi residua. (E 5 11) • Le informazioni fornite dalla coronarografia sono prevalentemente di ordine anatomico (dimostrazione di stenosi, occlusioni), ma anche funzionale (spasmi coronarici spontanei o indotti farmacologicamente, presenza di circolo anastomotico collaterale). (R 40)*

Cat: coronariografia (f.)

Fre: coronarographie (f.); *sin.:* angiographie coronaire (f.)

Glg: coronariografía (f.)

Por: coronariografia (f.)

Rum: coronarografie (f.)

Spa: coronariografía (f.); (Mex) angiografía coronaria (f.); (Mex) *sin.:* angiografía de la arteria coronaria (f.); (Mex) *sin.:* arteriografía coronaria (f.); (Mex) *sin.:* coronariografía (f.)

Eng: coronary artery angiography (); *sin.:* coronarography ()

69. coronarografia diagnostica (f.)

Coronarografia praticata a fini esclusivamente diagnostici. ◆ *Stabilita la relativa equivalenza dell'informazione ottenuta con doppler intracoronarico e test scintigrafici, il passo successivo è l'applicazione dell'informazione ottenuta con doppler intracoronarico per stabilire l'indicazione al trattamento percutaneo delle singole lesioni coronariche riscontrate in fase di coronarografia diagnostica. (E 10 17)*

Cat: coronariografia diagnòstica (f.)

Fre: coronarographie diagnostique (f.)

Glg: coronariografía diagnóstica (f.)

Por: coronariografia diagnóstica (f.)

Rum: coronarografie de diagnosticare (f.)

Spa: coronariografía diagnóstica (f.); (Mex) angiografía coronaria diagnóstica (f.); (Mex) sin.: coronariografía diagnóstica (f.)

Eng: diagnostic coronary artery angiography ()

70. coronarografia selettiva (f.)

Coronarografia nel corso della quale il mezzo di contrasto è iniettato direttamente nella coronaria prescelta. ◆ *È utile considerare separatamente i rischi e complicazioni della coronarografia selettiva, in quanto ancora oggi questo esame di fondamentale importanza nella cardiopatia ischemica viene non infrequentemente sconsigliato da medici o rifiutato da pazienti per il suo presunto elevato rischio.* (R 40)

Cat: coronariografia selectiva (f.)

Fre: coronarographie sélective (f.)

Glg: coronariografía selectiva (f.)

Por: coronariografia selectiva (f.); (Bra) coronariografia seletiva (f.)

Rum: coronarografie selectiva (f.)

Spa: coronariografía selectiva (f.); (Mex) coronariografía selectiva (f.)

Eng: selective coronary angiography ()

71. coronaropatia (f.)

Alterazione, anatomica o funzionale, delle arterie coronarie. (V TR) ◆ *Il decorso clinico ospedaliero infatti non è sempre predittivo della gravità della coronaropatia e le metodiche diagnostiche non invasive presentano un valore predittivo positivo modesto nell'individuare successivi eventi cardiaci (reinfarto e morte), specialmente in pazienti a basso rischio.* (E 5 11)

Cat: coronaropatia (f.); sin.: malaltia coronària (f.)

Fre: coronaropathie (f.); sin.: atteinte coronaire (f.)

Glg: coronariopatía (f.)

Por: coronariopatia (f.)

Rum: coronaropatie (f.)

Spa: coronariopatía (f.); (Mex) enfermedad coronaria (f.); (Mex) sin.: coronariopatía (f.)

Eng: coronary artery disease (); sin.: coronaropathy ()

72. coronaropatia bivasale (f.)

Alterazione organica a carico di due dei rami principali delle arterie coronarie.

Cat: malaltia (coronària) de dos vasos (f.)

Fre: atteinte coronaire bitronculaire (f.); sin.: coronaropathie bitronculaire (f.)

Glg: coronariopatía bivasal (f.)

Por: coronariopatia de dois vasos (f.)

Rum: coronaropatie dubla (f.)

Spa: coronariopatía de dos vasos (f.); (Mex) enfermedad de dos vasos (f.)

Eng: two-vessel disease (); sin.: double-vessel coronaropathy (); sin.: double-vessel disease (); sin.: two-vessel coronaropathy ()

73. coronaropatia monovasale (f.)

Alterazione organica a carico di uno dei rami principali delle arterie coronarie. ◆ *Specialmente nei pazienti con coronaropatia monovasale, la possibilità di correlare i due test è ottimale: la presenza di una riserva di flusso maggiore di 1.8 o 2.0 esclude quasi totalmente un deficit di perfusione*

scintigrafico. (E 10 16)

Cat: malaltia (coronària) d'un vas (f.)

Fre: atteinte coronaire monotronculaire (f.); sin.: coronaropathie monotronculaire (f.)

Glg: coronariopatía monovasal (f.)

Por: coronariopatía de un vaso (f.)

Rum: coronaropathie simpla (f.)

Spa: coronariopatía de un vaso (f.); (Mex) enfermedad de un vaso (f.)

Eng: one-vessel disease (); sin.: one-vessel coronary artery disease (); sin.: single-vessel coronary artery disease (); sin.: single-vessel disease ()

74. coronaropatia multivasale (f.)

Alterazione organica a carico di due o più rami principali delle arterie coronarie. ◆ Nella scelta della procedura di rivascolarizzazione miocardica ottimale nel paziente affetto da coronaropatia multivasale, vanno tenuti in considerazione una serie di fattori, tra cui la possibile esecuzione tecnica dell'angioplastica e del bypass (in relazione, ad esempio, al calibro dei vasi, alle caratteristiche morfologiche delle lesioni, alla presenza di malattia diffusa distale), l'entità della sintomatologia anginosa ed il suo impatto sulla qualità di vita, la presenza di eventuali patologie associate (broncopneumopatia cronica, insufficienza renale), la preferenza del paziente e, soprattutto, il rischio complessivo di eventi cardiaci con il solo trattamento medico ed il conseguente effetto prognostico della rivascolarizzazione miocardica. (E 9 14)

Cat: malaltia (coronària) multivàs (f.)

Fre: coronaropathie multitronculaire (f.); sin.: atteinte coronaire multitronculaire (f.); sin.: atteinte coronaire pluritronculaire (f.); sin.: coronaropathie pluritronculaire (f.)

Glg: coronariopatía multivasal (f.)

Por: coronariopatía multivascular (f.)

Rum: coronaropathie multipla (f.)

Spa: coronariopatía de varios vasos (f.); (Mex) enfermedad de múltiples vasos (f.)

Eng: multivessel disease (); sin.: multivessel coronary artery disease ()

75. coronaropatia trivasale (f.)

Alterazione organica a carico di tre rami principali delle arterie coronarie. ◆ Bisogna tuttavia sottolineare che in questo studio [...] i pazienti diabetici sono più anziani e con una maggiore incidenza di coronaropatia trivasale e che il successo della procedura è stato basso anche nei pazienti non diabetici (71% e 76%). (E 11 21)

Cat: malaltia (coronària) de tres vasos (f.)

Fre: atteinte coronaire tritronculaire (f.); sin.: coronaropathie tritronculaire (f.)

Glg: coronariopatía trivasal (f.)

Por: coronariopatía dos três vasos (f.)

Rum: coronaropathie tripla (f.)

Spa: coronariopatía de tres vasos (f.); (Mex) enfermedad de tres vasos (f.)

Eng: three-vessel disease (); sin.: three-vessel coronary artery disease ()

76. crioablazione (f.)

Tecnica finalizzata alla distruzione di piccole porzioni di tessuto miocardico mediante l'impiego di cateteri che raffreddano i tessuti a livello locale.

Cat: crioablació (f.)

Fre: cryoablation (f.)

Glg: crioablación (f.)

Por: crioablação (f.)

Rum: crioablatie (f.)

Spa: crioablación (f.); (Mex) crioablación (f.)

Eng: cryoablation ()

77. curva di diluizione (f.)

Rilevazione delle variazioni nel tempo dei flussi ematici basata sulla diluizione subita da un indicatore di varia specie nel suo passaggio attraverso i distretti vascolari interessati; è utilizzata per misurare la portata ematica in vari distretti. ♦ *Di solito si inietta l'indicatore nel sangue venoso (vena periferica, arteria polmonare) e se ne misura la concentrazione sul sangue arterioso sistemico prelevato da ventricolo sinistro, aorta od arteria periferica, ottenendo una curva di diluizione, cioè una curva delle variazioni nel tempo della concentrazione durante il primo passaggio dell'indicatore, prima che venga diluito dal sangue ricircolante (fig. 2.11). (R 36) • Le curve di diluizione, a causa della relativa maggiore complessità della tecnica, vengono utilizzate ancora solo in pochi laboratori; il metodo ossimetrico rimane quello più semplice per misurare la quantità di shunt, anche se la sua sensibilità è minore rispetto alla visualizzazione diretta con cineangiocardiografia. (R 37)*

Cat: corba de dilució (f.)

Fre: courbe de dilution (f.)

Glg: curva de dilución (f.)

Por: curva de diluição (f.)

Rum: curba de diluare (f.)

Spa: curva de dilución (f.); (Mex) curva de dilución (f.)

Eng: dilution curve ()

78. curva pressoria (f.)

Grafico delle variazioni nel tempo dei valori pressori rilevati. ♦ *Il primo sistema fornisce curve pressorie più soggette ad artefatti e con una quota di ritardo temporale rispetto alla reale cronologia degli eventi pressori. (R 31)*

Cat: corba de pressió (f.)

Fre: courbe de pression (f.)

Glg: curva de presión (f.)

Por: curva de pressão (f.); (Bra) curva pressórcica (f.); (Bra) sin.: curva de pressão diastólica do capilar pulmonar (f.)

Rum: curba de presiune (f.)

Spa: curva de presión (f.); (Mex) curva de presión (f.)

Eng: pressure curve ()

CVR (coronary velocity reserve)

→ riserva di flusso coronarico ([191](#))

DCA (directional coronary atherectomy)

→ aterectomia direzionale ([24](#))

79. delivery system (m.)

Dispositivo per il rilascio di protesi endovascolari. ◆ *Inoltre, la disponibilità di stent lunghi consentirà in molti casi di evitare i costi legati all'impianto di stent multipli, mentre nuovi cateteri a palloncino e più evoluti delivery systems permetteranno impianti ottimali con minor utilizzo di materiale. (E 8 19)*

Cat: sistema de lliurament (m.)

Fre: dispositif de mise en place (de prothèse endovasculaire) (m.)

Glg: sistema de envío (m.)

Por: delivery system (m.); (Bra) sistema de liberação (m.)

Rum: sistem de evacuaire (n.)

Spa: sistema de liberación (m.); (Mex) sistema de liberación (m.)

Eng: delivery system ()

device a doppio ombrello

→ dispositivo a doppio ombrello (83)

diametro endoluminale

→ diametro luminale (80)

80. diametro luminale (m.)

sin.: diametro endoluminale (m.), diametro vasale (m.)

Misura lineare che esprime la distanza tra due punti opposti all'interno di un vaso. ◆ *Noi abbiamo descritto 66 pazienti in cui lo stent (Palma-Schatz o Micro AVE) è stato utilizzato sia in condizioni di bailout che nell'intento di ottimizzare il risultato angiografico dell'angioplastica, ottenere una stenosi residua <30% del diametro luminale e un flusso TIMI [thrombolysis in myocardial infarction] 3. (E 9 11) • nei pazienti sottoposti ad impianto di stent, il rischio di restenosi era simile tra diabetici e non (25% vs 27%), i vasi occlusi erano il 2% vs 1% e la perdita di diametro endoluminale non mostrava differenza tra i due gruppi (0,77 vs 0,79 mm). (E 11 22)*

Cat: diàmètre luminal (m.)

Fre: diamètre endoluminal (m.); sin.: diamètre luminal (m.)

Glg: diámetro luminal (m.)

Por: diâmetro do lúmen (m.); (Bra) diâmetro do vaso (m.); (Bra) sin.: diâmetro da luz do vaso (m.)

Rum: diametru al lumenului (n.)

Spa: diámetro de la luz vascular (m.); sin.: diámetro del vaso (m.); (Mex) diámetro del lúmen (m.); (Mex) sin.: diámetro luminal (m.)

Eng: lumen diameter (); sin.: luminal diameter ()

diametro vasale

→ diametro luminale (80)

81. dilatatore del setto atriale (m.)

Strumento utilizzato per la dilatazione di un foro previamente prodotto nel setto atriale, al fine di facilitare il passaggio di cateteri di vario tipo. ◆ *Con la tecnica di Inoue, dopo la puntura del setto, viene introdotta in atrio sinistro una guida metallica lunga a punta molto flessibile, sulla quale viene fatto scorrere dapprima un dilatatore del setto atriale e successivamente il catetere a pallone che, opportunamente manovrato, viene spinto all'interno del ventricolo sinistro. (DV 207)*

Cat: dilatador del septe auricular (m.)

Fre: dilatateur atrio-septal (m.)

Glg: dilatador do septo auricular (m.)

Por: dilatador do septo auricular (m.); (Bra) dilatador do septo atrial (m.)

Rum: dilatator al septului atrial (n.)

Spa: dilatador del tabique interauricular (m.); (Mex) catéter con balón de dilatación para septum interauricular (m.); (Mex) sin.: catéter de dilatación del septum

interauricular (m.); (Mex) sin.: dilatador del septum (inter)auricular (m.)

Eng: atrial septal dilator ()

82. dilatazione di uno stent (f.)

Allargamento di uno stent precedentemente posizionato, al fine di ripristinare un adeguato lume vasale e di migliorare l'adesione dello stent stesso alle pareti interne del vaso. ◆ *Attualmente, quindi, l'impianto di stent per via percutanea si presenta come l'unica opzione terapeutica con significativo impatto prognostico nel lungo termine, anche per la possibilità, precedentemente accennata, di eseguire ripetute e progressive dilatazioni degli stent impiantati, nel corso del follow-up, adattando le loro dimensioni a quelle delle "normali" arterie polmonari. (E 7 20-21)*

Cat: dilatació d'un stent (f.)

Fre: dilatation d'un stent (f.)

Glg: dilatación dun stent (f.)

Por: dilatação de un stent (f.); (Bra) dilatação de stent (f.)

Rum: dilatare a stent-ului (f.)

Spa: dilatación de un stent (f.); (Mex) ditalación del stent (f.)

Eng: dilation of a stent (); sin.: stent dilation ()

dilatazione iniziale dei vasi

→ predilatazione ([159](#))

dispositivo a doppio ombrello

→ dispositivo a ombrello 1 ([84](#))

83. dispositivo a doppio ombrello (m.)

sin.: device a doppio ombrello (m.)

Protesi endovascolare utilizzata per la chiusura di comunicazioni anomale intracardiache o intervascolari.

Cat: sistema de doble paragua (m.)

Fre: dispositif en double ombrelle (m.)

Glg: dispositivo de dobre paraugas (m.)

Por: dispositivo com duplo chapéu (m.); (Bra) dispositivo com duplo filtro chapéu (m.)

Rum: dispozitiv sub forma de dubla umbrela (n.)

Spa: dispositivo de doble paraguas (m.); (Mex) dispositivo de doble paraguas (m.)

Eng: double umbrella device ()

84. dispositivo a ombrello 1 (m.)

sin.: dispositivo a doppio ombrello (m.), occlusore a forma di ombrello (m.)

Protesi endovascolare, inizialmente a forma di ombrello e più recentemente di doppio ombrello, utilizzata per la chiusura di comunicazioni anomale intracardiache o intervascolari. ◆ *Mediante un*

dispositivo a ombrello si esegue anche la chiusura del setto interatriale. (DV 208)

Cat: dispositiu en paraigua (m.)

Fre: dispositif en ombrelle (m.); sin.: ombrelle (f.)

Glg: dispositivo de paraguas 1 (m.)

Por: dispositivo com filtro tipo chapéu (m.)

Rum: dispozitiv sub forma de umbrela (n.)

Spa: dispositivo de paraguas 1 (m.); sin.: filtro de paraguas 1 (m.); (Mex) dispositivo con filtro de paraguas (m.)

Eng: umbrella device ()

85. dispositivo a ombrello 2 (m.)

sin.: filtro a ombrello (m.), filtro cavale (m.)

Protesi endovascolare a forma di ombrello utilizzata per filtrare il flusso ematico nella vena cava inferiore, al fine di impedire il passaggio di emboli.

Cat: filtre de vena cava (m.)

Fre: filtre cave en ombrelle (m.); sin.: filtre cave en parapluie (m.)

Glg: dispositivo de paraguas 2 (m.)

Por: filtro da cava (m.); (Bra) filtro da veia cava (m.)

Rum: filtru sub forma de umbrela (n.)

Spa: dispositivo de paraguas 2 (m.); sin.: filtro de paraguas 2 (m.); (Mex) filtro de vena cava (m.)

Eng: caval filter (); sin.: umbrella caval filter ()

distensione di uno stent

→ espansione di uno stent ([99](#))

86. Doppler intravasale (m.)

sin.: Doppler intravascolare (m.)

Esame del flusso ematico all'interno di un vaso condotto con tecniche ultrasuonografiche, mediante catetere munito di sonda per la misurazione dell'effetto Doppler. ♦ A loro parere il flusso diastolico verso la coronaria non si riduce a causa del flusso diastolico verso i rami collaterali non occlusi e a dimostrazione di ciò citano i risultati, purtroppo non ancora pubblicati, di un loro lavoro di confronto, mediante doppler intravasale, degli aumenti di flusso indotti da adenosina nei tratti distali di arterie mammarie isolate e private di collaterali rispetto a mammarie intatte. (E 6 17)

Cat: ecografia Doppler intravascular (m.)

Fre: Doppler endovasculaire (m.)

Glg: Doppler intravasal (m.)

Por: doppler intravascular (m.); (Bra) Doppler intravascular (m.)

Rum: Doppler intravascular (n.)

Spa: Doppler intravascular (m.); (Mex) Doppler intravascular (m.)

Eng: intravascular Doppler ultrasound ()

Doppler intravascolare

→ Doppler intravasale ([86](#))

87. dosimetria (f.)

sin.: indagine dosimetrica (f.)

Misurazione delle quantità di radiazioni assorbite da un dispositivo di rilevazione, compiuta con metodi di vario tipo. ◆ *Metodi per la dosimetria del paziente e degli operatori. (E 10 S 2)*

Cat: dosimetria (f.)

Fre: dosimétrie (f.)

Glg: dosimetría (f.)

Por: dosimetria (f.)

Rum: dozimetrie (f.)

Spa: dosimetría (f.); sin.: dosimetría de rayos X (f.); (Mex) dosimetría (f.); (Mex) sin.: dosimetría de rayos X (f.)

Eng: dosimetry ()

88. eco-Doppler (m.)

var.: ecodoppler (m.)

Esame ecografico con impiego di un ecografo munito di sonda Doppler. ◆ *Il medico ha oggi a disposizione una varietà di tecniche incruente che forniscono informazioni simili, e talora superiori, rispetto al cateterismo cardiaco (ecocardiografia, eco-Doppler, Doppler colore, tecniche radioisotopiche, risonanza magnetica nucleare, angiografia digitalizzata, tomografia computerizzata ecc.). (R 40) • Desidero qui sottolineare come la valutazione del flusso dell'AMIS [arteria mammaria interna sinistra] tramite l'ecodoppler sia un mezzo importantissimo a nostra disposizione nel seguire i pazienti nel tempo. (E 6 15)*

Cat: ecografia Doppler (f.)

Fre: échodoppler (m.); var.: écho-doppler (m.); sin.: échographie Doppler (f.)

Por: eco-doppler (m.); (Bra) eco-Doppler (m.); (Bra) sin.: ecodopplercardiografia (f.)

Rum: eco(grafie) Doppler (f.)

Spa: eco-Doppler (m.); (Mex) eco-Doppler (m.)

Eng: Doppler ultrasound (); sin.: Doppler ultrasound examination ()

ecodoppler

→ eco-Doppler ([88](#))

ecografia endocoronarica

→ indagine ecografica endocoronarica ([111](#))

89. ecografia intravasale (f.)

sin.: eco intravascolare (f.)

sigle: IVUS (intravascular ultrasound) (f.)

Cat: ecografia intravascular (f.)

Fre: échographie endovasculaire (f.)

Glg: ecografía intravasal (f.)

Por: ecografia intravascular (f.); (Bra) ultra-som (m.)

Rum: ecografie intravasculara (f.)

Spa: ecografía intravascular (f.); (Mex) ultrasonido intravascular (m.)

Eng: intravascular ultrasound ()

eco intravascolare

→ ecografia intravasale ([89](#))

90. elastic recoil (m.)

sin.: recoil (m.)

Ritorno del lume vasale alle dimensioni precedenti la dilatazione praticata nel corso di interventi di angioplastica, determinato dalla struttura elastica del tessuto vascolare. ♦ *L'"Elastic Recoil" e la vasocostrizione coronarica distale sono una indesiderata sequela che fa seguito alle procedure di angioplastica. (E 5 6)*

Cat: recoil elàstic (m.)

Fre: retour élastique (m.)

Glg: recoil elástico (m.)

Por: elastic recoil (m.); (Bra) recoil elástico (m.)

Rum: retragere de tip elastic (f.)

Spa: recoil elástico (m.); (Mex) recoil elástico (m.); (Mex) sin.: retracción elástica (f.)

Eng: elastic recoil ()

91. elettrostimolatore cardiaco (m.)

sin.: pacemaker (m.)

Apparecchio usato per la stimolazione elettrica del cuore (pacing).

Cat: marcapassos (m.)

Fre: stimulateur cardiaque (m.)

Glg: marcapasos (m.)

Por: electroestimulador cardíaco (m.); (Bra) marcapasso (m.); (Bra) sin.: eletroestimulador cardíaco (m.); (Bra) sin.: marcapasso cardíaco profilático (m.)

Rum: electrostimulator cardiac (n.)

Spa: marcapasos (m.); sin.: electroestimulador cardiaco (m.); (Mex) marcapaso (m.)

Eng: pacemaker ()

92. elettrostimolazione atriale (f.)

sin.: pacing atriale (m.), stimolazione atriale (f.)

Stimolazione elettrica dell'atrio praticata con elettrodi stimolatori di vario tipo con finalità diagnostiche o terapeutiche come rimedio temporaneo o permanente; la via d'accesso può essere diretta (con elettrodi epicardici o endocavitari) o indiretta (con elettrodi transesofagei).

Cat: electrostimulació auricular (f.)

Fre: stimulation auriculaire (f.)

Glg: electroestimulación auricular (f.)

Por: electroestimulação auricular (f.); (Bra) eletroestimulação atrial (f.); (Bra) sin.: estimulação atrial (f.)

Rum: electrostimulare atriala (f.)

Spa: electroestimulación auricular (f.); (Mex) marcapaso auricular (m.)

Eng: atrial pacing ()

93. elettrostimolazione ventricolare (f.)

var.: stimolazione ventricolare (f.)

sin.: pacing ventricolare (m.)

Stimolazione elettrica del ventricolo praticata con elettrodi di vario tipo con finalità diagnostiche o terapeutiche come rimedio temporaneo o permanente; la via d'accesso può essere diretta (con elettrodi

epicardici o endocavitari) o, in emergenza, transtoracica (con elettrodi applicati sulla superficie toracica); è allo studio la possibilità di stimolare il ventricolo per via transesofagea.

Cat: electrostimulació ventricular (f.)

Fre: stimulation ventriculaire (f.)

Glg: electroestimulación ventricular (f.)

Por: electroestimulação ventricular (f.); (Bra) eletroestimulação ventricular (f.); (Bra) sin.: estimulação ventricular (f.)

Rum: electrostimulare ventriculara (f.)

Spa: electroestimulación ventricular (f.); (Mex) marcapaso ventricular (m.)

Eng: ventricular pacing ()

94. embolizzazione arteriosa terapeutica (f.)

Tecnica terapeutica consistente nel provocare un embolo in un tronco arterioso mediante idoneo materiale introdotto attraverso un catetere, allo scopo di arrestare una emorragia acuta, di occludere malformazioni vascolari, o di privare dell'apporto ematico zone di parenchimi organici sedi di lesioni.

◆ *In questo lavoro sono descritti due casi di applicazione di un nuovo sistema per l'embolizzazione arteriosa terapeutica costituito da un cilindro di spugna di poliuretano, con una spirale metallica interna. Tale sistema è caratterizzato da una facilità di impianto grazie all'utilizzo di materiali e tecniche derivanti dall'angioplastica coronarica. (E 5 15) • Più recentemente in alternativa al trattamento chirurgico sono stati proposti ed utilizzati diversi sistemi di embolizzazione percutanea. (E 5 18)*

Cat: embolització arterial terapèutica (f.)

Fre: embolisation artérielle thérapeutique (f.)

Glg: embolización arterial terapéutica (f.)

Por: embolização arterial terapêutica (f.)

Rum: embolie arteriala terapeutica (f.)

Spa: embolización arterial terapéutica (f.); (Mex) embolismo terapéutico por cateterismo (m.)

Eng: therapeutic arterial embolization ()

95. embolizzazione del device (f.)

Conseguenza del distacco accidentale e non voluto di una protesi endovascolare. ◆ *Sono riportati in letteratura anche casi di impianto intraoperatorio di stent nelle arterie polmonari, con ottimi risultati, e nelle vene polmonari, non sempre accessibili per via percutanea: i risultati di quest'ultima applicazione sono però poco gratificanti per un'alta percentuale di restenosi e di embolizzazione del device. (E 10 26)*

Cat: embolització de la pròtesi (f.)

Fre: embolisation du matériel (f.)

Glg: embolización do dispositivo (f.)

Por: embolização do dispositivo (f.); (Bra) embolização de material trombótico do próprio catéter (f.)

Rum: embolie de dispozitiv (f.)

Spa: embolización del dispositivo (f.); (Mex) embolización del dispositivo (f.)

Eng: device embolization ()

96. emodinamica 1 (f.)

Disciplina che studia le dinamiche dei flussi ematici nel cuore e nei vasi, comprendendo lo studio della morfologia e della funzionalità cardiaca e vascolare. ◆ *Si dovrà poi aprire un dibattito, nelle sedi e*

nelle forme più opportune, sul ruolo delle tecniche extracardiache in emodinamica. (E 11 29) • Il gruppo di lavoro è stato costituito dal GISE all'inizio del 1996 con lo scopo di predisporre un controllo per l'ottimizzazione delle procedure radiologiche in emodinamica. (E 10 S 2)

Cat: hemodinàmica (f.)

Fre: hémodynamique (f.)

Glg: hemodinámica (f.)

Por: hemodinâmica (f.)

Rum: hemodinamica (f.)

Spa: hemodinámica (f.); (Mex) hemodinamia (f.); (Mex) sin.: hemodinámica (f.)

Eng: hemodynamics (); var.: haemodynamics ()

emodinamica 2

→ laboratorio di emodinamica ([119](#))

97. emodinamica interventistica (f.)

Complesso di metodiche e tecniche praticate da cardiologi emodinamisti, talvolta anche da radiologi, per l'accertamento e la risoluzione di patologie selezionate che in precedenza richiedevano l'intervento del chirurgo. ♦ *Inoltre, con il migliorare dei materiali e l'affinarsi delle tecniche di emodinamica interventistica è lecito attendersi una ulteriore e sempre maggiore estensione delle indicazioni per questa metodica ed un progressivo abbassamento dell'età alla quale essa potrà essere utilizzata. (E 7 19)*

Cat: hemodinàmica intervencionista (f.)

Fre: hémodynamique interventionnelle (f.)

Glg: hemodinámica intervencionista (f.)

Por: hemodinâmica de intervenção (f.); (Bra) hemodinâmica intervencionista (f.)

Rum: hemodinamica interventionista (f.)

Spa: hemodinámica intervencionista (f.); (Mex) hemodinamia intervencionista (f.)

Eng: interventional hemodynamics (); var.: interventional haemodynamics ()

98. emodinamica pediatrica (f.)

Complesso di metodiche e tecniche praticate da cardiologi emodinamisti per l'accertamento e la risoluzione di patologie infantili, prevalentemente congenite; le dimensioni ridotte dei vasi sui quali operare e la complessità delle malformazioni richiedono particolare esperienza e abilità manuale; è stato uno dei primi settori di applicazione dell'emodinamica. ♦ *Il ruolo dell'Emodinamica Pediatrica è, quindi, cambiato completamente nell'arco degli ultimi 15 anni ed è ancora soggetto ad un continuo divenire, che certamente permetterà, nei prossimi anni, un ulteriore allargamento delle indicazioni delle tecniche interventistiche, per le quali avranno sempre più spazio gli esami non invasivi. (E 6 26)*

Cat: hemodinàmica pediàtrica (f.)

Fre: hémodynamique pédiatrique (f.)

Glg: hemodinámica pediátrica (f.)

Por: hemodinâmica pediátrica (f.)

Rum: hemodinamica pediatrica (f.)

Spa: hemodinámica pediátrica (f.); (Mex) hemodinamia pediátrica (f.)

Eng: pediatric hemodynamics (); var.: pediatric haemodynamics ()

emodinamista

→ cardiologo emodinamista ([35](#))

esame angiografico

→ angiografia ([7](#))

esame emodinamico

→ indagine emodinamica ([112](#))

esame emodinamico diagnostico

→ indagine emodinamica ([112](#))

99. espansione di uno stent (f.)

sin.: distensione di uno stent (f.)

Operazione di allargamento dello stent compiuta contestualmente al suo rilascio all'interno del lume vasale. ◆ *In quest'ottica l'impiego degli inibitori dei recettori glicoproteici IIb/IIIa dovrebbe venir limitato in condizioni di bail out, per un'angioplastica che si è complicata, ai casi di effettiva necessità (drastiche riduzioni di flusso coronarico, impossibilità di impiantare uno stent coronarico, incompleta espansione dello stent, severe alterazioni emodinamiche durante l'occlusione). (E 10 10) • Dopo aver ritirato la guaina di protezione, il pallone viene gonfiato alla pressione di 3-4 atm., dilatando così la stenosi e contemporaneamente espandendo lo stent. (E 7 20)*

Cat: expansió d'un stent (f.)

Fre: expansion d'un stent (f.)

Glg: expansión dun stent (f.)

Por: expansão de um stent (f.)

Rum: extindere de stent (f.)

Spa: expansión de un stent (f.); (Mex) expansión del stent (f.); (Mex) sin.: colocación del stent (f.)

Eng: stent expansion ()

FE

→ frazione di eiezione ([104](#))

filo guida

→ guida ([109](#))

filo-guida

→ guida ([109](#))

filo guida da angioplastica

→ filo guida per angioplastica ([101](#))

100. filo guida Doppler (m.)

Guida che reca all'estremità una sonda per misurare l'effetto Doppler. ◆ *Un filo guida doppler offre migliori possibilità di integrazione in una procedura interventistica. La sua flessibilità e maneggevolezza gli permettono di attraversare le stenosi nelle coronarie e di essere posizionato*

distalmente come un normale filo guida da angioplastica, consentendo la misurazione continua del flusso coronarico a valle della stenosi. (E 10 13)

Cat: catèter guida de Doppler intracoronari (m.)

Fre: guide Doppler intracoronaire (m.); var.: guide Doppler intra-coronaire (m.)

Glg: fío guía Doppler (m.)

Por: fio guida doppler (m.); (Bra) fio-guida Doppler (m.)

Rum: fir conductor Doppler (n.)

Spa: hilo guía Doppler (m.); (Mex) guía intracoronaria con Doppler (f.)

Eng: intracoronary Doppler guidewire ()

101. filo guida per angioplastica (m.)

var.: filo guida da angioplastica (m.)

sin.: guida coronarica (f.)

Guida di calibro particolarmente ridotto, caratterizzata da gradi variabili di rigidità, orientabilità, flessibilità, malleabilità e radiopacità, che consentono l'attraversamento di stenosi anche molto severe.

◆ *Il filo guida per angioplastica possiede caratteristiche ideali per montare un trasduttore di ultrasuoni Doppler nei vasi coronarici. (E 10 13) • Un filo guida doppler offre migliori possibilità di integrazione in una procedura interventistica. La sua flessibilità e maneggevolezza gli permettono di attraversare le stenosi nelle coronarie e di essere posizionato distalmente come un normale filo guida da angioplastica, consentendo la misurazione continua del flusso coronarico a valle della stenosi. (E 10 13)*

Cat: catèter guida d'angioplàstia (m.)

Fre: guide d'angioplastie (m.)

Glg: fío guía para anxioplastia (m.)

Por: fio guida da angioplastia (m.); (Bra) fio-guida para angioplastia (m.)

Rum: fir conductor pentru angioplastie (n.)

Spa: hilo guía para angioplastia (m.); sin.: guía coronaria (f.); (Mex) catéter guía para angioplastía (m.)

Eng: angioplasty guidewire ()

filtro a ombrello

→ dispositivo a ombrello 2 ([85](#))

filtro cavale

→ dispositivo a ombrello 2 ([85](#))

102. flebografia (f.)

Indagine radiografica delle vene eseguita mediante iniezione di un mezzo di contrasto.

Cat: flebografia (f.)

Fre: phlébographie (f.)

Glg: flebografía (f.)

Por: flebografia (f.)

Rum: flebografie (f.)

Spa: flebografía (f.); (Mex) flebografía (f.)

Eng: flebography ()

103. flusso coronarico (m.)

Volume di sangue che attraversa le coronarie, o loro segmenti, nell'unità di tempo. ♦ *Infatti, poiché il flusso coronarico avviene principalmente durante la fase diastolica, l'artificiale aumento della pressione intracoronarica sincrono con la fase di rilasciamento è in grado di determinare un significativo aumento dell'irrorazione miocardica che si dimostra particolarmente evidente proprio a valle di stenosi critiche o in presenza di circoli collaterali. (DV 210)*

Cat: flux coronari (m.)

Fre: débit coronaire (m.)

Glg: fluxo coronario (m.)

Por: fluxo coronário (m.)

Rum: flux coronarian (n.)

Spa: flujo coronario (m.); (Mex) flujo coronario (m.)

Eng: coronary flow ()

104. frazione di eiezione (f.)

sigle: FE (f.)

Rapporto tra il volume di sangue espulso dal ventricolo durante la sistole e quello contenuto nel ventricolo alla fine della diastole. ♦ *Il rapporto tra il volume che il ventricolo è in grado di espellere (VTD - VTS) ed il volume che il ventricolo riceve per essere espulso (VTD) rappresenta la cosiddetta frazione di eiezione: $FE = (VTD - VTS) / VTD$. (R 39-40) • Da ulteriori elaborazioni a partire dai volumi si ottiene la frazione di eiezione (FE), come rapporto fra la gittata sistolica (che si ottiene dalla differenza tra i volumi telediastolico e telesistolico) e il volume telediastolico. $FE = (VTD - VTS) / VTD$. (DV 152)*

Cat: fracció d'ejecció (f.)

Fre: fraction d'éjection (f.)

Glg: fracción de exección (f.)

Por: fracção de ejeccção (f.); (Bra) fração de ejeção (f.); (Bra) sigla: FE (f.)

Rum: fractiune de ejectione (f.)

Spa: fracción de eyección (f.); (Mex) fracción de eyección (f.)

Eng: ejection fraction ()

105. gittata cardiaca (f.)

sin.: portata cardiaca (f.)

Quantità di sangue espulsa dal ventricolo sinistro nell'aorta in un minuto. Corrisponde al prodotto della gittata sistolica per la frequenza cardiaca espressa in cicli cardiaci per minuto. In condizioni normali e a riposo è di circa 5 l/min. (Zan) ♦ *La gittata cardiaca è elevata quando vi è ipercontrattilità ventricolare che porta ad un più completo svuotamento del ventricolo sinistro (diminuito volume telesistolico con un volume telediastolico normale); aumento del volume telediastolico in presenza di contrattilità normale (ipervolemia, bradicardia). (R 36) • Un'altra indicazione particolare è costituita dalla chiusura della Fontan "fenestrata": nei pazienti candidati alla correzione atriopulmonare e che presentano rischio aumentato (resistenze polmonari elevate o distorsione dei rami polmonari) il chirurgo può praticare l'intervento lasciando una fenestrazione del baffle, che permette uno shunt destro-sinistro, che mantiene la gittata cardiaca e limita la pressione atriale. (E 6 24-25)*

Cat: cabal cardíac (m.)

Fre: débit cardiaque (m.)

Glg: volume cardíaco (m.)

Por: débito cardíaco (m.); (Bra) DC (m.)

Rum: flux cardiac de expulzare (n.)

Spa: gasto cardíaco (m.); (Mex) gasto cardíaco (m.)

Eng: cardiac output ()

gittata cardiaca

→ portata cardiaca ([156](#))

106. gittata sistolica (f.)

Quantità di sangue espulsa ad ogni contrazione ventricolare misurata in ml. (R 35) ◆ *Da ulteriori elaborazioni a partire dai volumi si ottiene la frazione di eiezione (FE), come rapporto fra la gittata sistolica (che si ottiene dalla differenza tra i volumi telediastolico e telesistolico) e il volume telediastolico. $FE = (VTD - VTS) / VTD$. (DV 152)*

Cat: volum sistòlic (m.)

Fre: volume systolique (m.)

Glg: volume sistólico (m.)

Por: volume sistólico (m.); (Bra) fluxo sistólico regurgitante no átrio esquerdo (m.)

Rum: flux sistolic de expulzare (n.)

Spa: volumen de eyección (m.); (Mex) volumen latido (m.)

Eng: stroke volume ()

107. gradiente (pressorio) (m.)

Differenza di pressione tra due cavità attraverso le quali il sangue passa direttamente. (DV 150)

Cat: gradient de pressió (m.)

Fre: gradient de pression (m.)

Glg: gradiente (de presión) (m.)

Por: gradiente de pressão (m.); (Bra) gradiente pressórico (m.)

Rum: gradient de presiune (m.)

Spa: gradiente de presión (m.); (Mex) gradiente de presión (m.)

Eng: pressure gradient ()

108. griglia di calibrazione (f.)

Strumento costituito di una griglia radiopaca provvista di unità di misurazione prestabilita, utilizzato in radiologia per misurare le dimensioni reali dell'organo radiografato. ◆ *Abbiamo quindi filmato la griglia di calibrazione in 4 posizioni, a distanza di 13.7, 11, 9.5 e 8 cm dal piano tavolo, ottenendo rispettivamente FdC [fattori di calibrazione] pari a 0.28, 0.27, 0.26 e 0.25 mm/pixel. (E 11 25)*

Cat: malla (f.)

Fre: trame de calibration (f.)

Glg: grella de calibración (f.)

Por: grelha de calibração (f.)

Rum: grila de calibraj (f.)

Spa: rejilla de calibración (f.); (Mex) malla de calibración (f.)

Eng: grid ()

109. guida (f.)

var.: filo guida (m.)

sin.: filo-guida (m.)

Dispositivo di forma e dimensioni varie, quasi sempre costituito di materiale metallico, caratterizzato da un alto grado di flessibilità e maneggevolezza, utilizzato per facilitare la penetrazione e lo scorrimento nel lume vasale di introduttori e cateteri. ♦ *In anestesia locale si punge l'arteria femorale destra all'altezza del legamento inguinale, e attraverso l'ago si fa passare una sottile guida rivestita di teflon. Sulla guida poi si fa scorrere un introduttore, all'interno del quale vengono poi fatti passare i diversi cateteri, oppure si introduce il catetere stesso. (DV 150) • L'atrio sinistro si raggiunge mediante puntura del setto interatriale (cateterismo transsettale) con un ago curvo inserito dalla vena femorale che serve da guida ad un catetere che può essere avanzato in ventricolo sinistro attraverso la valvola mitrale (fig. 2.3). (R 30) • La procedura di embolizzazione è stata effettuata avanzando dapprima una guida metallica steerbare di 0,014" all'interno del ramo collaterale e quindi spingendo il cilindro di spugna del diametro di 3 mm all'interno del catetere guida con un catetere probing (Probe Uschi) privo del catetere interno (inner). (E 5 17)*

Cat: guía (m.)

Fre: guide (m.); sin.: fil-guide (m.); var.: fil guide (m.)

Glg: guía (f.)

Por: guia (f.); (Bra) catéter-guia (m.)

Rum: ghid (m.)

Spa: guía (f.); sin.: hilo guía (m.); (Mex) catéter guía (m.)

Eng: guide (); sin.: guidewire (); var.: guide wire ()

guida coronarica

→ filo guida per angioplastica ([101](#))

110. impianto di stent (m.)

Posizionamento di protesi endovascolare al fine di ripristinare o garantire la pervietà di un vaso. ♦ *Il concetto di impianto intravascolare di stent per garantire la pervietà di un vaso venne per la prima volta introdotto da Dotter nel 1969. (E 7 19) • Il trattamento della stenosi del condotto ventricolo destro-arteria polmonare è essenzialmente chirurgico e consiste nella sostituzione dello stesso, sebbene sia possibile dilazionare tale approccio chirurgico mediante la dilatazione percutanea della zona stenotica oppure l'impianto in questa sede di uno stent intravascolare. (E 7 23) • Attualmente, quindi, l'impianto di stent per via percutanea si presenta come l'unica opzione terapeutica con significativo impatto prognostico nel lungo termine, anche per la possibilità, precedentemente accennata, di eseguire ripetute e progressive dilatazioni degli stent impiantati, nel corso del follow-up, adattando le loro dimensioni a quelle delle "normali" arterie polmonari. (E 7 20-21)*

Cat: implantació d'un stent (f.)

Fre: implantation d'un stent (f.)

Glg: implantación de stent (f.)

Por: implantação de stent (f.)

Rum: implant de stent (n.)

Spa: implantación de stent (f.); (Mex) implantación del stent (f.)

Eng: stent implantation (); sin.: stenting ()

incannulare

→ cannulare ([31](#))

incannulazione

→ cannulazione (32)

indagine angiografica

→ angiografia (7)

indagine dosimetrica

→ dosimetria (87)

111. indagine ecografica endocoronarica (f.)

sin.: ecografia endocoronarica (f.)

Esame della morfologia delle arterie coronarie condotto con tecniche ultrasuonografiche. ◆ *Al fine di verificare la corretta espansione delle endoprotesi veniva effettuata indagine ecografica endocoronarica, condotta con ecografo (Cardiovascular Imaging System), che confermava anche la completa copertura del segmento vasale interessato dalla dissezione. (E 6 30)*

Cat: ecografia intracoronaria (f.)

Fre: échographie endocoronaire (f.)

Glg: exploración ecográfica endocoronaria (f.)

Por: estudo ecográfico endocoronário (m.)

Rum: explorare ecografica endocoronariana (f.)

Spa: examen ecográfico endocoronario (m.); sin.: ecografía endocoronaria (f.); (Mex) ultrasonido intracoronario (m.)

Eng: coronary ultrasound ()

112. indagine emodinamica (f.)

sin.: esame emodinamico (m.), esame emodinamico diagnostico (m.), studio emodinamico (m.)

Sondaggio diretto mediante cateteri delle cavità che contengono il sangue, effettuato a fini diagnostici.

◆ *Altre tecniche si basano sul principio della clearance locale di indicatori diffusibili, selettivamente organotropi, introdotti direttamente nell'organo o nel circolo di cui esso è tributario. Sono queste tutte tecniche [...] che non fanno parte dell'indagine emodinamica usuale. (R 37)*

Cat: estudi hemodinàmic (m.)

Fre: exploration hémodynamique (f.); sin.: examen hémodynamique (m.)

Glg: exploración hemodinámica (f.)

Por: exame hemodinâmico (m.)

Rum: explorare hemodinamica (f.)

Spa: examen hemodinámico (m.); (Mex) cateterismo cardíaco (m.)

Eng: hemodynamic exploration ()

113. indice cardiaco (m.)

Rapporto tra portata cardiaca e superficie corporea. ◆ *Indice cardiaco: portata cardiaca riferita alla superficie corporea del soggetto in esame (l/min/m²). (R 35)*

Cat: índex cardíac (m.)

Fre: index cardiaque (m.)

Glg: índice cardíaco (m.)

Por: índice cardíaco (m.); (Bra) IC (m.)

Rum: indice cardiac (m.)

Spa: índice cardíaco (m.); (Mex) índice cardíaco (m.)

Eng: cardiac index ()

114. indice di gittata sistolica (m.)

Rapporto tra gittata sistolica e superficie corporea. ◆ *Indice di gittata sistolica: gittata sistolica riferita alla superficie corporea (ml/m²). (R 35)*

Cat: índex de volum sistòlic (m.)

Fre: index de volume d'éjection systolique (m.)

Glg: índice de volume sistólico (m.)

Por: índice de volume sistólico (m.); (Bra) IVS (m.)

Rum: indice de flux sistolic (m.)

Spa: índice de volumen de eyección (m.); (Mex) índice de volumen latido (m.)

Eng: stroke volume index ()

115. inginocchiamento (m.)

Ripiegatura di una vena o di un'arteria che può provocare riduzione del flusso. ◆ *Sette pazienti (4,5%) sono stati rioperati durante lo stesso ricovero per l'occlusione distale dell'AMIS [arteria mammaria interna sinistra] in 5 casi, per un inginocchiamento dell'AMIS contro lo sterno, per un inginocchiamento della IEA nell'ultimo caso. (E 6 15)*

Cat: colzada (f.); sin.: kinking (m.)

Fre: plicature (f.)

Glg: pregamento (m.)

Por: desdobraimento (m.); (Bra) invaginação (de veia ou artéria) (f.)

Rum: curbarea unei vene (f.)

Spa: invaginación (f.); (Mex) torcedura (f.)

Eng: kinking ()

iniettore angiografico

→ iniettore di mezzo di contrasto ([116](#))

116. iniettore di mezzo di contrasto (m.)

sin.: iniettore angiografico (m.)

Strumento utilizzato per iniettare un mezzo di contrasto all'interno di un vaso, a fini diagnostici. ◆ *Il moderno laboratorio comprende fundamentalmente le seguenti attrezzature: [...] iniettore di mezzo di contrasto a flusso regolabile, (R 29)*

Cat: injector d'angiografia (m.)

Fre: système d'injection d'angiographie de contraste (m.)

Glg: inxector de medio de contraste (m.)

Por: injector do meio de contraste (angiográfico) (m.); (Bra) injetor de substância de contraste (m.)

Rum: injector cu agent de contrast (n.)

Spa: inyector de medio de contraste (m.); sin.: inyector angiográfico (m.); (Mex) inyector del medio de contraste (m.)

Eng: angiographic contrast injection system ()

117. intensificatore di brillantezza (m.)

sin.: amplificatore di brillantezza (m.)

Componente delle apparecchiature radiologiche che amplifica i segnali emessi da radiazioni ionizzanti. ♦ *Il moderno laboratorio comprende fundamentalmente le seguenti attrezzature: apparecchiatura radiologica con intensificatore di brillantezza, (R 29)*

Cat: intensificador de brillantor (m.)

Fre: amplificateur de brillance (m.); sin.: amplificateur de luminance (m.)

Glg: intensificador de brillo (m.)

Por: intensificador de imagem (m.)

Rum: intensificator de stralucire (n.)

Spa: intensificador de brillo (m.); sin.: amplificador del brillo (m.); (Mex) intensificador de brillo (m.); (Mex) sin.: amplificador de brillo (m.)

Eng: brilliance intensifier ()

118. introduttore (m.)

Dispositivo che viene fatto scorrere su una guida e posizionato all'imbocco di un vaso per facilitare l'introduzione di sonde di vario tipo; è solitamente costituito di una guaina all'interno della quale è montato un dilatatore removibile con estremità di forma conica, che consente un'agevole penetrazione dell'introduttore nel lume vasale. ♦ *Sulla guida poi si fa scorrere un introduttore, all'interno del quale vengono poi fatti passare i diversi cateteri, oppure si introduce il catetere stesso. (DV 150) • dopo la precoce rimozione dell'introduttore arterioso viene continuato il solo trattamento antiaggregante piastrinico (E 9 12) • dovrebbe essere evitato l'impiego routinario di introduttori venosi (E 10 10)*

Cat: beina (f.); sin.: introductor (m.)

Fre: introducteur (m.)

Glg: introductor (m.)

Por: introdutor (m.)

Rum: introductor (n.)

Spa: introductor (m.)

Eng: introducer ()

IVUS (intravascular ultrasound)

→ ecografia intravasale ([89](#))

119. laboratorio di emodinamica (m.)

sin.: emodinamica 2 (f.)

Sala operatoria nella quale si praticano metodiche e tecniche di emodinamica invasiva, dove si eseguono cioè cateterismi cardiaci e vascolari in genere. ♦ *Il laboratorio di emodinamica deve quindi essere dotato di attrezzature che consentano il rilievo di tutti i dati utili, con la certezza della qualità e della fedeltà del prodotto finale (dosaggi ossimetrici, tracciati pressori, cinefilm). (R 29) • Il metodo (dosaggi ossimetrici, tracciati pressori, cinefilm). (R 29) • La diffusione di metodiche interventistiche percutanee, spesso su pazienti in condizioni critiche, l'uso di tecniche di immagine e funzionali sofisticate (angiografia quantitativa, ecografia intra-coronarica, Doppler intracoronarico, eco-contrastografia), ed il ricorso crescente a sistemi informativi complessi stanno profondamente modificando l'attività dei Laboratori di Emodinamica. (E 9 17)*

Cat: laboratori d'hemodinàmica (m.)

Fre: laboratoire d'hémodynamique (m.)

Glg: laboratorio de hemodinàmica (m.)

Por: laboratório de hemodinâmica (m.)

Rum: laborator de hemodinamica (n.)

Spa: laboratorio de hemodinámica (m.); (Mex) sala de hemodinamia (f.); (Mex) sin.: sala de cateterismo (f.)

Eng: hemodynamics laboratory (); var.: haemodynamics laboratory ()

120. lesione a tandem (f.)

Particolare tipo di stenosi vascolare in successione ravvicinata. ◆ *oltre alle lesioni concentriche, prossimali, di lunghezza inferiore a 1 cm, non calcifiche, si affrontano correntemente anche lesioni a "tandem", stenosi lunghe (oltre 1 cm), lesioni a livello di una biforcazione ecc. (DV 203)*

Cat: lesió en tàndem (f.)

Fre: lésion en tandem (f.)

Glg: lesión tipo tándem (f.)

Por: lesão tandem (f.)

Rum: leziune în tandem (f.)

Spa: lesión en tándem (f.); (Mex) lesión tándem (f.)

Eng: tandem lesion ()

121. lesione complessa (f.)

Danno vascolare di origine aterosclerotica le cui caratteristiche morfologiche (lunghezza, irregolarità dei margini, presenza di placca ulcerata o di trombo intraluminale) determinano una situazione di grave pericolo per il paziente e ne rendono difficile il trattamento. ◆ *Le lesioni del corpo di un graft venoso, la presenza di un'estesa trombosi endocoronarica, delle lesioni complesse (tipo C) con importante riduzione del flusso coronarico già in condizione di base, una trombosi subacuta di uno stent coronarico sono [...] attualmente le indicazioni all'impiego del ReoPro profilattico. (E 10 11) • lesione molto prossimale, complessa, DA [arteria discendente anteriore] occlusa), o quando la MTS [minitoracotomia sinistra] sia preferita dal paziente dal cardiologo o dal chirurgo. (E 6 14)*

Cat: lesió complexa (f.)

Fre: lésion complexe (f.)

Glg: lesión complexa (f.)

Por: lesão complexa (f.)

Rum: leziune complexa (f.)

Spa: lesión compleja (f.); (Mex) lesión compleja (f.)

Eng: complex lesion ()

122. lesione concentrica (f.)

Danno vascolare caratterizzato da una distribuzione uniforme della placca all'interno del lume vasale.

◆ *oltre alle lesioni concentriche, prossimali, di lunghezza inferiore a 1 cm, non calcifiche, si affrontano correntemente anche lesioni a "tandem", stenosi lunghe (oltre 1 cm), lesioni a livello di una biforcazione ecc. (DV 203)*

Cat: lesió concèntrica (f.)

Fre: lésion concentrique (f.)

Glg: lesión concéntrica (f.)

Por: lesão concêntrica (f.)

Rum: leziune concentrica (f.)

Spa: lesión concéntrica (f.); (Mex) lesión concéntrica (f.)

Eng: concentric lesion ()

123. lesione coronarica (f.)

Danno aterosclerotico a carico di segmenti delle coronarie. ◆ *Stenosi coronariche tra il 50% e l'80% non sono poi sempre significative dal punto di vista emodinamico, né sono associate necessariamente a reinfarto; mentre lesioni coronariche con stenosi inferiore al 50% del lume vasale ("minimal lesions") - per le quali non vi è indicazione a PTCA e BY-PASS aortocoronarico - sono correlate con un elevato numero di infarti. (E 5 11)*

Cat: lesió coronària (f.)

Fre: lésion coronaire (f.)

Glg: lesión coronaria (f.)

Por: lesão coronária (f.)

Rum: leziune coronariana (f.)

Spa: lesión coronaria (f.); (Mex) lesión coronaria (f.)

Eng: coronary lesion ()

124. lesione di graft venosi (f.)

Danno aterosclerotico a carico di segmenti venosi precedentemente innestati a scopo terapeutico. ◆ *I pazienti con lesioni di graft venosi rappresentano un sottogruppo particolare in cui la PTCA si è dimostrata poco efficace soprattutto nei casi in cui la lesione è localizzata all'anastomosi prossimale o nel corpo del segmento venoso. (E 8 17)*

Cat: lesió de l'empelt venós (f.)

Fre: sténose du greffon veineux (f.)

Glg: lesión dos graf venosos (f.)

Por: lesão do enxerto venoso (f.)

Rum: leziune de grefa venoasa (f.)

Spa: lesión del injerto venoso (f.); (Mex) estenosis de un puente venoso (f.); (Mex) sin.: lesión de un puente venoso (f.)

Eng: vein graft stenosis (); sin.: vein graft lesion ()

125. lesione eccentrica (f.)

Danno vascolare caratterizzato da un accumulo di placca su parte della parete del lume vasale. ◆ *oltre alle lesioni concentriche, prossimali, di lunghezza inferiore a 1 cm, non calcifiche, si affrontano correntemente anche lesioni a "tandem", stenosi lunghe (oltre 1 cm), lesioni a livello di una biforcazione ecc. (DV 203)*

Cat: lesió excèntrica (f.)

Fre: lésion excentrée (f.)

Glg: lesión excéntrica (f.)

Por: lesão excêntrica (f.)

Rum: leziune excentrica (f.)

Spa: lesión excéntrica (f.); (Mex) lesión excéntrica (f.)

Eng: eccentric lesion ()

126. lesione minimale (f.)

Danno vascolare di origine aterosclerotica che provoca un restringimento del lume vasale di modesta entità. ◆ *Stenosi coronariche tra il 50% e l'80% non sono poi sempre significative dal punto di vista*

emodinamico, né sono associate necessariamente a reinfarto; mentre lesioni coronariche con stenosi inferiore al 50% del lume vasale ("minimal lesions") - per le quali non vi è indicazione a PTCA e BY-PASS aortocoronarico - sono correlate con un elevato numero di infarti. (E 5 11)

Cat: lesió mínima (f.)

Fre: lésion minime (f.)

Glg: lesión minimal (f.)

Por: lesão mínima (f.); (Bra) lesão leve (f.)

Rum: leziune minimala (f.)

Spa: lesión mínima (f.); (Mex) lesión mínima (f.)

Eng: minimal lesion ()

127. lesione prossimale (f.)

Danno aterosclerotico a carico del segmento prossimale di una coronaria. ◆ oltre alle lesioni concentriche, prossimali, di lunghezza inferiore a 1 cm, non calcifiche, si affrontano correntemente anche lesioni a "tandem", stenosi lunghe (oltre 1 cm), lesioni a livello di una biforcazione ecc. (E 6 17)

Cat: lesió proximal (f.)

Fre: lésion proximale (f.)

Glg: lesión proximal (f.)

Por: lesão proximal (f.); (Bra) lesão obstrutiva proximal (f.)

Rum: leziune proximala (f.)

Spa: lesión proximal (f.); (Mex) lesión proximal (f.)

Eng: proximal lesion ()

128. lesione stenosante (f.)

Danno vascolare di origine aterosclerotica che comporta un restringimento del lume vasale. ◆ La tecnologia ci mette oggi a disposizione la più ampia gamma di sofisticati cateteri con i quali qualsiasi lesione stenosante può essere raggiunta, superata ed efficacemente dilatata. (DV 202)

Cat: lesió estenosant (f.)

Fre: sténose (f.)

Glg: lesión estenosante (f.)

Por: lesão estenosante (f.)

Rum: stenoza (f.)

Spa: lesión estenosante (f.); (Mex) estenosis (f.)

Eng: stenosis ()

129. lettino di cateterismo (m.)

Tavolo operatorio radiotrasparente sul quale è disteso il paziente durante il cateterismo cardiaco. ◆ La sempre più diffusa tendenza ad associare nella stessa seduta emodinamica diagnosi e trattamento, trova così nel doppler intracoronarico un complemento ideale per risolvere immediatamente, sul lettino di cateterismo, i dubbi posti da stenosi angiograficamente di medio grado. (E 10 17)

Cat: taula de cateterisme (f.)

Fre: table de cathétérisme (f.)

Glg: padiola de cateterismo (f.)

Por: mesa de cateterismo (f.)

Rum: masa operatorie pentru cateterism (f.)

Spa: mesa de cateterismo (f.); (Mex) mesa de cateterismo (f.)

Eng: catheterization table ()

130. linfografia (f.)

Indagine radiografica dei vasi linfatici eseguita mediante iniezione di un mezzo di contrasto.

Cat: limfografia (f.)

Fre: lymphographie (f.)

Glg: linfografía (f.)

Por: linfografia (f.)

Rum: lymphografie (f.)

Spa: linfografía (f.); (Mex) linfografía (f.)

Eng: lymphography ()

liquido radioopaco

→ liquido radiopaco ([131](#))

131. liquido radiopaco (m.)

var.: liquido radiopaco (m.)

Soluzione contenente sostanze di particolare peso molecolare (per es. iodio), usata come mezzo di contrasto nel corso di esami radiologici. ♦ *L'introduzione in circolo di liquido radiopaco, seguita da registrazione rapida delle immagini radiologiche (seriografia, cinematografia), consente di delineare le aree cardiache e vascolari che ricevono il sangue opacizzato. (R 39)*

Cat: solució radiopaca (f.)

Fre: liquide de contraste (m.); sin.: liquide radio-opaque (m.)

Glg: líquido radiopaco (m.)

Por: líquido radiopaco (m.); (Bra) substância radiopaca (f.)

Rum: lichid radioopac (n.)

Spa: líquido radiopaco (m.); (Mex) solución radiopaca (f.)

Eng: radiopaque solution (); sin.: radio-opaque liquid (); var.: radio-opaque solution (); sin.: radiopaque liquid ()

132. lume coronarico (m.)

Spazio interno di un'arteria coronarica. ♦ *Per meglio approfondire gli effetti della serotonina sulla vasocostrizione coronarica, [...] abbiamo misurato la produzione di trombina (complessi TAT e F1+2) e la attivazione piastrinica [...], prelevando i campioni di sangue [...] in una vena periferica, dall'ostio coronarico e dal lume coronarico prospiciente la placca dilatata o ablata con Rotablatore. (E 5 8)*

Cat: llum coronària (f.)

Fre: lumière de l'artère coronaire (f.)

Glg: luz coronaria (f.)

Por: lúmen coronário (m.)

Rum: lumen coronarian (n.)

Spa: lumen coronario (m.); sin.: luz de la arteria coronaria (f.); (Mex) luz de la coronaria (f.); (Mex) sin.: lumen de la arteria coronaria (m.); (Mex) sin.: lumen de la coronaria (m.)

Eng: coronary artery lumen ()

133. lume vasale (m.)

Spazio interno di un segmento vascolare.

Cat: llum vascular (f.)

Fre: lumière vasculaire (f.)

Glg: luz vasal (f.)

Por: lúmen vascular (m.)

Rum: lumen vascular (n.)

Spa: lumen vascular (m.); sin.: luz de los vasos sanguíneos (f.); (Mex) lumen vasal (m.); (Mex) sin.: luz vasal (f.)

Eng: vasal lumen ()

134. malattia aterosclerotica coronarica (f.)

Coronaropatia di origine aterosclerotica. ◆ *Malattia aterosclerotica coronarica dei pazienti trapiantati (E 7 12)*

Cat: aterosclerosi coronària (f.)

Fre: athérosclérose coronaire (f.)

Glg: enfermidade ateroesclerótica coronaria (f.)

Por: doença coronária aterosclerótica (f.); (Bra) doença aterosclerótica

coronariana (f.); (Bra) sin.: aterosclerose coronária (f.); (Bra) sin.: aterosclerose subjacente (f.)

Rum: ateroscleroza coronariana (f.)

Spa: enfermedad arteriosclerótica coronaria (f.); (Mex) ateroescclerosis coronaria (f.)

Eng: coronary atherosclerosis ()

135. malattia aterosclerotica coronarica bivasale (f.)

sin.: malattia bivasale (f.), malattia coronarica bivasale (f.), malattia dei due vasi (f.)

Coronaropatia di origine aterosclerotica a carico di due dei rami principali. ◆ *anche in un recente studio, effettuato in pazienti con malattia coronarica sintomatica bi o trivasale, il diabete è associato ad una peggiore prognosi sia in caso di PTCA che di rivascularizzazione chirurgica. (E 11 22)*

Cat: malaltia (coronària) de dos vasos (f.)

Fre: coronaropathie bitronculaire (f.); sin.: athérosclérose coronaire bitronculaire (f.)

Glg: enfermidade ateroesclerótica coronaria bivasal (f.)

Por: doença coronária aterosclerótica de dois vasos (f.); (Bra) doença aterosclerótica coronariana de dois vasos (f.)

Rum: ateroscleroza coronariana dubla (f.)

Spa: enfermedad arteriosclerótica coronaria de dos vasos (f.); (Mex) enfermedad coronaria de dos vasos (f.); (Mex) sin.: enfermedad coronaria de doble vaso (f.)

Eng: two-vessel coronary disease (); sin.: two-vessel coronary atherosclerosis ()

136. malattia aterosclerotica coronarica monovasale (f.)

sin.: malattia coronarica monovasale (f.), malattia monovasale (f.), malattia monovascolare (f.)

Coronaropatia di origine aterosclerotica a carico di un solo ramo principale. ◆ *Sono stati esclusi i pazienti con malattia aterosclerotica coronarica monovasale e quelli con malattia aterosclerotica coronarica trivasale severa. (E 5 19)*

Cat: malaltia (coronària) d'un vas (f.)

Fre: coronaropathie monotronculaire (f.)

Glg: enfermidade ateroesclerótica coronaria monovasal (f.)

Por: doença coronária aterosclerótica de um vaso (f.); (Bra) doença aterosclerótica coronariana de um

vaso (f.)

Rum: ateroscleroza coronariana simpla (f.)

Spa: enfermedad arteriosclerótica coronaria de un vaso (f.); (Mex) enfermedad de un vaso (f.); (Mex) sin.: enfermedad coronaria de un vaso (f.)

Eng: one-vessel disease (); var.: one-vessel coronary disease (); sin.: single-vessel coronary disease (); sin.: single-vessel disease ()

137. malattia aterosclerotica coronarica multivasale (f.)

sin.: malattia coronarica multivasale (f.), patologia multivasale (f.)

Coronaropatia di origine aterosclerotica a carico di due o più rami principali. ♦ *Lo studio CABRI è un trial multicentrico che ha messo a confronto la rivascolarizzazione miocardica mediante by-pass aorto-coronarico (CABG) con quella mediante angioplastica coronarica (PTCA), in pazienti con malattia aterosclerotica coronarica multivasale. (E 5 19)*

Cat: malaltia (coronària) multivàs (f.)

Fre: coronaropathie pluritronculaire (f.)

Glg: enfermidade ateroesclerótica coronaria multivasal (f.)

Por: doença coronária aterosclerótica multivascular (f.); (Bra) doença aterosclerótica coronariana multivascular (f.)

Rum: ateroscleroza coronariana multiplla (f.)

Spa: enfermedad arteriosclerótica coronaria de varios vasos (f.); (Mex) enfermedad de múltiples vasos (f.)

Eng: multivessel disease ()

138. malattia aterosclerotica coronarica trivasale (f.)

sin.: malattia coronarica trivasale (f.), malattia dei tre vasi (f.), malattia trivasale (f.)

Coronaropatia di origine aterosclerotica a carico di tre rami principali. ♦ *Sono stati esclusi i pazienti con malattia aterosclerotica coronarica monovasale e quelli con malattia aterosclerotica coronarica trivasale severa. (E 5 19)*

Cat: malaltia (coronària) de tres vasos (f.)

Fre: coronaropathie tritronculaire (f.); sin.: coronaropathie tritronculaire par athérosclérose (f.)

Glg: enfermidade ateroesclerótica coronaria trivasal (f.)

Por: doença coronária aterosclerótica dos três vasos (f.); (Bra) doença aterosclerótica coronariana de três vasos (f.)

Rum: ateroscleroza coronariana tripla (f.)

Spa: enfermedad arteriosclerótica coronaria de tres vasos (f.); (Mex) enfermedad de tres vasos (f.); (Mex) sin.: enfermedad de triple vaso (f.)

Eng: three-vessel disease (); sin.: three-vessel coronary disease ()

malattia bivasale

→ malattia aterosclerotica coronarica bivasale ([135](#))

malattia coronarica bivasale

→ malattia aterosclerotica coronarica bivasale ([135](#))

malattia coronarica monovasale

→ malattia aterosclerotica coronarica monovasale ([136](#))

malattia coronarica multivasale

→ malattia aterosclerotica coronarica multivasale ([137](#))

malattia coronarica trivasale

→ malattia aterosclerotica coronarica trivasale ([138](#))

malattia dei due vasi

→ malattia aterosclerotica coronarica bivasale ([135](#))

malattia dei tre vasi

→ malattia aterosclerotica coronarica trivasale ([138](#))

139. malattia del tronco comune (f.)

Coronaropatia di origine aterosclerotica a carico del tronco comune della coronaria sinistra.

◆ *verranno esclusi i pazienti con [...] indicazione angiografica a rivascolarizzazione miocardica (in particolare: malattia del tronco comune, malattia bi o trivasale con lesioni prossimali dell'IVA [arteria interventricolare anteriore] se questo non è il vaso di necrosi). (E 11 27)*

Cat: malaltia del tronc comú (f.)

Fre: atteinte du tronc (commun) de l'artère coronaire gauche (f.)

Glg: enfermidade do tronco común (f.)

Por: doença (coronária) do tronco comum (f.)

Rum: afectiune a trunchiului comun (f.)

Spa: enfermedad del tronco común (f.); sin.: enfermedad de la arteria coronaria principal izquierda (f.); (Mex) enfermedad del tronco de la coronaria izquierda (f.)

Eng: left main coronary artery disease ()

140. malattia microvascolare (delle coronarie) (f.)

Patologia del microcircolo coronarico che comporta un lento svuotamento della coronaria. ◆ *Tutti i fattori che agiscono sulla relazione tra pressione e flusso iperemico (frequenza cardiaca, precarico, ipertrofia miocardica o malattia microvascolare), possono modificare la riserva di flusso e così falsare la valutazione della severità della stenosi in esame. (E 10 15)*

Cat: malaltia (coronària) de petit vas (f.)

Fre: coronaropathie microvasculaire (f.)

Glg: enfermidade microvascular (das coronarias) (f.)

Por: doença (coronária) microvascular (f.)

Rum: afectiune de tip microvasculara arterei coronare (f.)

Spa: enfermedad microvascular (de las coronarias) (f.); sin.: enfermedad microvascular de las arterias coronarias (f.); (Mex) enfermedad coronaria microvascular (f.)

Eng: microvascular coronary artery disease ()

malattia monovasale

→ malattia aterosclerotica coronarica monovasale ([136](#))

malattia monovascolare

→ malattia aterosclerotica coronarica monovasale ([136](#))

malattia trivasale

→ malattia aterosclerotica coronarica trivasale ([138](#))

141. mezzo di contrasto (m.)

Liquido radiopaco usata per facilitare la visualizzazione radiografica delle strutture interne del corpo.

Cat: contrast (m.); sin.: solució de contrast (f.)

Fre: produit de contraste (m.)

Glg: medio de contraste (m.)

Por: meio de contraste (m.); (Bra) solução de contraste (f.)

Rum: mediu de contrast (n.); sin.: agent de contrast (m.)

Spa: medio de contraste (m.); (Mex) medio de contraste (m.)

Eng: contrast medium ()

142. monovasale (m.)

Paziente affetto da coronaropatia di origine aterosclerotica a carico di un solo ramo principale. ♦ *La scelta poi di quale procedura di rivascolarizzazione adottare, chirurgica piuttosto che la riapertura meccanica, si basa fino ad oggi sostanzialmente su questi risultati: le due metodologie si equivalgono in termini di successo e di complicazioni immediate, sia nei monovasi che nei pazienti con più vasi. (E 6 17)*

Fre: patient atteint d'une coronaropathie monotronculaire (m.)

Glg: monovasale (m.)

Por: monovascular (m.)

Rum: ()

Spa: (); (Mex) paciente con enfermedad coronaria en un vaso ()

Eng: single-vessel disease patient ()

143. morfologia a dip-plateau (f.)

Forma caratteristica della curva pressoria ventricolare che si osserva in presenza di pericardite; la curva pressoria, a forma di radice quadrata, è caratterizzata da due picchi, il secondo dei quali piatto, e da una depressione centrale. ♦ *La riduzione della distensibilità delle pareti ventricolari, come si verifica nella pericardite costrittiva ma anche nell'insufficienza ventricolare (specie nel ventricolo destro) può causare un aumento di pressione soprattutto in telediastole, con morfologia detta a dip-plateau. (R 33)*

Cat: morfologia en dip-plateau (f.); sin.: morfologia en arrel quadrada (f.)

Fre: aspect en dip-plateau (m.); sin.: aspect en racine carrée (m.)

Glg: morfoloxía de dip-plateau (f.)

Por: padrão dip-plateau (m.)

Rum: morfologie de tip "dip-plateau" (f.)

Spa: morfología de "dip-plateau" (f.); (Mex) patrón de meseta profunda (m.)

Eng: dip-plateau pattern ()

144. no-reflow (m.)

Mancata riperfusione miocardica che può determinarsi nonostante l'avvenuto ripristino di un lume precedentemente occluso; può presentarsi, per esempio, a seguito di un intervento di angioplastica o di

trombolisi. ♦ *I pazienti che hanno avuto fenomeni di no-reflow, trombosi endoluminale recidivante o massiva e che presentano una malattia diffusa del vaso trattato, vengono abitualmente trattati con infusione di Eparina per le dodici ore successive alla rimozione dell'introduttore arterioso. (E 9 12) • Il fenomeno del no-reflow nonostante l'opacizzazione completa della coronaria e la reocclusione coronarica precoce sono comuni anche dopo PTCA, particolarmente nelle sindromi ischemiche acute. (E 9 9)*

Cat: fenomen de no-reflow (m.); *sin.:* no-reflow (m.)

Fre: phénomène de non-reflux (m.)

Glg: non-refluxo (m.)

Por: no-reflow (m.)

Rum: no-reflow ()

Spa: no reperfusión (f.); (Mex) fenómeno de no reflujo (m.)

Eng: no-reflow phenomenon ()

145. occlusione coronarica (f.)

Totale ostruzione del lume di un'arteria coronarica (o di un suo ramo), dovuta a varie cause: trombosi, spasmo o embolia; è spesso all'origine di infarto miocardico.

Cat: oclusió coronària (f.)

Fre: occlusion coronaire (f.)

Glg: oclusión coronaria (f.)

Por: oclusão coronária (f.)

Rum: obstructie coronariana (f.)

Spa: oclusión coronaria (f.); (Mex) oclusión coronaria (f.)

Eng: coronary occlusion ()

146. occlusione di un vaso (f.)

sin.: occlusione vascolare (f.)

Chiusura, temporanea o permanente, di un segmento vascolare.

Cat: oclusió vascular (f.)

Fre: occlusion vasculaire (f.)

Glg: oclusión dun vaso (f.)

Por: oclusão vascular (f.); (Bra) oclusão da luz do vaso (f.)

Rum: obstructie vasculara (f.)

Spa: oclusión de un vaso (f.); *sin.:* oclusión vascular (f.); (Mex) oclusión vascular (f.)

Eng: vessel occlusion ()

occlusione vascolare

→ occlusione di un vaso ([146](#))

occlusore a forma di ombrello

→ dispositivo a ombrello 1 ([84](#))

147. onda dicrota (f.)

var.: onda dicrotica (f.)

Andamento della curva pressoria arteriosa caratterizzato da due picchi separati da un'incisura, detta anch'essa dicrota: il picco più alto corrisponde al culmine della pressione sistolica, mentre il secondo si

determina in corrispondenza della chiusura delle valvole semilunari. ◆ *La fase diastolica è caratterizzata da una iniziale rapida risalita (onda dicrota) dovuta al rimbalzo della colonna ematica sulle semilunari appena chiuse, cui segue una graduale lenta discesa, condizionata dal deflusso a valle e dal livello delle resistenze vascolari, interrotta dalla risalita pressoria nel momento della riapertura delle semilunari, alla fine del successivo periodo di contrazione isometrica ventricolare (figg. 2.8-2.10). (R 33)*

Cat: ona dícrota (f.)

Fre: onde dicrote (f.)

Glg: onda dicrota (f.)

Por: onda dicrótica (f.)

Rum: unda dicrota (f.)

Spa: onda dicrótica (f.); (Mex) onda dicrótica (f.)

Eng: dicrotic wave ()

onda dicrotica

→ onda dicrota (147)

148. ossimetria (f.)

Misurazione del contenuto di ossigeno nel sangue effettuata mediante un ossimetro. ◆ *Il cateterismo cardiaco può servire a localizzare il livello dello shunt e a valutarne l'entità con l'uso di tre metodi principali: ossimetria, curve di diluizione di coloranti, angiocardigrafia selettiva. (R 37)*

Cat: oximetria (f.)

Fre: oxymétrie (f.)

Glg: oximetría (f.)

Por: oximetria (f.)

Rum: oximetrie (f.)

Spa: oximetría (f.); (Mex) oximetría (f.)

Eng: oximetry ()

149. ossimetro (m.)

Apparecchio che serve a misurare il contenuto di ossigeno nel sangue. ◆ *Il metodo più comunemente utilizzato nel laboratorio di emodinamica si avvale di apparecchi (ossimetri) basati sulla diversa trasmissione di luce rossa ed infrarossa attraverso l'ossiemoglobina e l'emoglobina ridotta su sangue intero prelevato con il catetere nelle diverse sezioni cardiovascolari raggiunte. (R 35)* • *Il moderno laboratorio comprende fundamentalmente le seguenti attrezzature: [...] ossimetro per la determinazione della saturazione in ossigeno del sangue, (R 29)*

Cat: oxímetre (m.)

Fre: oxymètre (m.)

Glg: oxímetro (m.)

Por: oxímetro (m.)

Rum: oximetru (n.)

Spa: oxímetro (m.); (Mex) oxímetro (m.)

Eng: oximeter ()

150. ostio coronarico (m.)

Orifizio della parete aortica dal quale hanno origine le coronarie. ◆ *abbiamo misurato la produzione di*

trombina (complessi TAT e F1+2) e la attivazione piastrinica [...], prelevando i campioni di sangue (prima, immediatamente dopo, 10 min. dopo PTCA) in una vena periferica, dall'ostio coronarico e dal lume coronarico prospiciente la placca dilatata o ablata con Rotablatore. (E 5 8) • Attualmente nella quasi totalità dei laboratori si usa la via percutanea transfemorale destra, avvalendosi di cateteri con curva preformata che facilitano il posizionamento negli osti coronarici (cateteri Judkins). (R 40)

Cat: òstium coronari (m.)

Fre: ostium coronaire (m.)

Glg: ostio coronario (m.)

Por: óstio das coronárias (m.); (Bra) óstio coronário (m.)

Rum: ostium coronarian (n.)

Spa: ostium coronario (m.); sin.: orificio coronario (m.); (Mex) ostium coronario (m.)

Eng: coronary ostium ()

151. ostruzione aterosclerotica (f.)

Ostacolo al flusso ematico costituito dalla placca aterosclerotica presente nel lume vasale.

◆ *l'evolvente tecnologia Laser lascia prevedere in un prossimo futuro applicazioni cliniche mediante foto o termoframmentazione di stenosi ed ostruzioni aterosclerotiche e di zone di miocardio patologico. (R 41)*

Cat: obstruició ateroscleròtica (f.)

Fre: obstruction athéromateuse (f.)

Glg: obstrucción ateroesclerótica (f.)

Por: obstrução aterosclerótica (f.)

Rum: obstructie aterosclerotica (f.)

Spa: obstrucción ateroesclerótica (f.); (Mex) obstrucción ateroesclerótica (f.)

Eng: atherosclerotic obstruction ()

pacemaker

→ elettrostimolatore cardiaco ([91](#))

pacing atriale

→ elettrostimolazione atriale ([92](#))

pacing ventricolare

→ elettrostimolazione ventricolare ([93](#))

pallone intraaortico

→ contropulsatore aortico ([66](#))

patologia multivasale

→ malattia aterosclerotica coronarica multivasale ([137](#))

persistenza del dotto arterioso

→ pervietà del dotto di Botallo ([153](#))

152. pervietà (f.)

Caratteristica dei vasi che consente il passaggio del flusso ematico in condizioni fisiologiche; nel caso del dotto di Botallo, condizione patologica caratterizzata dalla mancata chiusura in età neonatale del dotto posto tra aorta e arteria polmonare, nota anche come persistenza del dotto arterioso; nel caso dei setti interatriale e interventricolare, condizione patologica caratterizzata dalla comunicazione anomala tra gli atri o tra i ventricoli, più propriamente indicata con i termini di difetto interatriale e difetto interventricolare. ♦ *Anche la correzione di patologie più semplici, quali [...] la pervietà del dotto arterioso, viene ormai effettuata quasi sempre senza cateterismo; (E 6 20) • Il concetto di impianto intravascolare di stent per garantire la pervietà di un vaso venne per la prima volta introdotto da Dotter nel 1969. (E 7 19)*

Cat: permeabilitat (f.)

Fre: communication (f.); sin.: communication vasculaire (f.); sin.: perméabilité vasculaire (f.)

Glg: persistencia (f.)

Por: persistência (f.)

Rum: permisivitate (f.)

Spa: permeabilidad (f.); (Mex) defecto (m.); (Mex) sin.: permeabilidad (f.)

Eng: vascular patency ()

153. pervietà del dotto di Botallo (f.)

sin.: persistenza del dotto arterioso (f.), pervietà duttale (f.)

Condizione patologica caratterizzata dalla mancata chiusura del dotto posto tra aorta e arteria polmonare, che in condizioni fisiologiche si chiude immediatamente dopo la nascita. ♦ *Un meccanismo simile è operante nelle comunicazioni artero-venose (pervietà del dotto di Botallo, fistole artero-venose sistemiche). (R 34) • La pervietà del dotto di Botallo è indispensabile anche in caso di patologie complesse con dotto-dipendenza del circolo polmonare nelle quali l'impianto di stent a livello del dotto di Botallo costituisce, secondo alcuni, una valida alternativa allo shunt sistemico-polmonare chirurgico. (E 7 23) • In questa rara cardiopatia congenita, infatti, la pervietà duttale costituisce un presupposto indispensabile per la sopravvivenza del paziente, in quanto il dotto fornisce il sangue per tutta la circolazione sistemica compresa quella coronarica. (E 7 23)*

Cat: persistència del conducte arteriós (f.)

Fre: persistance du tronc artériel commun (f.); sin.: persistance du canal artériel (f.)

Glg: persistencia do ductus de Botallo (f.)

Por: persistência do canal arterial (f.); (Bra) PCA ()

Rum: persistenta a canalului lui Botallo (f.)

Spa: persistencia del conducto de Botal (f.); sin.: ductus arterioso persistente (m.); (Mex) persistencia del conducto arterioso (f.); (Mex) sigla: PCA ()

Eng: patency of ductus arteriosus (); sin.: patent ductus arteriosus ()

pervietà duttale

→ pervietà del dotto di Botallo ([153](#))

154. placca aterosclerotica (f.)

Formazione patologica prevalentemente costituita di lipidi. ♦ *La base anatomopatologica dell'insufficienza coronarica è quasi costantemente costituita da un ostacolo meccanico al flusso coronarico realizzato dalla placca aterosclerotica, con conseguente ischemia del tessuto dipendente dall'arteria stenotica. (DV 201)*

Cat: placa ateroscleròtica (f.)

Fre: plaque d'athérome (f.)

Glg: placa aterosclerótica (f.)

Por: placa aterosclerótica (f.)

Rum: placa aterosclerótica (f.)

Spa: placa aterosclerótica (f.); (Mex) placa aterosclerótica (f.)

Eng: atherosclerotic plaque ()

155. polso (pressorio) (m.)

Dilatazione delle pareti dei vasi sanguigni, e segnatamente delle arterie, prodotta dall'afflusso del sangue in seguito alla contrazione cardiaca. (V TR) ◆ *Il moderno laboratorio comprende fundamentalmente le seguenti attrezzature: [...] poliregistratore fisiologico per l'acquisizione di tracciati pressori, ECG, fonocardiogramma e polsi, (R 29) • Pressione ventricolare. Il polso pressorio comprende una fase sistolica situata tra chiusura ed apertura delle valvole atrio-ventricolari, ed una fase diastolica, situata tra apertura e chiusura delle valvole atrio-ventricolari. (R 31)*

Cat: pols (m.)

Fre: onde de pouls (f.); sin.: pouls (artériel) (m.)

Glg: pulso (presión) (m.)

Por: pulso (m.)

Rum: puls (n.)

Spa: pulso (de presión) (m.); (Mex) pulso (m.)

Eng: pulse ()

portata cardiaca

→ gittata cardiaca ([105](#))

156. portata cardiaca (f.)

sin.: gittata cardiaca (f.), portata circolatoria (f.)

sigle: Q ()

Volume di sangue circolante espresso in litri/minuto. (R 35) ◆ *La portata cardiaca si misura abitualmente in emodinamica col metodo di Fick. Il metodo di Fick non è altro che una riaffermazione del principio di conservazione della materia. La materia in questione è l'ossigeno, che viene assunto dai polmoni e consumato alla periferia in eguale quantità in condizioni stazionarie. (DV 150) •*

Supponiamo che in un minuto primo i polmoni assorbano 02 ml di ossigeno. Questo ossigeno andrà ad aumentare la sua concentrazione nel sangue, che passerà da Cv (concentrazione nel sangue venoso misto) a Ca (concentrazione nel sangue arterioso). In quel minuto primo è passata una quantità di sangue pari alla portata cardiaca (Q). (DV 150-151)

Cat: cabal cardíac (m.)

Fre: débit cardiaque (m.)

Glg: volume cardíaco (m.)

Por: débito cardíaco (m.)

Rum: debit cardiac (n.)

Spa: flujo cardíaco (m.); sin.: flujo circulatorio (m.); (Mex) gasto cardíaco (m.)

Eng: cardiac output ()

portata circolatoria

→ portata cardiaca (156)

157. portata polmonare (f.)

sigle: Qp ()

Volume di sangue circolante nel distretto polmonare espresso in litri/minuto. ◆ *Per il calcolo rigoroso degli shunt bisogna determinare tre diverse portate circolatorie: la portata sistemica (Qs), la portata polmonare (Qp) e la portata polmonare efficace (Qpeff). (DV 211) • Normalmente la circolazione è in serie: la portata sistemica è uguale alla portata polmonare, e non ci sono comunicazioni fra questi due settori della circolazione. (DV 211)*

Cat: flux pulmonar (m.)

Fre: débit pulmonaire (m.); sigla: Qp ()

Glg: volume pulmonar (m.)

Por: fluxo sanguíneo pulmonar (m.); (Bra) QP ()

Rum: debit pulmonar (n.)

Spa: flujo pulmonar (m.); (Mex) flujo sanguíneo pulmonar (m.)

Eng: pulmonary blood flow (); sigla: Qp ()

158. portata sistemica (f.)

sigle: Qs ()

Volume di sangue circolante nel distretto sistemico espresso in litri/minuto. ◆ *Per il calcolo rigoroso degli shunt bisogna determinare tre diverse portate circolatorie: la portata sistemica (Qs), la portata polmonare (Qp) e la portata polmonare efficace (Qpeff). (DV 211) • Normalmente la circolazione è in serie: la portata sistemica è uguale alla portata polmonare, e non ci sono comunicazioni fra questi due settori della circolazione. (DV 211)*

Cat: flux sistèmic (m.)

Fre: débit systèmique (m.); sigla: Qs ()

Glg: volume sistémico (m.)

Por: fluxo sanguíneo sistémico (m.); (Bra) fluxo sistêmico (m.); (Bra) sigla: QS ()

Rum: debit sistemic (n.)

Spa: flujo sistémico (m.); (Mex) flujo sanguíneo sistémico (m.)

Eng: systemic blood flow (); sigla: Qs (); sin.: systemic output ()

159. predilatazione (f.)

sin.: dilatazione iniziale dei vasi (f.)

Operazione compiuta durante un intervento di angioplastica, consistente nell'allargamento del lume vasale mediante catetere a palloncino, al fine di facilitare l'introduzione di uno stent. ◆ *Le caratteristiche cliniche ed anatomiche ci hanno indotto a tentare l'impianto elettivo di uno stent endocoronarico dopo semplice predilatazione della lesione, senza l'impiego di strumenti e procedure di supporto. (E 7 26-27) • Infatti, chi impianta lo stent elettivamente dopo una prudente predilatazione con palloncino sottodimensionato, non osserverà virtualmente alcuna occlusione acuta. (E 8 18) • Si è proceduto a predilatazione mediante gonfiaggio (14 Atm. Per 10") di un pallone non compliant da 3.5 mm (Olimpix, Cordis Corporation), quindi ad impianto di uno stent premontato da 4.0 mm (Cordis Coronary Stent and Delivery System) dilatato a 15 Atm. Per 20". (E 7 27)*

Cat: predilatació (f.)

Fre: prédilatation (f.)

Glg: predilatación (f.)

Por: pré-dilatação (f.)

Rum: predilatate (f.)

Spa: predilatación (f.); sin.: dilatación inicial de los vasos (f.); (Mex) predilatación (f.)

Eng: predilation (); var.: predilatation ()

160. pressione arteriosa (f.)

Pressione esercitata dal sangue sulle pareti elastiche delle arterie. ◆ *Pressione arteriosa polmonare e aortica. (R 31)*

Cat: pressió arterial (f.)

Fre: pression artérielle (f.); sin.: tension artérielle (f.)

Glg: presión arterial (f.)

Por: pressão arterial (f.)

Rum: presiune arteriala (f.)

Spa: tensión arterial (f.); sin.: presión arterial (f.); (Mex) presión arterial (f.); (Mex) sin.: tensión arterial (f.)

Eng: arterial pressure ()

161. pressione diastolica (f.)

Pressione arteriosa valutata in una camera cardiaca, o in un vaso, nel corso della diastole. (Zan) ◆ *Il posizionamento di un palloncino di 40 cc di volume all'inizio dell'aorta discendente, il suo gonfiaggio all'inizio della diastole (a valvole semilunari chiuse) e il successivo improvviso svuotamento un tempuscolo prima dell'inizio della sistole determinano due importanti effetti emodinamici: un marcato aumento della pressione diastolica da un lato e la riduzione della pressione presistolica dall'altro. (DV 210) • L'effetto dell'ostruzione all'eiezione si può rilevare come riduzione delle pressioni sistolica e diastolica e media nelle stenosi polmonari infundibolari e valvolari a carico del tronco e dei rami polmonari; (R 34)*

Cat: pressió diastòlica (f.)

Fre: pression diastolique (f.); sin.: tension (artérielle) diastolique (f.)

Glg: presión diastólica (f.)

Por: pressão diastólica (f.)

Rum: presiune diastolica (f.)

Spa: tensión diastólica (f.); sin.: presión diastólica (f.); (Mex) presión diastólica (f.)

Eng: diastolic blood pressure ()

162. pressione differenziale (f.)

Differenza tra la pressione sistolica e quella diastolica.

Cat: pressió diferencial (f.)

Fre: pression différentielle (f.); sin.: pression artérielle pulsée (f.); sin.: tension différentielle (f.)

Glg: presión diferencial (f.)

Por: pressão diferencial (f.)

Rum: presiunediferentiala (f.)

Spa: tensión diferencial (f.); sin.: presión diferencial (f.); (Mex) presión de pulso (f.); (Mex) sin.: gradiente de presión (m.); (Mex) sin.: presión diferencial (f.)

Eng: differential blood pressure ()

163. pressione media (f.)

Pressione mediamente esercitata dal sangue sulle pareti delle arterie; può essere stimata con buona approssimazione aggiungendo alla pressione diastolica un terzo della pressione differenziale.

◆ *L'effetto dell'ostruzione all'eiezione si può rilevare come riduzione delle pressioni sistolica e diastolica e media nelle stenosi polmonari infundibolari e valvolari a carico del tronco e dei rami polmonari; (R 34)*

Cat: pressió mitjana (f.)

Fre: pression moyenne (f.); *sin.:* pression arterielle moyenne (f.); *sin.:* tension artérielle moyenne (f.)

Glg: presión media (f.)

Por: pressão média (f.)

Rum: presiune medie (f.)

Spa: tensión media (f.); *sin.:* presión media (f.); (Mex) presión arterial media (f.); (Mex) *sin.:* tensión arterial media (f.)

Eng: mean blood pressure ()

164. pressione sistolica (f.)

Pressione arteriosa al culmine della sistole. ◆ *L'effetto dell'ostruzione all'eiezione si può rilevare come riduzione delle pressioni sistolica e diastolica e media nelle stenosi polmonari infundibolari e valvolari a carico del tronco e dei rami polmonari; (R 34)*

Cat: pressió sistòlica (f.)

Fre: pression systolique (f.); *sin.:* pression (artérielle) systolique (f.); *sin.:* tension (artérielle) systolique (f.)

Glg: presión sistólica (f.)

Por: pressão sistólica (f.); (Bra) pressão sistólica pulmonar (f.); (Bra) sigla: PSAP ()

Rum: presiune sistolica (f.)

Spa: tensión sistólica (f.); *sin.:* presión sistólica (f.); (Mex) presión sistólica (f.)

Eng: systolic (blood) pressure ()

165. pressione sistolica ventricolare (f.)

Pressione valutata nel ventricolo destro e in quello sinistro al culmine della sistole.

Cat: pressió sistòlica ventricular (f.)

Fre: pression systolique ventriculaire (f.)

Glg: presión sistólica ventricular (f.)

Por: pressão sistólica ventricular (f.); (Bra) pressão sistólica ventricular (direita) (f.)

Rum: presiune sistolica ventriculara (f.)

Spa: tensión sistólica ventricular (f.); *sin.:* presión sistólica ventricular (f.); (Mex) presión sistólica ventricular (f.); (Mex) *sin.:* presión sistólica del ventrículo (f.)

Eng: ventricular systolic (blood) pressure ()

166. pressione telediastolica ventricolare (f.)

Pressione valutata nel ventricolo destro e in quello sinistro immediatamente prima della sistole. ◆ *un secondo periodo in cui vi è un graduale lento e modesto aumento pressorio causato dal riempimento del ventricolo con sangue atriale, che raggiunge il suo valore massimo immediatamente prima della successiva contrazione ventricolare (pressione telediastolica ventricolare) (figg. 2.6, 2.7). (R 31)*

Cat: pressió telediastòlica ventricular (f.)

Fre: pression télédiastolique ventriculaire (f.)

Glg: presión telediastólica ventricular (f.)

Por: pressão telediastólica ventricular (f.); (Bra) pressão diastólica final ventricular (esquerda) (f.); (Bra) sigla: PDFVE (f.)

Rum: presiune ventriculara telediastolica (f.)

Spa: tensión telediastólica ventricular (f.); sin.: presión telediastólica ventricular (f.); (Mex) presión diastólica final del ventrículo (f.); (Mex) sin.: presión diastólica ventricular (f.)

Eng: ventricular end-diastolic (blood) pressure ()

167. principio di Fick (m.)

Enunciato sul quale si basa la determinazione della portata cardiaca mediante la misurazione del consumo di ossigeno. ◆ *Principio di Fick. Tutto l'O2 consumato in una unità di tempo viene assorbito dal sangue che percorre i capillari polmonari in questo tempo. (R 35)*

Cat: principi de Fick (m.)

Fre: principe de Fick (m.)

Glg: principio de Fick (m.)

Por: princípio de Fick (m.); (Bra) método de Fick (m.)

Rum: principii lui Fick (n.)

Spa: principio de Fick (m.); (Mex) principio de Fick (m.)

Eng: Fick principle ()

168. protesi coronarica (f.)

Protesi vascolare utilizzata nelle arterie coronarie. ◆ *Viene di seguito descritto, quale opzione terapeutica alternativa, l'impiego della Angioplastica Coronarica Transluminale Percutanea (PTCA) associata ad impianto di protesi coronariche multiple (STENT) in un caso di dissezione spontanea dell'arteria interventricolare anteriore (IVA) in una giovane donna. (E 6 29)*

Cat: pròtesi coronària (f.)

Fre: prothèse coronaire (f.)

Glg: prótese coronaria (f.)

Por: prótese coronária (f.)

Rum: proteza coronariana (f.)

Spa: prótesis coronaria (f.); (Mex) prótesis coronaria (f.)

Eng: coronary prosthesis ()

169. protesi doppio disco a bottone (f.)

Protesi endovascolare disegnata per la chiusura di pervietà interatriali e del dotto arterioso. ◆ *Sideris, ha messo a punto una protesi doppio disco a bottone, disegnata elettivamente per la chiusura dei difetti interatriali, ma utilizzata, in una versione modificata, anche per la chiusura del dotto arterioso. (E 6 24)*

Cat: pròtesi de doble disc amb botó (f.)

Fre: prothèse à double-disque boutonné (f.)

Glg: prótese dobre disco con botón (f.)

Por: prótese com duplo disco tipo botão (f.)

Rum: proteza dublu disc cu buton (f.)

Spa: prótesis de doble disco con botón (f.); (Mex) prótesis de doble disco con botón (f.)

Eng: "buttoned" double-disk device ()

170. protesi endovascolare (f.)

Struttura artificiale, variamente composta e lavorata, destinata a garantire l'adeguato lume o funzionalità dei canali vascolari; in casi particolari, per esempio nel dotto di Botallo, si impiega per la chiusura di comunicazioni vascolari anomale. ◆ *Appare, dunque, logico ipotizzare, in un prossimo futuro, l'utilizzo combinato di protesi endovascolari (per contrastare le forze di rimodellamento) e di agenti farmacologici (per inibire la proliferazione cellulare).* (E 7 30)

Cat: pròtesi endovascular (f.)

Fre: prothèse endovasculaire (f.)

Glg: prótese endovascular (f.)

Por: prótese endovascular (f.)

Rum: proteza endovasculara (f.)

Spa: prótesis endovascular (f.); (Mex) prótesis endovascular (f.)

Eng: endovascular prosthesis ()

171. protezione radiologica (f.)

sin.: radioprotezione (f.)

Complesso di accorgimenti, strumentazioni e vestiari utilizzati per ridurre al minimo l'esposizione ai raggi X di pazienti e operatori; lo studio ad esso relativo. ◆ *In particolare, il sistema di protezione radiologica del paziente richiede:* (E 10 S 1)

Cat: protecció radiològica (f.); *sin.:* radioprotecció (f.)

Fre: radioprotection (f.)

Glg: protección radiolóxica (f.)

Por: protecção radiológica (f.); (Bra) protecção radiológica (f.)

Rum: radioprotectie (f.)

Spa: protección

radiológica (f.); *sin.:* radioprotección (f.); (Mex) radioprotección (f.); (Mex) *sin.:* protección radiológica (f.)

Eng: radioprotection ()

PTA (percutaneous transluminal angioplasty)

→ angioplastica percutanea ([17](#))

PTCA (percutaneous transluminal coronary angioplasty)

→ angioplastica coronarica transluminale percutanea ([12](#))

172. puntura arteriosa (f.)

Azione mediante la quale si punge con un ago la parete di un'arteria al fine di penetrarne il lume.

◆ *Anche l'accesso arterioso può essere effettuato per via chirurgica o per puntura arteriosa.* (DV 149) • *la puntura arteriosa dovrebbe essere fatta da operatori esperti (in maniera da pungere selettivamente solo la parte anteriore dell'arteria femorale),* (E 10 10)

Cat: punció arterial (f.)

Fre: ponction artérielle (f.)

Glg: punción arterial (f.)

Por: punção arterial (f.)

Rum: punctie arteriala (f.)

Spa: punción arterial (f.); (Mex) punción arterial (f.); (Mex) *sin.:* punción de la arteria (f.)

Eng: artery puncture ()

173. puntura del setto interatriale (f.)

Puntura eseguita mediante un ago molto lungo con estremità distale ricurva introdotto nella vena femorale e utilizzato per perforare il setto interatriale e raggiungere le cavità sinistre del cuore.

◆ *L'atrio sinistro si raggiunge mediante puntura del setto interatriale (cateterismo transettale) con un ago curvo inserito dalla vena femorale che serve da guida ad un catetere che può essere avanzato in ventricolo sinistro attraverso la valvola mitrale (fig. 2.3). (R 30) • Dopo l'esecuzione del cateterismo destro e sinistro, utilizzando la vena e l'arteria femorale sinistra, si esegue la puntura del setto interatriale mediante un ago e una guaina lunga introdotti dalla vena femorale destra. (DV 206)*

Cat: punció del septe interatrial (f.)

Fre: ponction du septum inter-auriculaire (f.); var.: ponction du septum interauriculaire (m.)

Glg: punción do septo auricular (f.)

Por: punção do septo interauricular (f.); (Bra) punção do septo interatrial (f.)

Rum: punctie a septului interatrial (f.)

Spa: punción del tabique interauricular (f.); (Mex) punción del septum interauricular (f.)

Eng: interatrial septum puncture ()

174. puntura venosa (f.)

Azione mediante la quale si punge con un ago la parete di una vena al fine di penetrarne il lume.

Cat: punció venosa (f.)

Fre: ponction veineuse (f.)

Glg: punción venosa (f.)

Por: punção venosa (f.)

Rum: punctie venoasa (f.)

Spa: punción venosa (f.); (Mex) punción de la vena (f.); (Mex) sin.: punción venosa (f.)

Eng: vein puncture ()

Q

→ portata cardiaca ([156](#))

Qp

→ portata polmonare ([157](#))

Qs

→ portata sistemica ([158](#))

175. radiodiagnostica (f.)

Impiego delle tecniche radiologiche per ottenere una diagnosi medica. (Zan) ◆ *Però, vista la difficoltà di valutazione di questa grandezza [dosimetrica], la continua evoluzione dei parametri di rischio in essa contenuti e la convinzione che in radiodiagnostica essa non misuri correttamente il rischio a cui è sottoposto il paziente trattandosi di irradiazione corporea parziale, è prassi adottare grandezze operative più semplici ma che comunque permettano di confrontare l'esposizione del paziente in analoghe procedure, condotte da operatori o istituti radiologici diversi (figura 1). (E 10 S 3)*

Cat: radiodiagnòstic (m.)

Fre: radiodiagnostique (f.)

Glg: radiodiagnóstico (m.)

Por: radiodiagnóstico (m.)

Rum: radiodiagnosticare (f.)

Spa: radiodiagnóstico (m.); (Mex) radiodiagnóstico (m.)

Eng: radiodiagnostics ()

176. radioesposizione (f.)

Misura della quantità di radiazioni ionizzanti che raggiungono la superficie dell'oggetto irradiato. (Dor, s.v. esposizione) ♦ *Nella rotazione dei TSRM [tecnici sanitari di radiologia medica] in sala si tiene conto della radioesposizione (tempi di scopia) in modo formale in 8 Laboratori di Emodinamica (33%) ed in modo approssimativo in altri 8. (E 9 17)*

Cat: radioexposició (f.)

Fre: exposition aux radiations ionisantes (f.); sin.: radioexposition (f.); var.: radio-exposition (f.)

Glg: radioexposición (f.)

Por: radioexposição (f.)

Rum: radioexpunere (f.)

Spa: exposición a la radiación (f.); (Mex) exposición a radiación (f.); (Mex) sin.: radioexposición (f.)

Eng: radioexposure ()

radioprotezione

→ protezione radiologica ([171](#))

177. radiotrasparenza (f.)

Proprietà di alcuni tessuti organici o di alcuni oggetti (per esempio, il lettino di cateterismo) di essere trasparenti ai raggi X. (V TR) ♦ *Questo fenomeno potrebbe essere dovuto alla radiotrasparenza e alla porosità degli stents che consentono il passaggio di contrasto al di fuori dello stesso. (E 7 30)*

Cat: radiotransparència (f.)

Fre: radio-transparence (f.); var.: radiotransparence (f.)

Glg: radiotransparencia (f.)

Por: radiotransparência (f.); (Bra) radiografia (f.)

Rum: radiotransparenta (f.)

Spa: radiotransparencia (f.); (Mex) radiotransparencia (f.)

Eng: radiotransparency ()

recoil

→ elastic recoil ([90](#))

178. redilatazione (f.)

Intervento ripetuto di allargamento del lume vasale. ♦ *sono state descritte anche redilatazioni per promuovere l'incremento di calibro dello stent in seguito alla crescita del paziente. (E 6 23)*

Cat: redilatació (f.)

Fre: redilatation (f.)

Glg: redilatación (f.)

Por: re-dilatação (f.); (Bra) redilatação (f.)

Rum: redilatare (f.)

Spa: redilatación (f.); (Mex) redilatación (f.)

Eng: redilation (); sin.: redilatation ()

179. reocclusione coronarica (f.)

Occlusione ripetuta del lume di un'arteria coronarica (o di un suo ramo), già occlusa in precedenza e successivamente riaperta a seguito di terapia farmacologica, angioplastica o ricanalizzazione spontanea. ◆ *Il fenomeno del no-reflow nonostante l'opacizzazione completa della coronaria e la reocclusione coronarica precoce sono comuni anche dopo PTCA, particolarmente nelle sindromi ischemiche acute. (E 9 9)*

Cat: reocclusió coronària (f.)

Fre: réocclusion coronaire (f.)

Glg: reocclusión coronaria (f.)

Por: re-oclusão coronária (f.); (Bra) reoclusão coronária (f.)

Rum: reocluzie coronariana (f.)

Spa: reocclusión coronaria (f.); (Mex) reocclusión coronaria (f.)

Eng: coronary reocclusion ()

180. resistenza periferica (f.)

Resistenza offerta dai piccoli vasi, soprattutto le arteriole sistemiche, al passaggio del sangue. ◆ *La principale limitazione del doppler intracoronarico è costituita dall'incapacità di discriminare se il determinante di una riduzione di flusso sia una resistenza elevata dei vasi epicardici o un'alterazione delle resistenze periferiche. (E 10 18)*

Cat: resistència perifèrica (f.)

Fre: résistance périphérique (f.)

Glg: resistencia periférica (f.)

Por: resistênciã periférica (f.); (Bra) resistênciã vascular periférica (f.)

Rum: rezistentã perifericã (f.)

Spa: resistencia periférica (f.); (Mex) resistencia periférica (f.)

Eng: peripheral resistance ()

181. resistenza polmonare (f.)

Resistenza offerta dai piccoli vasi, soprattutto le arteriole polmonari, al passaggio del sangue. ◆ *patologie in cui è necessaria la precisa valutazione emodinamica, non ottenibile con certezza con l'eco Doppler, quali le malformazioni correggibili con l'intervento di Glenn o Fontan in cui è necessaria una più che accurata valutazione delle resistenze polmonari o la recoartazione aortica, dove il gradiente misurato al Doppler può essere sovrastimato ed è quindi necessaria una attenta misurazione con il catetere (E 6 20)*

Cat: resistència pulmonar (f.)

Fre: résistance pulmonaire (f.)

Glg: resistencia pulmonar (f.)

Por: resistênciã pulmonar (f.); (Bra) resistênciã vascular pulmonar (f.); (Bra) sigla: RVP (f.)

Rum: rezistentã pulmonarã (f.)

Spa: resistencia pulmonar (f.); (Mex) resistencia pulmonar (f.)

Eng: pulmonary resistance ()

182. resistenza vascolare (f.)

Resistenza offerta dai piccoli vasi, soprattutto le arteriole, al passaggio del sangue. ◆ *Resistenze vascolari. Le resistenze che il flusso ematico incontra nella progressione attraverso i vasi, od*

impedenza, sono determinate prevalentemente dalla capacità del letto vascolare in rapporto al flusso ematico istantaneo. (R 38) • La fase diastolica è caratterizzata da una iniziale rapida risalita (onda dicrota) dovuta al rimbalzo della colonna ematica sulle semilunari appena chiuse, cui segue una graduale lenta discesa, condizionata dal deflusso a valle e dal livello delle resistenze vascolari, (R 33)

Cat: resistència vascular (f.)

Fre: résistance vasculaire (f.)

Glg: resistencia vascular (f.)

Por: resistênciã vascular (f.); (Bra) resistênciã vascular sistêmica (f.); (Bra) sigla: RVS (f.)

Rum: rezistentã vascularã (f.)

Spa: resistencia vascular (f.); (Mex) resistencia valvular (f.)

Eng: vascular resistance ()

183. restenosi (f.)

var.: ristenosi (f.)

Restringimento che si ripropone a distanza di tempo nel lume di un vaso già precedentemente dilatato.

◆ A medio-lungo termine (6-12 mesi) i risultati sono molto scarsi con un'alta percentuale di restenosi, decessi e necessità di intervento chirurgico. (DV 205) • dopo valvuloplastica percutanea, non si registra un'elevata incidenza di recidive prima di 5 anni, mentre dopo chirurgia la restenosi è frequente dopo circa 10 anni, con necessità di reintervento nel 40% dei casi e rischio di morte improvvisa tardiva nel 22% dei pazienti. (E 6 22) • è stato sottoposto a nuovo studio coronarografico che ha evidenziato il buon funzionamento del by-pass in arteria mammaria per il ramo IVA [interventricolare anteriore], persistenza dell'occlusione del ramo collaterale e ristenosi a livello del ramo postero-laterale che è stato ridilatato con buon risultato angiografico e clinico a distanza. (E 5 17)

Cat: reestenosi (f.)

Fre: resténose (f.)

Glg: reestenose (f.)

Por: re-estenose (f.); (Bra) reestenose (f.)

Rum: restenozare (f.)

Spa: reestenosis (f.); (Mex) restenosis (f.)

Eng: restenosis ()

184. rigurgito diastolico (m.)

Reflusso patologico di sangue che si produce durante la diastole per imperfetta funzione di chiusura delle valvole aortica o polmonare. ◆ La più importante controindicazione [...] è rappresentata dall'insufficienza valvolare aortica in quanto il gonfiaggio del pallone determinerebbe un aumento del rigurgito diastolico e quindi del sovraccarico di volume ventricolare sinistro già presente in questa valvulopatia. (DV 210)

Cat: regurgitació diastòlica (f.)

Fre: régurgitation diastolique (f.)

Glg: regurxitación diastólica (f.)

Por: regurgitação diastólica (f.)

Rum: regurgitatie diastolica (f.)

Spa: regurgitación diastólica (f.); (Mex) regurgitación diastólica (f.)

Eng: diastolic regurgitation ()

185. rigurgito valvolare (m.)

Reflusso di sangue nelle diverse cavità cardiache per inadeguata (perché insufficiente) funzione valvolare. (Dor)

Cat: regurgitació valvular (f.)

Fre: régurgitation valvulaire (f.)

Glg: regurxitación valvular (f.)

Por: regurgitação valvular (f.); (Bra) regurgitação valvar (f.); (Bra) sin.: regurgitação valvar discreta (f.); (Bra) sin.: regurgitação valvar importante (f.)

Rum: regurgitatie valvulara (f.)

Spa: regurgitación valvular (f.); (Mex) regurgitación valvular (f.)

Eng: valvular regurgitation ()

186. rigurgito (valvolare) aortico (m.)

Reflusso di sangue dall'aorta nel ventricolo sinistro per imperfetta funzione di chiusura (insufficienza più o meno completa) delle valvole semilunari aortiche. (Dor) ◆ *Visualizzazione dell'eventuale rigurgito aortico. (E 10 S 10)*

Cat: regurgitació (valvular) aòrtica (f.)

Fre: régurgitation (valvulaire) aortique (f.)

Glg: regurxitación (valvular) aórtica (f.)

Por: regurgitação (valvular) aórtica (f.)

Rum: regurgitatie valvulara aortica (f.)

Spa: regurgitación (valvular) aórtica (f.); (Mex) regurgitación (valvular) aórtica (f.)

Eng: aortic (valve) regurgitation ()

187. rigurgito (valvolare) mitralico (m.)

Reflusso di sangue che si produce durante la sistole attraverso una mitrale insufficiente dal ventricolo nell'atrio di sinistra. (Dor) ◆ *Visualizzazione dell'eventuale rigurgito mitralico. (E 10 S 10)*

Cat: regurgitació (valvular) mitral (f.)

Fre: régurgitation (valvulaire) mitrale (f.)

Glg: regurxitación (valvular) mitral (f.)

Por: regurgitação (valvular) mitral (f.)

Rum: regurgitatie valvulara mitrala (f.)

Spa: regurgitación (valvular) mitral (f.); (Mex) regurgitación mitral (f.)

Eng: mitral (valve) regurgitation ()

188. rigurgito (valvolare) polmonare (m.)

Reflusso del sangue dall'arteria polmonare nel ventricolo destro, attraverso valvole semilunari polmonari insufficienti.

Cat: regurgitació (valvular) pulmonar (f.)

Fre: régurgitation (valvulaire) pulmonaire (f.)

Glg: regurxitación (valvular) pulmonar (f.)

Por: regurgitação (valvular) pulmonar (f.)

Rum: regurgitatie valvulara pulmonara (f.)

Spa: regurgitación (valvular) pulmonar (f.); (Mex) regurgitación pulmonar (f.)

Eng: pulmonary (valve) regurgitation ()

189. rigurgito (valvolare) tricuspide (m.)

Reflusso di sangue dal ventricolo nell'atrio destro per imperfetta funzione (insufficienza) della valvola tricuspide. (Dor)

Cat: regurgitació (valvular) tricuspidal (s.f.)

Fre: régurgitation (valvulaire) tricuspide (f.)

Glg: regurxitación (valvular) tricuspidal (f.)

Por: regurgitação (valvular) tricúspide (f.); (Bra) regurgitação da válvula tricúspide (f.)

Rum: regurgitatie valvulara tricuspidală (f.)

Spa: regurgitación (valvular) tricúspidal (f.); (Mex) regurgitación (de la válvula) tricúspide (f.)

Eng: tricuspid (valve) regurgitation ()

190. riperfusione coronarica (f.)

Ripristino del flusso sanguigno all'interno delle coronarie, a seguito di terapia farmacologica o di intervento di dilatazione. ♦ *I grandi trials clinici dell'era trombolitica hanno chiaramente indicato che la precocità e la completezza della riperfusione coronarica sono l'elemento critico e l'obiettivo primario di ogni approccio terapeutico. (E 9 9) • Date le numerose conseguenze negative dell'ischemia e della riperfusione è probabile che tutti questi meccanismi contribuiscano in modo sinergico alla patologia dello stordimento miocardico. (E 8 8)*

Cat: reperfusió coronària (f.)

Fre: reperfusion coronaire (f.)

Glg: reperfusión coronaria (f.)

Por: reperfusão coronária (f.)

Rum: reperfuzare coronariană (f.)

Spa: reperfusión coronaria (f.); (Mex) reperfusión coronaria (f.)

Eng: coronary reperfusion ()

riserva coronarica

→ riserva di flusso coronarico ([191](#))

191. riserva di flusso coronarico (f.)

sin.: riserva coronarica (f.)

sigle: CVR (coronary velocity reserve) ()

Capacità delle coronarie di aumentare il proprio flusso in condizioni di aumentata richiesta metabolica miocardica. (E 10 15) ♦ *Una riserva di flusso coronarico (CVR = coronary velocity reserve) maggiore o uguale a 2.5 era predittiva di un miglior decorso clinico ad un mese dalla procedura e di una minor incidenza di rivascolarizzazione a 6 mesi. (E 10 17)*

Cat: reserva de flux coronari (f.)

Fre: réserve coronaire (f.)

Glg: reserva de fluxo coronario (f.)

Por: reserva coronária (f.)

Rum: rezerva de flux coronarian (f.)

Spa: reserva de flujo coronario (f.); (Mex) reserva de la velocidad de flujo coronario (f.)

Eng: coronary velocity reserve (); sigla: CVR ()

ristenosi

→ restenosi ([183](#))

192. rivascolarizzazione miocardica (f.)

Ripristino funzionale, totale o parziale, del flusso ematico nel miocardio. ◆ *Paziente di sesso maschile, di anni 69, sottoposto ad intervento di rivascolarizzazione miocardica tramite l'impianto di un by-pass sequenziale in vena safena per il ramo discendente posteriore e per il secondo ramo del margine ottuso e di un by-pass in arteria mammaria sinistra per il ramo interventricolare anteriore (IVA). (E 5 16) • In questo caso si ottiene una rivascolarizzazione miocardica completa a fronte di quella solo parziale ottenibile precedentemente. (E 7 15) • La scelta poi di quale procedura di rivascolarizzazione adottare, chirurgica piuttosto che la riapertura meccanica, si basa fino ad oggi sostanzialmente su questi risultati: le due metodologie si equivalgono in termini di successo e di complicazioni immediate, sia nei monovasi che nei pazienti con più vasi. (E 6 17)*

Cat: revascularització miocárdica (f.)

Fre: revascularisation myocardique (f.)

Glg: revascularización miocárdica (f.)

Por: revascularização miocárdica (f.)

Rum: revascularizare miocardica (f.)

Spa: revascularización del miocardio (f.); (Mex) revascularización miocárdica (f.)

Eng: myocardial revascularization ()

193. rivascolarizzazione transcatetere (f.)

Ripristino totale o parziale della vascolarizzazione miocardica praticato con l'ausilio di cateteri.

◆ *Danzi cautamente afferma che la riduzione dell'incidenza di ristenosi dopo impianto di Palmaz-Schatz è documentata solo per un sottogruppo di soggetti che costituisce, secondo l'Autore, una minoranza dei pazienti trattabili con tecniche di rivascolarizzazione transcatetere. (E 9 18)*

Cat: revascularització amb catèter (f.)

Fre: revascularisation percutanée (f.)

Glg: revascularización transcatéter (f.)

Por: revascularização transcateter (f.); (Bra) revascularização por catéter (f.)

Rum: revascularizare transcateterica (f.)

Spa: revascularización por catéter (f.); (Mex) revascularización por cateterismo (f.)

Eng: transcatheter revascularization ()

rotablator

→ rotablatores ([194](#))

194. rotablatores (m.)

sin.: aterotomo rotazionale (m.), rotablator (m.)

Dispositivo inserito su cateteri guida e costituito da una fresa d'acciaio a forma di oliva sulla cui faccia anteriore sono incastonate particelle microscopiche di diamante. È utilizzato per la polverizzazione dell'ateroma. ◆ *Per meglio approfondire gli effetti della serotonina sulla vasocostrizione coronarica, in 85 pazienti che venivano sottoposti a varie procedure di angioplastica (PTCA, impianto di Stent ed ablazione della placca mediante Rotablatores), abbiamo misurato la produzione di trombina [...] e la attivazione piastrinica [...], prelevando i campioni di sangue [...] in una vena periferica, dall'ostio coronarico e dal lume coronarico prospiciente la placca dilatata o ablata con Rotablatores. (E 5 8) • procedure complesse (rotablator, aterectomia direzionale, stent multipli) su più vasi che si ipotizza debbano essere di lunga durata. (E 10 11)*

Cat: rotablator (m.)

Fre: rotablator (m.)

Glg: rotablator (m.)

Por: rotablador (m.)

Rum: rotablator (n.)

Spa: rotablator (m.); sin.: aterotomo rotativo (m.); (Mex) rotablador (m.); (Mex) sin.: rotablator (m.)

Eng: rotablator ()

195. sala angiografica (f.)

Sala operatoria nella quale si praticano esami angiografici. ♦ *Indici strutturali ed organizzativi: in 7/24 Laboratori di Emodinamica (29%) era operativa una sala angiografica, in 14 (58%) erano operative due sale e solo tre Laboratori di Emodinamica lavoravano su tre sale. (E 9 17)*

Cat: sala d'hemodinàmica (f.)

Fre: salle d'angiographie (f.)

Glg: sala angiográfica (f.)

Por: sala de angiografia (f.)

Rum: sala angiografica (f.)

Spa: sala de angiografía (f.); (Mex) sala angiográfica (f.); (Mex) sin.: sala de angiografías (f.)

Eng: angiography room ()

196. sangue opacizzato (m.)

Sangue reso radiopaco a seguito dell'iniezione di opportuno mezzo di contrasto. ♦ *L'introduzione in circolo di liquido radiopaco, seguita da registrazione rapida delle immagini radiologiche (seriografia, cinematografia), consente di delineare le aree cardiache e vascolari che ricevono il sangue opacizzato. (R 39)*

Cat: sang opacificada (f.)

Fre: sang opacifié (m.)

Glg: sangue opácico (m.)

Por: sangue opacificado (m.)

Rum: sânge opacizat (n.)

Spa: sangre opacificada (f.); (Mex) sangre con medio de contraste residual (f.)

Eng: opacified blood ()

197. seduta emodinamica (f.)

Intervento nel corso del quale si effettuano cateterismi cardiaci a fini diagnostici e terapeutici. ♦ *La sempre più diffusa tendenza ad associare nella stessa seduta emodinamica diagnosi e trattamento, trova così nel doppler intracoronarico un complemento ideale per risolvere immediatamente, sul lettino di cateterismo, i dubbi posti da stenosi angiograficamente di medio grado. (E 10 17)*

Cat: sessió d'hemodinàmica (f.)

Fre: séance de traitement hémodynamique (f.)

Glg: sesión hemodinámica (f.)

Por: sessão hemodinamica (f.)

Rum: sedinta hemodinamica (f.)

Spa: sesión de hemodinámica (f.); (Mex) sesión de hemodinamia (f.)

Eng: hemodynamic session ()

198. seriografia (f.)

Tecnica radiologica che consente l'osservazione della funzionalità di un organo mediante l'esecuzione di vari radiogrammi in rapida successione. (Zan) ◆ *L'introduzione in circolo di liquido radiopaco, seguita da registrazione rapida delle immagini radiologiche (seriografia, cinematografia), consente di delineare le aree cardiache e vascolari che ricevono il sangue opacizzato. (R 39)*

Cat: seriografia (f.)

Fre: sériographie (f.)

Glg: seriografía (f.)

Por: seriografia (f.)

Rum: seriografie (f.)

Spa: seriografía (f.); (Mex) seriografía (f.)

Eng: seriography ()

199. setto interatriale (m.)

Parete che separa l'atrio destro dall'atrio sinistro del cuore. ◆ *Nei casi in cui, per la presenza di vasculopatia periferica, non sia possibile utilizzare la via femorale si può ricorrere a un approccio anterogrado attraverso il setto interatriale. (DV 205)*

Cat: septe interatrial (m.); sin.: septe interauricular (m.)

Fre: septum inter-auriculaire (m.); sin.: septum auriculaire (m.); var.: septum interauriculaire (m.)

Glg: septo interauricular (m.)

Por: septo interauricular (m.); (Bra) septo interatrial (m.)

Rum: sept interatrial (n.)

Spa: tabique interauricular (f.); (Mex) septum interauricular (m.)

Eng: atrial septum (); sin.: interatrial septum ()

200. setto interventricolare (m.)

Partizione che separa il ventricolo sinistro dal ventricolo destro, consistente di una parte muscolare e di una parte membranosa. (Dor) ◆ *l'ecocardiografia consente una migliore visualizzazione della morfologia delle valvole semilunari, delle valvole atrio-ventricolari o dei difetti settali atrio-ventricolari, poiché le immagini angiografiche non consentono l'analisi del numero dei lembi valvolari, dell'eventuale "straddling" o "overriding" sul setto interventricolare, del numero e della morfologia dei muscoli papillari. (E 6 19)*

Cat: septe interventricular (m.)

Fre: septum inter-ventriculaire (m.); var.: septum interventriculaire (m.); sin.: septum ventriculaire (m.)

Glg: septo interventricular (m.)

Por: septo interventricolare (m.); (Bra) septo interventricular (m.)

Rum: sept interventricular (n.)

Spa: tabique interventricular (m.); (Mex) septum interventricular (m.)

Eng: ventricular septum (); sin.: interventricular septum ()

201. settostomia (f.)

Creazione chirurgica di una apertura in un setto. (Dor) ◆ *Figura 2. Occlusione/Settostomia (E 6 20)*

Cat: septostomia (f.)

Fre: septostomie (f.)

Glg: septostomía (f.)

Por: septotomia (f.); (Bra) septostomia (f.)

Rum: septostomie (f.)

Spa: septotomía (f.); (Mex) septostomía (f.)

Eng: septostomy ()

202. settostomia atriale (f.)

Creazione chirurgica di una apertura nel setto interatriale. ◆ *La prima applicazione terapeutica del cateterismo cardiaco è stata la tecnica ideata da Rashkind della settostomia atriale. (R 41) • È forse inutile ricordare come, per oltre due decadi, solo la settostomia atriale abbia permesso ai neonati con TGA [trasposizione delle grandi arterie] di sopravvivere fino all'epoca della correzione chirurgica fisiologica; (E 6 25)*

Cat: septostomia atrial (f.); sin.: septostomia auricular (f.)

Fre: atrio-septostomie (f.); var.: atrioseptostomie (f.)

Glg: septostomía auricular (f.)

Por: septotomia auricular (f.); (Bra) septostomia atrial (f.)

Rum: septostomie atriala (f.)

Spa: septotomía auricular (f.); (Mex) septostomía auricular (f.)

Eng: atrioseptostomy ()

203. settostomia atriale con palloncino (f.)

Creazione chirurgica di un'apertura nel setto interatriale per effetto del passaggio di un catetere a palloncino dall'atrio destro, attraverso il setto, nell'atrio sinistro; il palloncino viene successivamente gonfiato e il catetere rapidamente ritirato. ◆ *Il primo approccio terapeutico percutaneo divenuto pratica d'uso routinario fu, però, proprio una procedura pediatrica, la settostomia atriale con palloncino, messa a punto da Rashkind e Miller nel 1966. (E 6 20) • La settostomia atriale con palloncino secondo Rashkind, rimane, ancora oggi, la procedura d'urgenza più frequente nei Laboratori di Emodinamica Pediatrica. (E 6 21)*

Cat: septostomia atrial amb catèter amb baló (f.)

Fre: atrio-septostomie par ballonnet (f.); var.: atrioseptostomie par ballonnet (f.)

Glg: septostomía auricular con balón (f.)

Por: septotomia auricular com balão (f.); (Bra) septostomia atrial por catéter-balão (f.)

Rum: septostomie atriala cu balon (f.)

Spa: septotomía auricular con balón (f.); (Mex) septostomía auricular con balón (f.)

Eng: balloon atrioseptostomy ()

204. settostomia con lama (f.)

Creazione chirurgica di un'apertura in un setto con apposito catetere a lama retraibile. ◆ *nel 1975, fu introdotta la settostomia con lama (blade septostomy), effettuata con un apposito catetere a lama retraibile, che viene posizionato in atrio sinistro per mezzo di un long sheath ed utilizzato per effettuare alcuni tagli sul bordo interatriale; (E 6 21)*

Cat: septostomia amb catèter de fulla retràctil (f.)

Fre: septostomie par cathéter à lame rétractile (f.); sin.: septostomie par cathéter transseptal (f.)

Glg: septostomía con guía (f.)

Por: septotomia com lâmina (f.); (Bra) septostomia por catéter de lâmina retrátil (f.)

Rum: septostomie cu lama (f.)

Spa: septotomía con lámina (f.); (Mex) septostomía por cuchilla (f.)

Eng: blade septostomy ()

205. shunt (m.)

Comunicazione tra due canali vasali o tra due strutture cardiache, con conseguente passaggio di sangue. Si presenta a seguito di patologia (perlopiù congenita) o può essere prodotta chirurgicamente.

◆ *Se, per vizio congenito o per patologia acquisita, esiste invece una comunicazione fra i due settori della circolazione, il sangue passa attraverso tale comunicazione (shunt) seguendo un gradiente pressorio. (DV 151) • La localizzazione dello shunt richiede iniezione del colorante in arteria polmonare e prelievo ai vari livelli del cuore destro in successione: la comparsa precoce del colorante indica le sede dello shunt (R 37)*

Cat: derivació (f.); sin.: shunt (m.)

Fre: shunt (m.)

Glg: shunt (m.)

Por: shunt (m.); (Bra) shunt intracardiaco (m.)

Rum: sunt (n.)

Spa: shunt (m.); (Mex) shunt (m.); (Mex) sin.: corto circuito (m.)

Eng: shunt ()

206. shunt bidirezionale (m.)

sin.: shunt crociato (m.)

Shunt in cui il flusso sanguigno scorre nelle due direzioni. ◆ *Gli shunt vengono così definiti a seconda della loro direzione: $Ssd = Qp - Qpeff$; $Sds = Qs - Qpeff$ dove, con ovvia notazione, Ssd indica lo shunt sinistro-destro e Sds indica lo shunt destro-sinistro. Se è presente solo uno shunt in una direzione, si parla di shunt unidirezionale. Se sono presenti ambedue si parla di shunt bidirezionale, o shunt crociato. (DV 151)*

Cat: derivació bidireccional (f.)

Fre: shunt bidirectionnel (m.)

Glg: shunt bidireccional (m.)

Por: shunt bi-direccional (m.); (Bra) shunt bidireccional (m.)

Rum: sunt bidireccional (n.)

Spa: shunt bidireccional (m.); sin.: shunt cruzado (m.); (Mex) shunt bidireccional (m.); (Mex) sin.: corto circuito bidireccional (m.)

Eng: bidirectional shunt ()

shunt crociato

→ shunt bidirezionale ([206](#))

207. shunt destro-sinistro (m.)

Diversione del sangue dal lato destro del cuore verso il lato sinistro o dalla circolazione polmonare a quella sistemica attraverso una apertura anomala quale un difetto di un setto o il dotto arterioso pervio. (Dor) ◆ *Sds indica lo shunt destro-sinistro. (DV 151)*

Cat: derivació dreta-esquerra (f.)

Fre: shunt droite-gauche (m.)

Glg: shunt direita-esquerda (m.)

Por: shunt direita-esquerda (m.); (Bra) shunt direito-esquerdo (m.); (Bra) var.: shunt D->E ()

Rum: sunt dreapta-stânga (n.)

Spa: shunt de derecha a izquierda (m.); (Mex) shunt de derecha a izquierda (m.); (Mex) sin.: corto circuito de derecha a izquierda (m.)

Eng: right-to-left shunt ()

208. shunt sinistro-destro (m.)

Diversione del sangue dal lato sinistro del cuore al lato destro o dalla circolazione sistemica a quella polmonare attraverso una apertura anomala, quale un difetto del setto o il dotto arterioso pervio. (Dor)

◆ *Ssd indica lo shunt sinistro-destro (DV 151)*

Cat: derivació esquerra-dreta (f.)

Fre: shunt gauche-droite (m.)

Glg: shunt esquierda-dereita (m.)

Por: shunt esquierda-direita (m.); (Bra) shunt esquerdo-direito (m.); (Bra) var.: shunt E •> D ()

Rum: sunt stânga-dreapta (n.)

Spa: shunt de izquierda a derecha (m.); (Mex) shunt de izquierda a derecha (m.); (Mex) sin.: corto circuito de izquierda a derecha (m.)

Eng: left-to-right shunt ()

209. shunt unidirezionale (m.)

Shunt in cui il flusso sanguigno scorre in un'unica direzione. ◆ *Se è presente solo uno shunt in una direzione, si parla di shunt unidirezionale. (DV 151)*

Cat: derivació unidireccional (f.)

Fre: shunt unidirectionnel (m.)

Glg: shunt unidireccional (m.)

Por: shunt unidireccional (m.)

Rum: sunt unidirectional (n.)

Spa: shunt unidireccional (m.); (Mex) shunt unidireccional (m.); (Mex) sin.: corto circuito unidireccional (m.)

Eng: unidirectional shunt ()

210. spasmo (m.)

Riduzione del lume di un vaso per costrizione della tonaca muscolare. ◆ *L'ostruzione acuta del vaso conseguente a dissezione, trombosi e spasmo spesso tra loro associati è la complicanza maggiore. (DV 203) • Substrato Fisiopatologico: spasmo, trombosi o dissezione occlusiva. (E 10 15)*

Cat: espasme (m.)

Fre: spasme (m.)

Glg: espasmo (m.)

Por: espasmo (m.); (Bra) espasmo arterial (m.)

Rum: spasm (n.)

Spa: espasmo (m.); (Mex) espasmo (m.)

Eng: spasm ()

211. stenosi (f.)

Restringimento patologico del lume vasale o di un orifizio. ◆ *La presenza di un gradiente individua l'esistenza di una stenosi. Tuttavia, la gravità di una stenosi viene valutata mediante il calcolo dell'area valvolare. (DV 150) • La dilatazione percutanea con palloncino viene utilizzata anche per le stenosi congenite delle vene polmonari, delle vene cave e dei "baffle", dopo la correzione della TGA*

[trasposizione delle grandi arterie] secondo Mustard. (E 6 23)

Cat: estenosi (f.)

Fre: sténose (f.); sin.: rétrécissement (m.)

Glg: estenose (f.)

Por: estenose (f.); (Bra) estenose crítica (f.)

Rum: stenoza (f.)

Spa: estenosis (f.); (Mex) estenosis (f.)

Eng: stenosis ()

212. stenosi coronarica (f.)

Restringimento patologico del lume di un segmento coronarico. ◆ *Stenosi coronariche tra il 50% e l'80% non sono poi sempre significative dal punto di vista emodinamico, né sono associate necessariamente a reinfarto; mentre lesioni coronariche con stenosi inferiore al 50% del lume vasale ("minimal lesions") - per le quali non vi è indicazione a PTCA e BY-PASS aortocoronarico - sono correlate con un elevato numero di infarti. (E 5 11)*

Cat: estenosi coronària (f.)

Fre: sténose (artérielle) coronaire (f.); sin.: rétrécissement (arteriel) coronaire (m.); sin.: rétrécissement (arteriel) coronarien (m.)

Glg: estenose coronaria (f.)

Por: estenose coronária (f.)

Rum: stenoza coronariana (f.)

Spa: estenosis (de la arteria) coronaria (f.); (Mex) estenosis de la arteria coronaria (f.)

Eng: coronary artery stenosis ()

213. stenosi ostiale coronarica (f.)

Restringimento patologico dell'orifizio situato tra il lume dell'aorta e l'inizio delle coronarie. ◆ *La localizzazione delle lesioni era by-pass coronarico in 53 pazienti, ramo discendente anteriore in 21, ramo circonflesso in 11 e coronaria destra in 30; 38 a livello di stenosi ostiali e 42 su ristenosi; 49 erano gli stents "biliari" e 93 quelli coronarici. (E 7 2)*

Cat: estenosi de l'òstium coronari (f.)

Fre: sténose coronaire ostiale (f.)

Glg: estenose ostial coronaria (f.)

Por: estenose ostial coronária (f.); (Bra) estenose do óstio coronário (f.)

Rum: stenoza de ostium coronarian (f.)

Spa: estenosis del ostium coronario (f.); sin.: estenosis del orificio coronario (f.); (Mex) estenosis del ostium (de la arteria) coronaria (f.)

Eng: coronary artery ostial stenosis ()

214. stenosi sub-aortica a membrana (f.)

Stenosi aortica dovuta ad una lesione ostruttiva nel ventricolo di sinistra, causata da una membrana situata al di sotto della valvola aortica. ◆ *Sono stati riportati, infine, casi di dilatazione con palloncino anche nelle stenosi subaortiche a membrana: con questa tecnica si ottiene la riduzione del gradiente, grazie alla lacerazione del cercine che però non viene rimosso, lasciando inalterato, quindi, il rischio di danni a carico della valvola aortica. (E 6 23)*

Cat: estenosi subaòrtica membranosa (f.)

Fre: sténose membraneuse aortique sous-valvulaire (f.)

Glg: estenose sub-aórtica da membrana (f.)

Por: estenose sub-aórtica membranosa (f.); (Bra) estenose subaórtica membranosa (f.); (Bra) sin.: estenose hipertrófica subaórtica (f.)

Rum: stenoza membranoasa sub-aortica (f.)

Spa: estenosis sub-aórtica membranosa (f.); (Mex) estenosis subaórtica membranosa (f.)

Eng: membranous sub-aortic stenosis ()

215. stenosi valvolare (f.)

Stenosi che interessa una delle valvole cardiache. (Zan) ◆ *Nella nostra esperienza abbiamo praticato la dilatazione della valvola aortica nei neonati affetti da stenosi valvolare aortica e coartazione istmica: durante l'intervento chirurgico di decoartazione, effettuato con la tecnica di flap di a. succlavia, la valvuloplastica viene effettuata sotto controllo ecocardiografico attraverso l'a. succlavia, esposta dal chirurgo. (E 6 25-26)*

Cat: estenosi valvular (f.)

Fre: sténose valvulaire (f.); sin.: rétrécissement valvulaire (m.)

Glg: estenose valvular (f.)

Por: estenose valvular (f.)

Rum: stenoza valvulara (f.)

Spa: estenosis valvular (f.); (Mex) estenosis valvular (f.)

Eng: valvular stenosis ()

216. stenosi (valvolare) aortica (f.)

Restringimento patologico dell'apertura tra l'aorta e il ventricolo di sinistra.

Cat: estenosi aòrtica (f.)

Fre: sténose aortique (f.); sin.: rétrécissement aortique (m.)

Glg: estenose aórtica (f.)

Por: estenose aórtica (f.)

Rum: stenoza aortica (f.)

Spa: estenosis (de la válvula) aórtica (f.); (Mex) estenosis (de la válvula) aórtica (f.)

Eng: aortic (valve) stenosis ()

217. stenosi (valvolare) mitralica (f.)

Restringimento patologico dell'apertura della valvola mitralica. ◆ *cardiopathie in cui vi è ipertensione dell'atrio sinistro e shunt sin-dx obbligatorio (atresia mitralica, stenosi mitralica, atresia aortica, cuore sinistro ipoplasico). (E 6 21)*

Cat: estenosi mitral (f.)

Fre: sténose mitrale (f.); sin.: rétrécissement mitral (m.)

Glg: estenose (valvular) mitral (f.)

Por: estenose (valvular) mitral (f.); (Bra) estenose mitral assintomática (f.)

Rum: stenoza valvulara mitrala (f.)

Spa: estenosis (valvular) mitral (f.); (Mex) estenosis (de la válvula) mitral (f.)

Eng: mitral (valve) stenosis ()

218. stenosi (valvolare) polmonare (f.)

Restringimento patologico dell'apertura tra l'arteria polmonare e il ventricolo di destra. ◆ *La valvuloplastica polmonare attualmente rappresenta la terapia d'elezione nei casi di stenosi polmonare*

congenita, quando il gradiente a riposo sia ~50 mmHg in presenza di una significativa ipertrofia del ventricolo destro. (E 6 21-22)

Cat: estenosi pulmonar (f.)

Fre: sténose valvulaire pulmonaire (f.); sin.: rétrécissement valvulaire pulmonaire (m.)

Glg: estenose (valvular) pulmonar (f.)

Por: estenose valvular pulmonar (f.)

Rum: stenoza valvulara pulmonara (f.)

Spa: estenosis (valvular) pulmonar (f.); (Mex) estenosis (de la válvula) pulmonar (f.)

Eng: pulmonary valve stenosis ()

219. stent (m.)

Protesi endovascolare metallica, con maglie costruite in modo diverso, che viene applicata su un catetere a palloncino sgonfio e successivamente posizionata, gonfiando il palloncino, all'interno di un vaso stenotico per ripristinarne il lume; al termine dell'intervento il palloncino è sgonfiato e ritirato.

Nota: Stampo per mantenere in sede un innesto cutaneo, fatto di massa di Stent o di qualche altro composto acrilico o dentario; per estensione, attrezzo o stampo di materiale idoneo, usato per mantenere un innesto cutaneo in sede o per fornire un sostegno a strutture tubulari che vengono anastomizzate. Il nome è stato associato a quello del dentista inglese Charles Thomas Stent. ◆ *Il veloce progresso tecnologico del materiale d'uso e l'introduzione accanto ai palloncini tradizionali di altri apparati, quali stent, aterotomi direzionali e rotazionali, cateteri laser ecc., hanno comportato tre ordini di conseguenze: (DV 202)*

Cat: pròtesi intravascular (f.); sin.: pròtesi coronària (f.); sin.: stent (m.)

Fre: stent (m.)

Glg: stent (m.)

Por: stent (m.)

Rum: stent (n.)

Spa: stent (m.); (Mex) stent (m.)

Eng: stent ()

220. stent endocoronarico (m.)

Stent utilizzato all'interno di un segmento coronarico. ◆ *Le caratteristiche cliniche ed anatomiche ci hanno indotto a tentare l'impianto elettivo di uno stent endocoronarico dopo semplice predilatazione della lesione, senza l'impiego di strumenti e procedure di supporto. (E 7 26-27)*

Cat: pròtesi endocoronària (m.)

Fre: stent endocoronaire (m.)

Glg: stent endocoronario (m.)

Por: stent endocoronário (m.)

Rum: stent endocoronarian (n.)

Spa: stent endocoronario (m.); (Mex) stent intracoronario (m.); (Mex) sin.: stent endocoronario (m.)

Eng: endocoronary stent ()

221. stenting elettivo (m.)

Operazione di posizionamento di uno stent effettuata in seduta programmata. ◆ *Nel nostro caso, tenendo conto della coesistente occlusione della CD [coronaria destra] e della totale dipendenza del miocardio dalla perfusione coronarica sinistra, vista anche la drammatica situazione clinica, abbiamo ritenuto che lo stenting elettivo fosse l'unica procedura che potesse consentirci di ottenere il massimo*

guadagno luminale con il minor tempo di gonfiaggio. (E 7 27)

Cat: implantació electiva d'una pròtesi coronària (f.); sin.: implantació electiva d'un stent (f.)

Fre: implantation programmée d'un stent (f.)

Glg: stenting de elección (m.)

Por: stenting electivo (m.); (Bra) implantação eletiva de stent (f.)

Rum: stenting de electie (n.)

Spa: implantación electiva de stent (f.); (Mex) colocación electiva de un stent (f.)

Eng: elective stenting ()

222. stenting intracoronarico (m.)

Operazione di posizionamento di uno stent all'interno di un segmento coronarico. ♦ *un numero crescente di segnalazioni hanno indicato che lo stenting intracoronarico può essere giustificato e impiegato con successo e con una bassa frequenza di complicazioni anche in pazienti con infarto miocardico acuto. (E 9 10)*

Cat: implantació d'una pròtesi intracoronària (f.); sin.: implantació d'un stent intracoronari (f.)

Fre: implantation de stent intra-coronaire (f.); var.: implantation de stent intracoronaire (f.)

Glg: stenting intracoronario (m.)

Por: stenting intracoronário (m.); (Bra) implantação de stent intracoronário (f.)

Rum: stenting intracoronarian (n.)

Spa: implantación de stent intracoronario (f.); (Mex) colocación de stent intracoronario (f.)

Eng: intracoronary stenting ()

stimolazione atriale

→ elettrostimolazione atriale ([92](#))

stimolazione ventricolare

→ elettrostimolazione ventricolare ([93](#))

studio coronarografico

→ coronarografia ([68](#))

studio emodinamico

→ indagine emodinamica ([112](#))

223. telediastole (f.)

Fase del ciclo cardiaco corrispondente alla parte finale della diastole, detta anche presistole o sistole atriale. ♦ *La riduzione della distensibilità delle pareti ventricolari, come si verifica nella pericardite costrittiva ma anche nell'insufficienza ventricolare (specie nel ventricolo destro) può causare un aumento di pressione soprattutto in telediastole, con morfologia detta a dip-plateau. (R 33)*

Cat: telediàstole (f.)

Fre: télédiastole (f.)

Glg: telediástole (f.)

Por: telediástole (f.); (Bra) diástole final (f.)

Rum: telediastola (f.)

Spa: telediástole (f.); (Mex) telediástole (f.)

Eng: end-diastole ()

termoablazione

→ ablazione termica transcateretere (delle aritmie) (3)

224. termodiluizione (f.)

Metodo per la misurazione del volume sanguigno ventricolare e della gettata cardiaca che prevede l'iniezione di un indicatore freddo o gelato, quale una soluzione salina; la misurazione viene effettuata per mezzo di un termistore. (Dor) ◆ *Il moderno laboratorio comprende fundamentalmente le seguenti attrezzature: [...] sistemi per la misura della portata cardiaca (consumo di ossigeno, termodiluizione), (R 29)*

Cat: termodilució (f.)

Fre: thermodilution (f.)

Glg: termodilución (f.)

Por: termodiluição (f.); (Bra) método de termodiluição (m.)

Rum: termodilulare (f.)

Spa: termodilución (f.); (Mex) termodilución (f.)

Eng: thermodilution ()

225. tetralogia di Fallot (f.)

Cardiopatia congenita che prende il nome dal medico francese E.-L.-A. Fallot (1850-1911); presenta una quadruplice malformazione del cuore e dei grossi vasi: stenosi dell'arteria polmonare, pervietà del setto interventricolare, origine dell'aorta a cavallo dei due ventricoli e ipertrofia del ventricolo destro, con varie manifestazioni, tra le quali il colorito intensamente cianotico (di qui l'altra più generica denominazione di "morbo blu"). (V TR) ◆ *alcuni Centri inviano direttamente al cardiocirurgo, per la correzione definitiva, anche casi selezionati di patologie più complesse quali la tetralogia di Fallot, (E 6 20)*

Cat: tetralogia de Fallot (f.)

Fre: tétralogie de Fallot (f.)

Glg: tetraloxía de Fallot (f.)

Por: tetralogia de Fallot (f.); (Bra) tétrade de Fallot (f.); (Bra) sigla: T₄F ()

Rum: tetralogie Fallot (f.)

Spa: tetralogía de Fallot (f.); (Mex) tetralogía de Fallot (f.)

Eng: tetralogy of Fallot ()

226. torquer (m.)

Piccolo dispositivo che si posiziona sul filo guida per angioplastica, al fine di facilitarne la rotazione e di bloccarne l'avanzamento.

Cat: rotador (m.); sin.: torquer (m.)

Fre: torqueur (m.)

Glg: torquer (m.)

Por: torquer (m.); (Bra) tórquer (m.)

Rum: torquer (n.)

Spa: torquer (m.); (Mex) torquer (m.)

Eng: torquer ()

tracciato pressorio

→ curva pressoria (78)

227. trasduttore di pressione (m.)

Dispositivo atto a ricevere segnali pressori trasformandoli in segnali di diversa natura, in genere elettrica, al fine di renderne possibile la rappresentazione e la misurazione. ♦ *Il segnale pressorio viene trasmesso lungo il catetere e raccolto in un trasduttore di pressione, del tipo a membrana piezoelettrica, posto sul letto del paziente. (DV 150)*

Cat: transductor de pressió (m.)

Fre: transducteur de pression (m.)

Glg: transdutor de presión (m.)

Por: transdutor de pressão (m.)

Rum: transductor de presiune (n.)

Spa: transductor de presión (m.); (Mex) transductor de presión (m.)

Eng: pressure transducer ()

228. trasposizione dei grossi vasi (f.)

Anomalia di origine dell'aorta e dell'arteria polmonare per alterazione dei loro rapporti con i ventricoli del cuore. ♦ *Se gli inglesi ed i francesi ancora si contendono la paternità della cardiologia pediatrica, i primi con Baille che descrisse nel 1788 il primo caso di trasposizione dei grossi vasi ed i secondi con Henry Roger che ebbe la brillante intuizione di attribuire il soffio cardiaco musicale in alcuni bambini asintomatici ad un piccolo difetto interventricolare, è noto che il ruolo di disciplina autonoma alla cardiologia pediatrica è stato offerto dall'introduzione delle tecniche di angiografia e di cateterismo cardiaco. (E 6 19)*

Cat: transposició dels grans vasos (f.)

Fre: transposition des gros vaisseaux (f.)

Glg: transposición dos grandes vasos (f.)

Por: transposição dos grandes vasos (f.); (Bra) transposição de grandes artérias (f.)

Rum: transpozitie a vaselor mari (f.)

Spa: transposición de los grandes vasos (f.); (Mex) transposición de grandes vasos (f.)

Eng: transposition of the great vessels ()

229. trombolisi (f.)

Dissoluzione di un trombo con conseguente ripristino del flusso ematico all'interno del vaso interessato; può rappresentare un evento spontaneo dovuto all'attivazione del sistema fibrinolitico o essere il risultato di uno specifico intervento terapeutico. (V TR) ♦ *Numerosi autori anglosassoni propongono l'utilizzo sistematico dell'esame [coronarografia], specialmente dopo un IMA [infarto miocardico acuto] non complicato trattato con trombolisi, ritenendo insufficiente una stratificazione prognostica con test non invasivi. (E 5 11)*

Cat: trombòlisi (f.)

Fre: thrombolyse (f.)

Glg: trombolise (f.)

Por: trombólise (f.)

Rum: tromboliza (f.)

Spa: trombolisis (f.); (Mex) trombolisis (f.)

Eng: thrombolysis ()

230. trombosi (f.)

La formazione, lo sviluppo, o la presenza di un trombo. (Dor) ◆ *L'ostruzione acuta del vaso conseguente a dissezione, trombosi e spasmo spesso tra loro associati è la complicanza maggiore. (DV 203)*

Cat: trombosi (f.)

Fre: thrombose (f.)

Glg: trombose (f.)

Por: trombose (f.)

Rum: tromboza (f.)

Spa: trombosis (f.); (Mex) trombosis (f.)

Eng: thrombosis ()

231. trombosi endocoronarica (f.)

Sviluppo di un trombo in un'arteria coronarica; è spesso causa di infarto miocardico o di morte improvvisa. ◆ *Le lesioni del corpo di un graft venoso, la presenza di un'estesa trombosi endocoronarica, delle lesioni complesse (tipo C) con importante riduzione del flusso coronarico già in condizione di base, una trombosi subacuta di uno stent coronarico sono, a mio parere, attualmente le indicazioni all'impiego del ReoPro profilattico. (E 10 11)*

Cat: trombosi intracoronària (f.)

Fre: thrombose endocoronaire (f.); sin.: thrombose coronaire (f.)

Glg: trombose endocoronaria (f.)

Por: trombose endocoronária (f.)

Rum: tromboza endocoronariana (f.)

Spa: trombosis endocoronaria (f.); (Mex) trombosis intracoronaria (f.)

Eng: endocoronary thrombosis (); sin.: coronary thrombosis ()

232. ultrasonografia intracoronarica (f.)

Esame della morfologia interna delle arterie coronarie condotto con tecniche ultrasuonografiche. ◆ *Va però notato che con questo tipo di rimborso è impossibile pensare ad un'applicazione routinaria di tecniche avanzate di significato fisiopatologico, come l'ultrasonografia intracoronarica o la flussimetria doppler, che finirebbero per elevare eccessivamente i costi. (E 11 18)*

Cat: ecografia intracoronària (f.)

Fre: échographie intracoronaire (f.); var.: échographie intra-coronaire (f.)

Glg: ultrasonografía intracoronaria (f.)

Por: ultrasonografía intracoronária (f.); (Bra) ultra-som (m.)

Rum: ultrasonografie intracoronariana (f.)

Spa: ultrasonografía intracoronaria (f.); (Mex) ultrasonido intracoronario (m.)

Eng: intracoronary ultrasound ()

233. valvuloplastica (f.)

sin.: angioplastica valvolare (f.)

Ricostruzione plastica di una valvola cardiaca.

Cat: valvuloplàstia (f.)

Fre: valvuloplastie (f.)

Glg: valvuloplastia (f.)

Por: valvuloplastia (f.); (Bra) angioplastia valvular (f.)

Rum: valvuloplastie (f.)

Spa: valvuloplastia (f.); (Mex) valvuloplastía (f.)

Eng: valvuloplasty ()

valvuloplastica aortica percutanea

→ valvuloplastica aortica percutanea con palloncino ([234](#))

234. valvuloplastica aortica percutanea con palloncino (f.)

sin.: valvuloplastica aortica percutanea (f.)

Ricostruzione plastica dell'orifizio valvolare aortico al fine di ampliare il calibro dell'orifizio stesso, praticata mediante catetere a palloncino. ◆ *La valvuloplastica aortica percutanea con palloncino ha un suo ruolo nel trattamento della stenosi aortica grave calcifica in pazienti che presentano controindicazioni all'intervento chirurgico: pazienti in shock cardiogeno, come soluzione ponte alla sostituzione valvolare nei soggetti con grave insufficienza ventricolare sinistra che presentano un rischio operatorio troppo elevato, pazienti con gravi malattie concomitanti o che rifiutano l'intervento chirurgico. (DV 205)*

Cat: valvuloplàstia aòrtica percutània amb catèter amb baló (f.)

Fre: valvuloplastie aortique percutanée par ballonnet (f.)

Glg: valvuloplastia aórtica percutánea con balón (f.)

Por: valvuloplastia aórtica percutânea com balão (f.); (Bra) valvuloplastia aórtica percutânea por catéter-balão (f.)

Rum: valvuloplastie aortica percutanata cu balon (f.)

Spa: valvuloplastia aórtica percutánea con balón (f.); (Mex) valvuloplastía aórtica percutánea por balón (f.)

Eng: percutaneous aortic balloon valvuloplasty ()

235. valvuloplastica mitralica percutanea con palloncino (f.)

Ricostruzione plastica dell'orifizio mitralico al fine di ampliare il calibro dell'orifizio stesso, praticata mediante catetere a palloncino. ◆ *Si deve all'intuizione di un cardiocirurgo, il Dr. Inoue, l'introduzione di una soluzione alternativa all'intervento chirurgico: la valvuloplastica mitralica percutanea a palloncino. (DV 206)*

Cat: valvuloplàstia mitral percutània amb catèter amb baló (f.)

Fre: valvuloplastie mitrale percutanée par ballonnet (f.)

Glg: valvuloplastia mitrállica percutánea con balón (f.)

Por: valvuloplastia mitral percutânea com balão (f.); (Bra) valvuloplastia mitral percutânea por catéter-balão (f.)

Rum: valvuloplastie mitrala percutanata cu balon (f.)

Spa: valvuloplastia mitral percutánea con balón (f.); (Mex) valvuloplastía mitral percutánea por balón (f.)

Eng: percutaneous mitral balloon valvuloplasty ()

valvuloplastica percutanea

→ valvuloplastica percutanea con palloncino ([236](#))

valvuloplastica percutanea a palloncino

→ valvuloplastica percutanea con palloncino (236)

236. valvuloplastica percutanea con palloncino (f.)

var.: valvuloplastica percutanea a palloncino (f.)

sin.: valvuloplastica percutanea (f.)

Ricostruzione plastica di un orifizio valvolare al fine di ampliare il calibro dell'orifizio stesso, praticata mediante catetere a palloncino. ◆ *Dagli inizi degli anni '80 i cardiologi interventisti introdussero una nuova tecnica, la "valvuloplastica percutanea a palloncino", che consiste nell'utilizzo, durante il cateterismo cardiaco diagnostico, di cateteri a pallone che una volta gonfiati determinano la separazione delle commissure fuse. (DV 204)*

Cat: valvuloplàstia percutània amb catèter amb baló (f.)

Fre: valvuloplastie percutanéé par ballonnet (f.)

Glg: valvuloplastia percutánea con balón (f.)

Por: valvuloplastia percutânea com balão (f.); (Bra) valvuloplastia percutânea por catéter-balão (f.)

Rum: valvuloplastie percutanata cu balon (f.)

Spa: valvuloplastia percutánea con balón (f.); (Mex) valvuloplastía percutánea por balón (f.)

Eng: percutaneous balloon valvuloplasty ()

237. ventricolografia (f.)

Radiografia di un ventricolo del cuore dopo l'iniezione di un mezzo di contrasto. (Dor) ◆ *Nel quarto paziente l'anastomosi era perfettamente pervia; la dispnea era dovuta alla persistenza della discinesia apicale, peraltro presente, anche se più accentata, alla ventricolografia preoperatoria. (E 6 15)*

Cat: ventriculografia (f.)

Fre: ventriculographie (f.)

Glg: ventriculografía (f.)

Por: ventriculografia (f.)

Rum: ventriculografie (f.)

Spa: ventriculografía (f.); (Mex) ventriculografía (f.)

Eng: ventriculography ()

238. via anterograda (f.)

sin.: via venosa (f.)

Accesso alle cavità cardiache nella stessa direzione seguita dal flusso sanguigno. ◆ *Un principio generale da sottolineare è che un aumento di pressione in una cavità o vaso si riflette in via anterograda o retrograda nelle fasi del ciclo cardiaco in cui le strutture adiacenti sono liberamente comunicanti. (R 33)*

Cat: via anterògrada (f.)

Fre: voie antérograde (f.)

Glg: vía anterógrada (f.)

Por: via anterógrada (f.); (Bra) via venosa (f.); (Bra) sin.: via anterograda (f.)

Rum: abordare (a cordului) pe cale venoasa (f.)

Spa: vía venosa (f.); (Mex) abordaje venoso (m.)

Eng: anterograde approach ()

via arteriosa

→ via retrograda (240)

239. via percutanea transfemorale (f.)

Accesso alle cavità cardiache mediante puntura percutanea della vena o dell'arteria femorale destra.

◆ *Attualmente nella quasi totalità dei laboratori si usa la via percutanea transfemorale destra, avvalendosi di cateteri con curva preformata che facilitano il posizionamento negli osti coronarici (cateteri Judkins). (R 40)*

Cat: via percutània transfemoral (f.)

Fre: voie fémorale percutanée (f.)

Glg: vía percutánea transfemoral (f.)

Por: via percutânea transfemural (f.)

Rum: abordare percutanata transfemurala (f.)

Spa: vía percutánea transfemoral (f.); (Mex) abordaje percutáneo transfemoral (m.)

Eng: percutaneous transfemoral approach ()

240. via retrograda (f.)

sin.: via arteriosa (f.)

Accesso alle cavità cardiache nella direzione opposta a quella seguita dal flusso sanguigno. ◆ *Il catetere arterioso sonda l'aorta e per via retrograda attraverso la valvola il ventricolo sinistro (fig. 2.2). (R 30)*

• *Un principio generale da sottolineare è che un aumento di pressione in una cavità o vaso si riflette in via anterograda o retrograda nelle fasi del ciclo cardiaco in cui le strutture adiacenti sono liberamente comunicanti. (R 33)*

Cat: via retrògrada (f.)

Fre: voie rétrograde (f.)

Glg: vía retrógrada (f.)

Por: via retrógrada (f.); (Bra) via arterial (f.)

Rum: abordare retrograda (f.)

Spa: vía arterial (f.); (Mex) abordaje arterial (m.)

Eng: retrograde approach ()

via venosa

→ via anterograda (238)

241. volume telediastolico (m.)

sigle: VTD ()

Volume di sangue contenuto da un ventricolo alla fine della diastole. ◆ *Misurandone i diametri si ottengono facilmente i volumi telediastolico (VTD) e telesistolico (VTS), e, una volta misurato lo spessore, si ottiene la massa del ventricolo sinistro (comprendendo anche il setto interventricolare).*

Da ulteriori elaborazioni a partire dai volumi si ottiene la frazione di eiezione (FE), come rapporto fra la gittata sistolica (che si ottiene dalla differenza tra i volumi telediastolico e telesistolico) e il volume telediastolico. $FE = (VTD - VTS) / VTD$ (DV 152)

• *La gittata cardiaca è elevata quando vi è ipercontrattilità ventricolare che porta ad un più completo svuotamento del ventricolo sinistro (diminuito volume telesistolico con un volume telediastolico normale); aumento del volume telediastolico in presenza di contrattilità normale (ipervolemia, bradicardia). (R 36)*

Cat: volum telediastòlic (m.)

Fre: volume télédiastolique (m.)

Glg: volume telediastólico (m.)

Por: volume telediastólico (m.); (Bra) volume diastólico final (m.); (Bra) sigla: VDF ()

Rum: volum telediastolic (n.)

Spa: volumen telediastólico (m.); (Mex) volumen diastólico final (m.); (Mex) sin.: volumen telediastólico (m.)

Eng: end-diastolic volume ()

242. volume telesistolico (m.)

sigle: VTS ()

Volume di sangue contenuto in un ventricolo alla fine della sistole. ♦ *Misurandone i diametri si ottengono facilmente i volumi telediastolico (VTD) e telesistolico (VTS), e, una volta misurato lo spessore, si ottiene la massa del ventricolo sinistro (comprendendo anche il setto interventricolare). Da ulteriori elaborazioni a partire dai volumi si ottiene la frazione di eiezione (FE), come rapporto fra la gittata sistolica (che si ottiene dalla differenza tra i volumi telediastolico e telesistolico) e il volume telediastolico. $FE = (VTD - VTS) / VTD$ (DV 152) • La gittata cardiaca è elevata quando vi è ipercontrattilità ventricolare che porta ad un più completo svuotamento del ventricolo sinistro (diminuito volume telesistolico con un volume telediastolico normale); aumento del volume telediastolico in presenza di contrattilità normale (ipervolemia, bradicardia). (R 36)*

Cat: volum telesistòlic (m.)

Fre: volume télésystolique (m.)

Glg: volume telesistólico (m.)

Por: volume telesistólico (m.); (Bra) volume sistólico final (m.); (Bra) sigla: VSF ()

Rum: volum telesistolic (n.)

Spa: volumen telesistólico (m.); (Mex) volumen sistólico final (m.); (Mex) sin.: volumen telesistólico (m.); (Mex) sigla: VTS ()

Eng: end-systolic volume ()

VTD

→ volume telediastolico ([241](#))

VTS

→ volume telesistolico ([242](#))